叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 云(the Cloud) 000001

2. 云(the Cloud) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

云(The Cloud)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] [ɒv; əv][dʒɒn] [mə'kreɪz] " [ɪn]
including non - standard spelling and a misquotation of John McCrae's " In
包括 非 - 标准 拼写 和 一个 误引 的 约翰 麦克雷的 " 在
['flɑːndəz] ['fiːldz] " .
Flanders Fields " .
弗兰德斯 田野 " .

包括拼写错误和对约翰·麦克雷的《在弗兰德斯战场》的错误引用。

[ɪn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['stɑrtɪŋ] " [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɜː'lɪn] ['peɪpəz] , "
In the paragraph starting " Advertisements appear in the Berlin papers , "
在 这 段落 开始 " 广告 出现 在 这 柏林 文件 , "

在以"广告出现在柏林报纸上"开头的段落中,

" [ˌædvər'taɪzmənt] " [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌædvər'taɪzmənts] " .
" Advertisements " is a correction for " Advertisments " .
" 广告 " 是 一个 更正 为了 " 广告 " .

"Advertisements"是对"Advertisments"的更正。

[ðə; ði] [klaʊd]
THE CLOUD
这 云

云

['kɒpiraɪt] - [baɪ][iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
Copyright 1918 By E . P . DUTTON & COMPANY
版权 - 经过 E . P . 达顿 & 公司

版权所有 1918 年，EP DUTTON & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hænd]
A Cloud Like a Man's Hand
一个 云 喜欢 一个 男人的 手

像人手一样的云

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [kɑːˈmel] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
Up on the crest of Carmel a man stood watching .
向上 在 这 波峰 的 卡梅尔 一个 男人 站立 观看 .

在卡梅尔山的山顶上，站着一个人眺望远方。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [siː] ,
Before him lay the blue waters of the Mediterranean Sea ,
前 他 躺 这 蓝色的 水 的 这 地中海 海 ,

他面前是蔚蓝的地中海海水，

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈeɪkə(r)] ,
to the North the curving Bay of Acre ,
到 这 北 这 弯曲 湾 的 英亩 ,

北面是弯曲的阿克湾，

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [waɪt] [sɜːf] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [riːfs] [ɒv; əv] [fɪˈlɪstɪr] .
while to the south the white surf was breaking on the reefs of Philistia .
尽管 到 这 南 这 白色的 冲浪 曾是 打破 在 这 珊瑚礁 的 非利士 .

而南方，白色的浪花拍打着非利士的礁石。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɑːˈmel] [rɪdʒ] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .
At the other end of the long Carmel ridge another man stood waiting .
在 这 其他 结尾 的 这 长的 卡梅尔 岭 其他 男人 站立 等待 .

在卡梅尔山脊的另一端，另一个人站在那里等候。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˌezdreiˈiːlɔn] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˈgæləliː]
Before his eyes the great Plain of Esdraelon lay extended with the hills of Galilee
前 他的 眼睛 这 伟大的 清楚的 的 埃斯德拉隆 躺 扩展 和 这 丘陵 的 加利利
[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˌɛmˈtiː] . [gɪlˈboʊə] ,
to the North and the great bulk of Mt . Gilboa ,
到 这 北 和 这 伟大的 大部分 的 公吨 . 吉尔博亚 ,

在他眼前，广袤的埃斯德拉隆平原绵延展开，北部是加利利的山丘，南部是巍峨的吉尔博亚山。

[feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [heɪz] , [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
faint in the summer haze , bounding the vision to the East .
头晕的 在 这 夏天 阴霾 , 边界 这 想象 到 这 东方 .

夏日薄雾中若隐若现，将视线限制在东方。

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestən] [krest] [ɒv; əv]
Seven times the Watcher had climbed to the Western crest of
七 时代 这 观察者 有 攀登 到 这 西 波峰 的

守望者曾七次攀登到西侧山脊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[kɑːˈmel] ; [sɪks] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
Carmel ; six times he had returned to report that there was nothing to
卡梅尔 ; 六 时代 他 有 返回 到 报告 那 那里 曾是 没有什么 到
[biː; bi] [siːn] ,
be seen ,
是 已见 ,

卡梅尔；他曾六次返回，报告说什么也没看到。

[ænd; ənd]['sev(ə)n][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] , " [gəʊ][ʌp][ə'gen] ; [lʊk] [tə'wɔːdz][ðə; ði] [siː] .

and	seven	times	he	had	been	bidden	,	"	Go	up	again	;	look	towards	the	sea	.
和	七	时代	他	有	到过	拜登	,	"	去	向上	再次	;	看	向	这	海	.

他曾七次被吩咐说："再上去，向大海望去。"

" [naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [njuː] [ðæt][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] [endid] ;

"	Now	at	last	he	knew	that	his	vigil	was	ended	;
"	现在	在	最后的	他	知道	那	他的	守夜	曾是	结束	;

"现在他终于知道，他的守夜已经结束了；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðæt][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][pɑːst] .

something	had	risen	above	the	horizon	that	told	him	his	watch	was	past	.
某物	有	升起	多于	这	地平线	那	讲述	他	他的	手表	曾是	过去的	.

地平线上升起的某个东西告诉他，时间已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

It	was	a	very	little	thing	;
它	曾是	一个	非常	小的	事物	;

那是一件很小的事；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][sent] [hɪm] ['spiːdɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪdʒ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

yet	it	sent	him	speeding	back	along	the	mountain's	ridge	until	he	came	again	to
然而	它	发送	他	超速	后退	沿着	这	山的	岭	直到	他	来了	再次	到

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

the	man	who	was	waiting	.
这	男人	WHO	曾是	等待	.

然而，这却驱使他沿着山脊飞速返回，直到再次见到那个等待着他的人。

" [bɪ'həʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ə'raɪzɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klaʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [laɪk][ə; eɪ][mænz]

"	Behold	,	"	he	said	,	"	There	ariseth	a	little	cloud	out	of	the	sea	like	a	man's
"	看哪	,	"	他	说	,	"	那里	出现	一个	小的	云	出去	的	这	海	喜欢	一个	男人的

[hænd] .

hand	.
手	.

"看哪，"他说，"从海里升起一小片云，像人的手一样。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['weɪtɪd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ['seɪɪŋ] , " [prɪ'peə(r)]

"	And	the	man	who	waited	sent	word	to	a	King	of	Israel	,	saying	,	"	Prepare
"	和	这	男人	WHO	等待	发送	单词	到	一个	国王	的	以色列	,	说	,	"	准备

[ðaɪ] ['tʃæriət] .

thy	chariot	.
你的	战车	.

"等候的人派人去见以色列王，说：'预备你的战车。'"

" [ə; eɪ] [mænz] [hænd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [freɪl][ænd; ənd] [wiːk] ,

"	A	man's	hand	is	a	very	little	thing	,	frail	and	weak	,
"	一个	男人的	手	是	一个	非常	小的	事物	,	脆弱	和	虚弱的	,

男人的手很小，很脆弱，很无力。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][klaʊd] [laɪk][ə; eɪ] [mænz][hænd] , [ə; eɪ] [mænz][hænd][klæd][ɪn]['ɑːmə(r)]

but	we	have	seen	a	cloud	like	a	man's	hand	,	a	man's	hand	clad	in	armor
但	我们	有	已见	一个	云	喜欢	一个	男人的	手	,	一个	男人的	手	覆膜	在	盔甲

,

,

,

但我们看见一朵云，像一只人手，一只穿着盔甲的人手，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

rising	up	beyond	the	sea	.
上升	向上	超过	这	海	.

从海面升起。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [klaʊd]
The **shadow** **of** **that** **cloud**
这 阴影 的 那 云

那片云的阴影

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[fel] [ɒn]['pəʊlənd] , [ænd; ənd]['pəʊlənd][daɪd] .
fell **on** **Poland** **,** **and** **Poland** **died** **.**
跌倒 在 波兰 , 和 波兰 死亡 .

波兰沦陷，波兰灭亡了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪə(r)] [went] [daʊn] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] .
It **fell** **on** **Russia** **,** **and** **a** **great** **Empire** **went** **down** **in** **darkness** **and** **eclipse** **.**
它 跌倒 在 俄罗斯 , 和 一个 伟大的 帝国 去 向下 在 黑暗 和 蚀 .

它降临在俄罗斯，一个伟大的帝国在黑暗和衰落中陨落。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] ['sɜːbiə] , [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ɒn] [ro'menɪr] , [ænd; ənd] [ro'menɪr]
It **fell** **on** **Serbia** **,** **and** **blotted** **her** **out** **,** **on** **Roumania** **,** **and** **Roumania**
它 跌倒 在 塞尔维亚 , 和 印迹 她 出去 , 在 罗马尼亚 , 和 罗马尼亚
[pɑːst] ['ɪntuː] ['bɒndɪdʒ] .
passed **into** **bondage** **.**
通过了 进入 束缚 .

它降临在塞尔维亚，将她彻底消灭；降临在罗马尼亚，罗马尼亚沦为奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] ['beldʒəm] , [ænd; ənd] ['beldʒəm] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [stɪl] .
It **fell** **on** **Belgium** **,** **and** **Belgium** **cried** **out** **a** **little** **and** **then** **grew** **still** **.**
它 跌倒 在 比利时 , 和 比利时 哭 出去 一个 小的 和 然后 生长 仍然 .

它落在了比利时，比利时人哭喊了几声，然后就安静了下来。

[ðæt] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn] [frɑːns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] ['wɪðəd] [ænd; ənd][daɪd] .
That **shadow** **fell** **on** **France** **and** **even** **the** **trees** **withered** **and** **died** **.**
那 阴影 跌倒 在 法国 和 甚至 这 树木 干枯 和 死亡 .

那片阴影笼罩了法国，就连树木也枯萎凋零了。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['krʌmpld]
It **stretched** **out** **over** **the** **sea** **and** **touched** **the** **Lusitania** **,** **and** **she** **crumpled**
它 拉伸 出去 超过 这 海 和 感动 这 卢西塔尼亚 , 和 她 皱巴巴的
[ænd; ənd] [went] [daʊn] ,
and **went** **down** **,**
和 去 向下 ,

它蔓延到海面上，碰到了卢西塔尼亚号，卢西塔尼亚号随即坍塌沉没。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [ə'merɪkən] [ded] .
carrying **with** **her** **120** **American** **dead** **.**
携带 和 她 - 美国人 死的 .

她身上带着120具美国阵亡士兵的遗体。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ʃædəʊ] [fɔːls] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['dɑːkən] [ðə; ði] [striːts]
And **now** **that** **shadow** **falls** **upon** **our** **own** **shores** **and** **darkens** **the** **streets**
和 现在 那 阴影 瀑布 之上 我们的 自己的 海岸 和 变暗 这 街道
[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] .
and **homes** **of** **our** **towns** **and** **cities** **.**
和 房屋 的 我们的 城镇 和 城市 .

如今，这片阴影笼罩了我们的海岸，使我们城镇的街道和家园都笼罩在黑暗之中。

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] ['evri] [ə'merɪkən] , " [prɪ'peə(r)] [ðaɪ]
So **to** **-** **day** **the** **summons** **has** **gone** **forth** **to** **every** **American** **,** **"** **Prepare** **thy**
所以 到 - 天 这 传票 有 已消失 前进 到 每一个 美国人 , " 准备 你的
['tʃæriət] !
chariot **!**
战车 !

所以今天，每一位美国人都收到了号召："准备好你的战车！"

" [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [nɒt] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd]
" **Each** **one** **of** **us** **has** **his** **own** **—** **not** **to** **all** **of** **us** **is** **the** **same** **kind**
" 每个 一 的 我们 有 他的 自己的 — 不是 到 全部 的 我们 是 这 相同的 种类
['gɪv(ə)n] .
given **.**
给定 .

"我们每个人都有自己的命运——不是每个人都能得到同样的命运。"

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ]
To **some** **of** **us** **it** **is** **the**
到 一些 的 我们 它 是 这

对我们中的一些人来说，它是

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[red] [krɒs] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pen] ,
Red **Cross** **,** **to** **others** **it** **is** **the** **voice** **or** **the** **pen** **,**
红色的 叉 , 到 其他的 它 是 这 嗓音 或者 这 笔 ,

对其他人来说，红十字会代表的是声音或笔杆子。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [bɒndz] ,
to **every** **one** **of** **us** **it** **is** **the** **buying** **of** **Liberty** **Bonds** **,**
到 每一个 一 的 我们 它 是 这 购买 的 自由 债券 ,

对我们每个人来说，这都意味着购买自由债券。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp] , [ðə; ðɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
to **some** **of** **us** **it** **is** **the** **Training** **Camp** **,** **the** **Trench** **,** **and** **the**
到 一些 的 我们 它 是 这 训练 营 , 这 沟 , 和 这
['bætlfiːld] .
Battlefield **.**
战场 .

对我们中的一些人来说，它就是训练营、战壕和战场。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
But **to** **every** **man** **,** **woman** **,** **and** **child** **of** **us** **the** **hour** **has** **come** **to**
但 到 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 的 我们 这 小时 有 来 到
" [prɪ'peə(r)] ['aʊə(r)] ['tʃæriːəts] .
" **Prepare** **our** **chariots** **.**
" 准备 我们的 战车 .

但对我们每个人来说，时候已经到了，那就是"预备我们的战车"。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['wɪld] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [hɜː(r); hə(r)]
" **For** **America** **has** **willed** **with** **all** **her** **might** **,** **her** **soul** **,** **her**
" 为了 美国 有 意志 和 全部 她 可能 , 她 灵魂 , 她
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

"因为美国已经竭尽全力、倾尽灵魂、倾尽力量，决心....."

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] " [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] " [ʃæl; ʃəl] [fər'evə(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] ;

that	the	shadow	of	that	"	Cloud	like	a	man's	hand	"	shall	forever	pass	away	;
那	这	阴影	的	那	"	云	喜欢	一个	男人的	手	"	将	永远	经过	离开	;

愿那"如人手般乌云"的阴影永远消散;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rest] [ɒn] ['pəʊlənd] , ['rʌʃə] , ['sɜːbiə] , [roˈmenɪr] , ['beldʒəm] ,

that	it	shall	no	longer	rest	on	Poland	,	Russia	,	Serbia	,	Roumania	,	Belgium	,
那	它	将	不	更长	休息	在	波兰	,	俄罗斯	,	塞尔维亚	,	罗马尼亚	,	比利时	,

它不再依赖于波兰、俄罗斯、塞尔维亚、罗马尼亚、比利时,

[frɑːns] [ɔː(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [əˈmerɪkə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪbəti] , ['dʒʌstɪs] ,

France	or	on	our	own	America	,	but	that	Liberty	,	Justice	,
法国	或者	在	我们的	自己的	美国	,	但	那	自由	,	正义	,

无论是法国还是我们自己的美国,但自由、正义,

[ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	Democracy	shall	shine	in	an	unclouded	sky	and	that	no	shadow	of	a
和	民主	将	闪耀	在	一个	晴朗无云	天空	和	那	不	阴影	的	一个

[mænz] [meɪld] [fɪst] [ʃæl; ʃəl] ['dɑːkən] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .

man's	mailed	fist	shall	darken	either	the	homes	or	the	hearts	of	men	.
男人的	邮寄	拳头	将	变暗	任何一个	这	房屋	或者	这	心	的	男人	.

民主将在晴朗的天空中闪耀,任何铁拳的阴影都不能笼罩人们的家园和心灵。

[ɪn] - ['fɪlɪp] [ɔː'gʌstəs] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ['gelɑːd] , [wɪtʃ] [rɪtʃ]

In	1204	Philip	Augustus	laid	siege	to	the	Chateau	Gaillard	,	which	Rich
在	-	菲利普	奥古斯都	铺设	围城	到	这	城堡	盖拉德	,	哪个	富有的

1204年,腓力二世围攻了盖拉尔城堡,里奇

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɑːrd] [kɜːr] [diː] ['laɪən] [hæd; həd] [bɪlt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [lændz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .

ard	Cœur	de	Lion	had	built	to	defend	his	lands	of	Normandy	.
硬	心	德	狮子	有	建造	到	保卫	他的	土地	的	诺曼底	.

雄狮之心堡垒是为了保卫他在诺曼底的领地而建造的。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [siːdʒ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [lez] [ændliːz] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

In	the	course	of	that	siege	,	the	little	town	of	Les	Andelys	was	destroyed	,
在	这	课程	的	那	围城	,	这	小的	镇	的	莱斯	安德利斯	曾是	损毁	,

在那场围攻中,莱桑德利斯小镇被摧毁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peznts] , [sʌm; səm] - [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ]

and	the	peasants	,	some	1400	in	number	,	fled	to	the	Chateau	for	refuge
和	这	农民	,	一些	-	在	数字	,	逃亡	到	这	城堡	为了	避难所

.

:

.

大约 1400 名农民逃到城堡避难。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['rɒdʒə(r)] [diː] ['leɪsi] , [dɪ'fendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪsɪŋ] [stɑː'veɪʃ(ə)n]

But	Sir	Roger	de	Lacy	,	defending	for	England	,	was	already	facing	starvation
但	先生	罗杰	德	莱西	,	防守	为了	英格兰	,	曾是	已经	面向	饥饿

, ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

,	England	was	far	away	,
,	英格兰	曾是	远的	离开	,

但代表英格兰出战的罗杰·德·莱西爵士当时已经面临饥饿,而英格兰远在千里之外。

[dʒɒn] ['læklænd] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪlɪŋ] .

John	Lackland	was	slow	,	and	provisions	were	failing	.
约翰	拉克兰	曾是	慢的	,	和	条款	是	失败	.

约翰·拉克兰行动迟缓,物资供应也日益短缺。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][əd'mɪt] [ðiːz] - " [buːʃɪz] [ɪnjuːtəlz] ,
He did not dare admit these 1400 " bouches inutiles ,
他 做过 不是 敢 承认 这些 - " 口香糖 无用 ,

他不敢承认这1400个"无用的嘴巴",

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] .
" for that would mean the almost immediate surrender of his trust .
" 为了 那 会 意思是 这 几乎 即时 投降 的 他的 相信 .

因为那将意味着他几乎立即放弃信任。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kləʊzd] .
Therefore he kept the gates of the castle closed .
所以 他 保留 这 大门 的 这 城堡 关闭 .

因此，他一直紧闭着城堡的大门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['refjʊdʒiːz][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðeə(r)][laɪnz] ,
But the besiegers would not allow the refugees to pass through their lines ,
但 这 围攻者 会 不是 允许 这 难民 到 经过 通过 他们的 线条 ,

但围攻者不允许难民通过他们的防线。

[ðeə(r)] ['kɒməndænt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]
their Commandant believing that the compassion of the English would sooner or
他们的 指挥官 相信 那 这 同情 的 这 英语 会 很快 或者
['leɪtə(r)][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['fjʊdʒətɪv] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] -
later compel them to receive these fugitives if they saw them starv
之后 迫使 他们 到 收到 这些 逃犯 如果 他们 锯 他们 -

他们的指挥官相信，如果英国人看到这些逃亡者挨饿，他们的怜悯之心迟早会迫使他们收留这些逃亡者。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] .
ing before their eyes .
ing 前 他们的 眼睛 .

在他们眼前发生。

[səʊ] [ðeɪ] [held][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] , [səʊ][ðə; ði]['stɔːri]
So they held them between the lines until they starved to death , so the story
所以 他们 握住 他们 之间 这 线条 直到 他们 饥饿 到 死亡 , 所以 这 故事
[gəʊz] .
goes .
去 .

据说，他们把这些人围困在防线之间，直到他们活活饿死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [bʌt; bət][lɑːst][jɪə(r)]['dʒen(ə)rəl]
It is a long way from 1204 to the present time , but last year General
它 是 一个 长的 方式 从 - 到 这 展示 时间 , 但 最后的 年 一般的
[vɒn] - ,
von Bissing ,
冯 - ,

从1204年到现在，时间跨度很长，但去年冯·比辛将军

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['beldʒəm] , [sed] [tuː; tə][ef] . [siː] . ['wʊlkət] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]
the German Governor of Belgium , said to F . C . Wolcott , the representative
这 德语 州长 的 比利时 , 说 到 F . C . 沃尔科特 , 这 代表
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkəfelə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
of the Rockefeller Foundation ,
的 这 洛克菲勒 基础 ,

比利时的德国总督对洛克菲勒基金会的代表沃尔科特说：

" [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wepən] .
" Starvation is a great weapon .
" 饥饿 是 一个 伟大的 武器 .

饥饿是一种强大的武器。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [fɔ:s] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['beldʒən] [skɪld] ['wɜ:kmən] ['ɪntu:]
We mean to use it to force thousands of Belgian skilled workmen into
我们 意思是 到 使用 它 到 力量 数千 的 比利时人 熟练 工人 进入
['dʒɜ:mən] ['fæktriz] ,
German factories ,
德语 工厂 ,

我们打算利用它迫使成千上万的比利时技术工人到德国工厂工作。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['beldʒən] ['fɑ:rmərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ˌmesəpə'teɪmiə] .
thousands of Belgian farmers into the fields of Mesopotamia .
数千 的 比利时人 农民 进入 这 字段 的 美索不达米亚 .

成千上万的比利时农民涌入美索不达米亚的田野。

[ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ,
The rest — the ineffectives , the very old and the very young ,
这 休息 — 这 - , 这 非常 老的 和 这 非常 年轻的 ,

其余的人——无能之辈、年老体衰之人和幼童，

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:sləs] — [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] ,
the weak and the useless — we mean to place in front of the firing line ,
这 虚弱的 和 这 无用 — 我们 意思是 到 地方 在 正面 的 这 射击 线 ,

我们打算把弱者和无用者放在枪林弹雨的最前线。

[pʊt] ['faɪərɪŋ] [skwɒdz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]
put firing squads behind them , and drive them through the French and
放 射击 球队 在后面 他们 , 和 驾驶 他们 通过 这 法语 和
['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ,
English lines ,
英语 线条 ,

把行刑队放在他们身后，然后驱赶他们穿过法军和英军防线。

[ðæt] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [meɪ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
that France and England may take care of them .
那 法国 和 英格兰 可能 拿 关心 的 他们 .

或许法国和英国会照顾他们。

" [ðæt]
" That
" 那

“那

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪz] [wɒt] ['dʒɜ:məni] [hæz; həz] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [brəʊk] [aʊt] .
is what Germany has been doing ever since the war broke out .
是 什么 德国 有 到过 正在做 曾经 自从 这 战争 打破 出去 .

自战争爆发以来，德国一直都在这样做。

[weər'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:miz] [hæv; həv] [gɒn] , [frɒm; frəm] [ɑ:'mi:niə] [tu:; tə] ['sɜ:biə] , ['pəʊlənd] ,
Wherever her armies have gone , from Armenia to Serbia , Poland ,
无论 她 军队 有 已消失 , 从 亚美尼亚 到 塞尔维亚 , 波兰 ,
['beldʒəm] , [ænd; ənd] [frɑ:ns] ,
Belgium , and France ,
比利时 , 和 法国 ,

无论她的军队走到哪里，从亚美尼亚到塞尔维亚、波兰、比利时和法国，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['draɪvɪŋ] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][men] [θruː] ['aʊə(r)][laɪnz][fɔː(r); fə(r)]

she	has	been	driving	women	,	children	,	and	men	through	our	lines	for
她	有	到过	驾驶	女性	,	孩子们	,	和	男人	通过	我们的	线条	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

us	to	care	for	.
我们	到	关心	为了	.

她一直开车运送妇女、儿童和男人到我们的队伍中，供我们照顾。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Nay	,	it	is	more	than	this	;	it	is	not	men	,	women	and	children	,
不	,	它	是	更多的	比	这	;	它	是	不是	男人	,	女性	和	孩子们	,

不，远不止于此；它不仅仅是男人、女人和孩子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['mænhʊd] , ['wʊmənhʊd] ,

but	it	is	the	very	essence	and	principle	of	manhood	,	womanhood	,
但	它	是	这	非常	本质	和	原则	的	男子气概	,	女性	,

但这正是男性气质、女性气质的本质和原则。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['fɔːsɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)][laɪnz][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]

and	childhood	that	she	has	been	forcing	through	our	lines	and	that	we
和	童年	那	她	有	到过	强制	通过	我们的	线条	和	那	我们

[hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

have	called	upon	to	care	for	.
有	称为	之上	到	关心	为了	.

还有她强加给我们的童年，以及我们要求去照顾的童年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɒt] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ][tuː; tə][men] ,

I	am	not	going	to	tell	you	again	what	Germany	has	been	doing	to	men	,
我	是	不是	去	到	告诉	你	再次	什么	德国	有	到过	正在做	到	男人	,

我不会再重复德国对男性所做的一切。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

women	,	and	children	;	I	am	not	going	to	repeat	the	stories	of	her
女性	,	和	孩子们	;	我	是	不是	去	到	重复	这	故事	的	她

[ə'trɒsɪtɪs] .

atrocities	.
暴行	.

妇女和儿童；我不会再重复她犯下的暴行。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [fiːl] [aɪ]

A	year	ago	I	should	have	felt	compelled	to	tell	you	what	to	-	day	I	feel	I
一个	年	前	我	应该	有	毛毡	被迫	到	告诉	你	什么	到	-	天	我	感觉	我

[meɪ] [liːv] [ʌn'sed] ,

may	leave	unsaid	,
可能	离开	未说出口的话	,

一年前，我本该觉得有必要告诉你一些我今天可能选择不说的话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

for	a	year	ago	we	were	not	sure	,	we	could
为了	一个	年	前	我们	是	不是	当然	,	我们	可以

一年前我们还不确定，我们能不能

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[nɒt] , ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [brɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [men] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

not	,	many	of	us	,	bring	ourselves	to	believe	,	that	men	born	of	women	could
不是	,	许多	的	我们	,	带来	我们自己	到	相信	,	那	男人	出生	的	女性	可以

[duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

do	such	things	.
做	这样的	事物	.

我们当中很多人，都不愿相信女人所生的男人会做出这样的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [nəʊ] .

But	to	-	day	we	know	.
但	到	-	天	我们	知道	.

但如今我们知道了。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] ['helpləs] [ʃɪps] [sʌŋk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [treɪs] ,

The	awful	tale	of	helpless	ships	sunk	so	as	to	leave	no	trace	,
这	可怕	故事	的	无助	船舶	沉没	所以	作为	到	离开	不	痕迹	,

那些无助的船只被击沉，不留任何痕迹的可怕故事，

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [boʊts] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv]

the	shelling	of	life	boats	,	the	sinking	of	hospital	ships	,	the	bombing	of
这	炮击	的	生活	船	,	这	下沉	的	医院	船舶	,	这	轰炸	的

['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] ['æmbjələns] ,

hospitals	and	ambulances	,
医院	和	救护车	,

炮击救生艇，击沉医院船，轰炸医院和救护车，

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

the	crucifixion	of	men	,	the	outraging	of	women	,	the	torturing	of	children	,
这	十字架刑	的	男人	,	这	令人愤慨	的	女性	,	这	酷刑	的	孩子们	,

[ðə; ði] [in'sleiv] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

the	enslaving	of	entire	populations	,
这	奴役	的	全部的	人口	,

将男人钉在十字架上，凌辱妇女，折磨儿童，奴役整个人群，

[ɔːl] [ðiːz] ['bɑːbərɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] [pruːvd] [nɒt] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['meni] ['wɪtnəsiz] ,

all	these	barbarisms	are	proved	not	merely	by	the	testimony	of	many	witnesses	,
全部	这些	野蛮行径	是	已证实	不是	仅仅	经过	这	见证	的	许多	证人	,

所有这些野蛮行径不仅有众多证人的证词可以证明，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənɪ] [hɜː'self] .

but	from	the	lips	of	the	very	soldiers	and	sailors	of	Germany	herself	.
但	从	这	嘴唇	的	这	非常	士兵	和	水手们	的	德国	她自己	.

但这些话却出自德国士兵和水手之口。

[səʊ][aɪ]['glædlɪ] [pɑːs] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] ,

So	I	gladly	pass	these	things	by	,
所以	我	乐意	经过	这些	事物	经过	,

所以我很高兴地忽略了这些事情。

['əʊnlɪ] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)]['dʒɜːmən] ['ruːθləsnəs] [hæz; həz] ['drɪvn]

only	bidding	you	remember	that	in	this	war	German	ruthlessness	has	driven
仅有的	投标	你	记住	那	在	这	战争	德语	冷酷无情	有	驱动

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

只求你记住，在这场战争中，德国人的残暴激发了男人的斗志。

['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [θruː] ['aʊə(r)][laɪnz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][prə'tekt] .

womanhood	,	and	childhood	through	our	lines	for	us	to	protect	.
女性	,	和	童年	通过	我们的	线条	为了	我们	到	保护	.

女性气质和童年，通过我们的血脉传承给我们，需要我们去保护。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz]

But	there	is	something	else	that	has
但	那里	是	某物	别的	那	有

但还有其他一些事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪnz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɑːd] .

been	driven	into	our	lines	and	which	we	are	called	upon	to	guard	.
到过	驱动	进入	我们的	线条	和	哪个	我们	是	称为	之上	到	警卫	.

敌人已被驱赶到我们的防线内，而我们则被要求守卫这片防线。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

We	are	protecting	the	freedom	and	dignity	of	Labor	.
我们	是	保护	这	自由	和	尊严	的	劳动	.

我们正在捍卫劳动者的自由和尊严。

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['leɪbərz] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .

I	wish	every	laboring	man	could	be	made	to	understand	Labor's	stake	in	this	war	.
我	希望	每一个	劳动	男人	可以	是	制成	到	理解	劳工的	赌注	在	这	战争	.

我希望每个劳动者都能明白劳动者在这场战争中的利益所在。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['leɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd]

The	leaders	of	American	labor	,	for	the	most	part	,	have	understood
这	领导人	的	美国人	劳动	,	为了	这	最多	部分	,	有	理解

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

from	the	beginning	.
从	这	开始	.

美国劳工运动的领导人，从一开始，大多都明白这一点。

[ðeə(r)] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

Their	appeals	to	the	manhood	of	the	country	have	been	stirring	and
他们的	上诉	到	这	男子气概	的	这	国家	有	到过	搅拌	和

['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

stimulating	,
刺激性的	,

他们向全国人民发出的男性精神呼吁，令人振奋和鼓舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['leɪbə(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

and	to	-	day	Labor	is	beginning	to	respond	.
和	到	-	天	劳动	是	开始	到	回应	.

今天，劳工组织开始做出回应。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] [straɪks] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvnəs] .

There	are	fewer	strikes	and	more	effectiveness	.
那里	是	更少	罢工	和	更多的	效力	.

罢工次数减少，效率更高。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['leɪbərɪŋ] [mæn][dɪd][nɒt][grɑːsp][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

But	the	individual	laboring	man	did	not	grasp	the	issues	from	the	first	.
但	这	个人	劳动	男人	做过	不是	抓牢	这	问题	从	这	第一的	.

但个体劳动者一开始并没有理解这些问题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] - [straɪks] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

If	he	had	there	would	not	have	been	3000	strikes	in	the	first	year	of	our
如果	他	有	那里	会	不是	有	到过	-	罢工	在	这	第一的	年	的	我们的

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

如果他那样做，战争第一年就不会发生3000次罢工了。

[wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] - [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [lɒst] .

with	a	total	of	6000	years	of	labor	lost	.
和	一个	全部的	的	-	年	的	劳动	丢失的	.

总共损失了6000年的劳动成果。

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['leɪbərz] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:(r)] .

Let	me	speak	for	a	moment	of	Labor's	stake	in	this	war	.
让	我	说话	为了	一个	片刻	的	劳工的	赌注	在	这	战争	.

让我简要谈谈工党在这场战争中的利益所在。

[æm'bæsədə(r)][dʒə'rɑ:rd] [sez] , " [ðə; ði]

Ambassador	Gerard	says	,	"	The
大使	杰拉德	说道	,	"	这

杰拉德大使说：“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['wɜ:kɪŋmen] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:kt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][get] [les] [aʊt][ɒv; əv]

workingmen	in	the	cities	of	Germany	are	worked	longer	and	get	less	out	of
工人	在	这	城市	的	德国	是	工作	更长	和	得到	较少的	出去	的

[laɪf][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɜ:kmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

life	than	any	other	workmen	in	the	world	.
生活	比	任何	其他	工人	在	这	世界	.

德国城市里的工人比世界上任何其他国家的工人工作时间更长，生活质量却更低。

[ðə; ði] [lɔ:z] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , ['sɪknəs] , ['ɪndʒəri] , [əʊld]

The	laws	so	much	admired	,	insurance	against	unemployment	,	sickness	,	injury	,	old
这	法律	所以	很多	钦佩	,	保险	反对	失业	,	疾病	,	受伤	,	老的

[eɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

age	,	etc	.	,
年龄	,	ETC	.	,

备受推崇的法律，例如失业保险、疾病保险、伤残保险、养老保险等等。

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ri'ælәti] ['skɪlf(ə)l] ['meʒəz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz]

are	in	reality	skillful	measures	which	bind	the	workmen	to	the	soil	as
是	在	现实	熟练	措施	哪个	绑定	这	工人	到	这	土壤	作为

[ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ðə; ði][sɜ:rfs][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] -

effectively	as	the	serfs	of	the	Middle	Ages	were	bound	to	their	masters	'
有效地	作为	这	农奴	的	这	中间	年龄	是	边界	到	他们的	大师	-

[ɪst'eɪts] .

estates	.
庄园	.

实际上，这些措施巧妙地将工人束缚在土地上，就像中世纪的农奴被束缚在主人的庄园里一样。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['wɜ:kɪŋmen] . . . ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] [feə(r)]

"	I	have	had	letters	from	workingmen	.	.	.	begging	for	a	steerage	fare
"	我	有	有	信件	从	工人	.	.	.	乞讨	为了	一个	统舱	票价

[tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

“我收到过一些工人的来信……恳求能给我一张去美国的三等舱船票，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] ['peɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [lɑ:dʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] ['mʌni]

saying	that	their	insurance	payments	were	so	large	that	they	could	not	save	money
说	那	他们的	保险	付款	是	所以	大的	那	他们	可以	不是	节省	钱

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['weɪdʒɪz] .

from	their	wages	.
从	他们的	工资	.

他们表示，保险赔付金额巨大，以至于无法从工资中存下钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['peɪmənts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
after **making** **these** **payments** **for** **some** **years** **the** **workingman** **hesitates** **to**
后 制作 这些 付款 为了 一些 年 这 工人 犹豫 到
['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] ['priːmiəmz] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
emigrate **and** **lose** **all** **the** **premiums** **he** **has** **paid** **to** **the** **State** **.**
移民 和 失去 全部 这 保费 他 有 有薪酬的 到 这 状态 .

缴纳这些款项几年后，工人不愿移民，以免失去他向国家缴纳的所有保费。

[ɪn] [piːs] [taɪmz] [ə; eɪ] [skɪld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [rɪ'siːvz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [d'ɒləz]
In **peace** **times** **a** **skilled** **mechanic** **receives** **less** **than** **two** **dollars**
在 和平 时代 一个 熟练 机械 接收 较少的 比 二 美元

和平时期，一名技术娴熟的机械师收入不到两美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [æt; ət] [liːst] [ten] ['aʊəz] .
a **day** **,** **for** **which** **he** **must** **work** **at** **least** **ten** **hours** **.**
一个 天 , 为了 哪个 他 必须 工作 在 至少 十 小时 .

他每天至少要工作十个小时。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [weə(r)] — [æz; əz]
" **He** **says** **that** **he** **visited** **a** **nobleman** **on** **his** **estate** **in** **Hungary** **,** **where** **—** **as**
" 他 说道 那 他 到访 一个 贵族 在 他的 财产 在 匈牙利 , 在哪里 — 作为
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɛmpaɪəz] ,
throughout **the** **Central** **Empires** **,**
自始至终 这 中央 帝国 ,

他说他拜访了匈牙利一位贵族的庄园，在那里——就像在整个中原帝国一样——

— [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [wɜːk] [ɪz] ['lɑːdʒli] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]
— **the** **agricultural** **work** **is** **largely** **done** **by** **women** **who** **are** **paid** **twenty** **cents** **a**
— 这 农业 工作 是 很大程度上 完毕 经过 女性 WHO 是 有薪酬的 二十 分 一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

—农业工作主要由妇女承担，她们每天的工资是20美分。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]
" **The** **women** **in** **the** **farming** **districts** **of** **Germany** **are** **worked** **harder** **than**
" 这 女性 在 这 农业 地区 的 德国 是 工作 更难 比
[ðə; ði]['kæt(ə)l] .
the **cattle** **.**
这 牛 .

"德国农业地区的妇女比牛还要辛苦劳作。"

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
In **summer** **time** **they** **are** **in** **the** **fields** **at** **five** **or** **six** **o'clock** **in** **the** **morning**
在 夏天 时间 他们 是 在 这 字段 在 五 或者 六 点钟 在 这 早晨
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][æt; ət] [naɪt] .
and **they** **work** **until** **eight** **o'clock** **or** **later** **at** **night** **.**
和 他们 工作 直到 八 点钟 或者 之后 在 夜晚 .

夏天，他们早上五六点就下地干活，一直干到晚上八点甚至更晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['fɔːti] - [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['hɑːvɪst]

For	this	they	are	paid	as	high	as	forty	-	eight	cents	a	day	in	harvest
为了	这	他们	是	有薪酬的	作为	高的	作为	四十	-	八	分	一个	天	在	收成

[taɪm] .

time	.
时间	.

为此，他们在收获季节每天最多可以挣到 48 美分。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt]['leɪbə(r)] [lɔː] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]

"	We	have	a	Contract	Labor	Law	which	forbids	the	importation	of
"	我们	有	一个	合同	劳动	法律	哪个	禁止	这	输入	的

['leɪbə(r)] .

labor	.
劳动	.

“我们有一部《合同工法》，禁止引进劳工。”

['dʒɜːməni] ['evri] [jɪə(r)] [ɪm'pɔːts] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['læbɔːərz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər]

Germany	every	year	imports	a	million	laborers	from	abroad	and	the	employers
德国	每一个	年	进口	一个	百万	劳工	从	国外	和	这	雇主

['feɪvə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [fɑːm] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm]

favor	both	the	employment	of	women	in	farm	work	and	the	im
偏爱	两个都	这	就业	的	女性	在	农场	工作	和	这	我是

德国每年从国外引进一百万劳工，雇主们既倾向于雇用妇女从事农业工作，也倾向于雇用其他类型的劳工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pɔrteɪʃən] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɜːkəz] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz]

portation	of	labor	,	for	the	more	workers	the	lower	the	scale	of	wages
搬运	的	劳动	,	为了	这	更多的	工人	这	降低	这	规模	的	工资

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

throughout	the	Empire	.
自始至终	这	帝国	.

劳动力流动，因为工人越多，整个帝国的工资水平就越低。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['dɒkjumənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] , ['zɪkfrit] ['bɔːldə(r)] ,

There	is	a	document	written	by	a	German	,	Siegfried	Balder	,
那里	是	一个	文档	书面	经过	一个	德语	,	齐格弗里德	巴尔德	,

有一份由德国人西格弗里德·巴尔德撰写的文件，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]['dʒænjuəri] - , - .

which	is	printed	in	the	Congressional	Record	for	January	17	,	1918	.
哪个	是	打印	在	这	国会	记录	为了	一月	-	,	-	.

刊登于 1918 年 1 月 17 日的国会记录中。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [sez] [ðæt] [ɪn] ['prʌʃə] , [huːz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [θɜːdz] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['dʒɜːməni] ,

The	writer	says	that	in	Prussia	,	whose	population	is	two	thirds	that	of	all	Germany	,
这	作家	说道	那	在	普鲁士	,	谁	人口	是	二	三分之一	那	的	全部	德国	,

作者指出，普鲁士的人口是整个德国人口的三分之二，

['əʊnli][wʌn] ['twentiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['iːkwəl][tuː; tə] $750 [ə; eɪ]

only	one	twentieth	of	the	householders	have	an	income	equal	to	$750	a
仅有的	一	第二十	的	这	住户	有	一个	收入	平等的	到	$750	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

只有二十分之一的家庭年收入达到750美元。

[waɪl] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] $225 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [les] ;

while	over	fifty	per	cent	are	living	on	$225	a	year	or	less	;
尽管	超过	五十	每	中心	是	活的	在	$225	一个	年	或者	较少的	;

超过半数的人每年生活费不足 225 美元;

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] - , - [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːˈlɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l]

more	than	820	,	000	of	the	population	of	Berlin	are	living	in	single
更多的	比	-	,	-	的	这	人口	的	柏林	是	活的	在	单身的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

柏林有超过82万人居住在单间里。

[waɪl] - , - [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋg(ə)l] [rʊmz; ruːmz] [haʊs] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ˌθɜːˈtiːn] ['piːp(ə)l] [iːtʃ]

while	49	,	991	of	these	single	rooms	house	from	five	to	thirteen	people	each
尽管	-	,	-	的	这些	单身的	房间	房子	从	五	到	十三	人们	每个

.

:
.

其中 49,991 间单人房，每间可容纳 5 至 13 人。

[lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['prʌʃən] [wɜːk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn]

Large	numbers	of	the	Prussian	work	people	are	doomed	to	live	and	die	in
大的	数字	的	这	普鲁士	工作	人们	是	注定失败	到	居住	和	死	在

['kwɔːtəz] ['nærəʊə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [sel] .

quarters	narrower	than	a	prison	cell	.
四分之一	较窄	比	一个	监狱	细胞	.

大量普鲁士劳动人民注定要在比监狱牢房还狭窄的住所里生活和死去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['dʒɜːməni] [dʌz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

But	if	this	is	what	Germany	does	to	her	own	,
但	如果	这	是	什么	德国	做	到	她	自己的	,

但如果德国就是这样对待自己的国家，

[tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['tjʊtən] [blʌd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['tjʊtən] [gɒd] ,

to	men	of	Teuton	blood	and	to	the	children	of	the	Teuton	God	,
到	男人	的	条顿	血	和	到	这	孩子们	的	这	条顿	上帝	,

献给拥有条顿血统的男儿和条顿神的子民，

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

what	does	she	do	to	those	who	are	born	in	the	outer	darkness	of	other
什么	做	她	做	到	那些	WHO	是	出生	在	这	外	黑暗	的	其他

[lændz] ,

lands	,
土地	,

她对那些出生在异域黑暗深处的人们做了什么?

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['tjʊtən] [blʌd] , [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['leɪbərɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

to	those	who	are	not	of	Teuton	blood	,	to	the	laboring	men	of	other
到	那些	WHO	是	不是	的	条顿	血	,	到	这	劳动	男人	的	其他

[ˌnæʃəˈnælɪtiz] ?

nationalities	?
国籍	?

对于那些非日耳曼血统的人，对于那些其他民族的劳动者呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [ˌdiːpɔː'teiʃən] .

You	know	the	story	of	the	Belgian	Deportations	.
你	知道	这	故事	的	这	比利时人	驱逐出境	.

你听说过比利时人被驱逐的故事。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ˌəʊvə'ræn]['beldʒəm] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔːt] ['refjuːdʒ]

When	the	Germans	overran	Belgium	many	thousands	of	the	people	sought	refuge
什么时候	这	德国人	超出范围	比利时	许多	数千	的	这	人们	寻求	避难所

['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['hɒlənd] .

under	the	flag	of	Holland	.
在下面	这	旗帜	的	荷兰	.

德国人占领比利时后，成千上万的比利时人逃到荷兰国旗下寻求庇护。

['dʒɜːməni] [ðen] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] ['hɒlənd] [ðæt] ,

Germany	then	pledged	her	word	to	Holland	that	,
德国	然后	承诺	她	单词	到	荷兰	那	,

德国随后向荷兰承诺:

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɜːt] " ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] " [ɒn] [ðiːz] ['refjʊdʒiːz][ænd; ənd] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

if	she	would	exert	"	gentle	pressure	"	on	these	refugees	and	force	them	to
如果	她	会	发挥	"	温和的	压力	"	在	这些	难民	和	力量	他们	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

return	to	their	homes	,
返回	到	他们的	房屋	,

如果她对这些难民施加"温和的压力"，迫使他们返回家园，

[ðə; ði]['dʒɜːmən][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn]['beldʒəm] [wʊd] [həʊld][ɪt'self] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	German	Administration	in	Belgium	would	hold	itself	bound	by	the	terms	of	the
这	德语	行政	在	比利时	会	抓住	本身	边界	经过	这	条款	的	这

[heɪg] [kən'venʃnz] .

Hague	Conventions	.
海牙	惯例	.

德国驻比利时行政当局将遵守海牙公约的条款。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] " [dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [driːm] [ɒv; əv]

The	German	authorities	"	did	not	for	a	moment	dream	of
这	德语	当局	"	做过	不是	为了	一个	片刻	梦	的

德国当局"丝毫没有想到....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɪznər] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɔːt] [ðəʊz] [huː]

making	them	prisoners	,	of	making	requisitions	,	or	of	deporting	those	who
制作	他们	囚犯	,	的	制作	请购单	,	或者	的	驱逐出境	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [lɔː] [ə'baɪdɪŋ]['ɪntuː] ['dʒɜːməni] .

are	law	abiding	into	Germany	.
是	法律	遵守	进入	德国	.

将他们囚禁、征用他们，或者将守法公民驱逐到德国。

" [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə]['kɑːdɪn(ə)l]['mɜːrsiːeɪ] ,

"	The	German	Governor	of	Antwerp	also	gave	his	pledge	to	Cardinal	Mercier	,
"	这	德语	州长	的	安特卫普	还	给予	他的	保证	到	红衣主教	梅西耶	,

"安特卫普的德国总督也向梅西埃枢机主教作出了承诺，

[fɜːst] ['vɜːbəli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

first	verbally	and	then	in	writing	,
第一的	口头	和	然后	在	写作	,

先口头表达，再书面表达。

[ðæt] " [jʌŋ] [men] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ˌdiːpɔːˈteɪʃn] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'rəʊlmənt] [ɪn]

that	"	young	men	need	not	fear	deportation	into	Germany	whether	for	enrollment	in
那	"	年轻的	男人	需要	不是	害怕	驱逐出境	进入	德国	无论	为了	注册	在

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [fɔːst] ['leɪbə(r)] .

the	army	or	for	employment	at	forced	labor	.
这	军队	或者	为了	就业	在	强制	劳动	.

“年轻人不必担心被遣返回德国，无论是为了参军还是为了从事强制劳动。

" [ðɪs] [pledʒ] [wɒz; wəz]['faɪnəli]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['dʒen(ə)rəl] , [dʒen] . [vɒn][dɜːr][gɑːlts] ,

"	This	pledge	was	finally	ratified	by	the	Governor	General	,	Gen	.	von	der	Goltz	,
"	这	保证	曾是	最后	已批准	经过	这	州长	一般的	,	Gen	.	冯	德尔	戈尔茨	,

“这项承诺最终得到了总督冯·德·戈尔茨将军的批准，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] " [pɔː(r)][lɑː] - [ˌdiː'juː] [peɪz] [et][sænz]['lɪmɪteɪ][diː] [temps] .

in	the	presence	of	witnesses	"	pour	la	generalité	du	pays	et	sans	limite	de	temps	.
在	这	在场	的	证人	"	倒	拉	-	杜	支付	等	无	限制	德	温度	.

在证人在场的情况下"为了工资和时间不受限制。

" ([lez] [ˌdiːpɔː'teiʃən] [bɛlʒ] , - [lɑː][ˌluː'mjɛər] [dez] ['dɒkjumənts] [ˌælə'mɑːndz] , ['tʃæptə(r)] - .)

"	(	Les	Deportations	Belges	,	à	la	Lumière	des	Documents	Allemands	,	Chapter	14	.	)
"	(	莱斯	驱逐出境	比利时	,	-	拉	光	德斯	文件	一切	,	章	-	.	)

“(Les Deportations Belges，à la Lumière des Documents Allemands，第 14 章。)

[wʌn] [jɪə(r)]['leɪtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌprɒkla'meɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] :

One	year	later	another	Proclamation	appeared	:
一	年	之后	其他	公告	出现	:

一年后，另一项公告出台：

" ['riːs(ə)ntli] ['wɜːkmən] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv]

"	Recently	workmen	have	refused	,	without	reason	,	in	different	parts	of
"	最近	工人	有	拒绝	,	没有	原因	,	在	不同的	部分	的

“最近，不同地区的工人们无故拒绝工作。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] ['terətri] ,

the	occupied	territory	,
这	占领	领土	,

被占领土

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'mændər] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

to	obey	the	commands	of	the	Military	Commanders	relative	to	the	performance
到	服从	这	命令	的	这	军队	指挥官	相对的	到	这	表现

[ɒv; əv] ['nesəsəri] [wɜːk] ;

of	necessary	work	;
的	必要的	工作	;

服从军事指挥官关于执行必要工作的命令；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [greɪt] [hɑːm] [tuː; tə][ðeə(r)]['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['feləʊ] ['sɪtəznz] .

they	have	caused	great	harm	to	their	communes	and	their	fellow	citizens	.
他们	有	导致	伟大的	伤害	到	他们的	公社	和	他们的	同伴	公民	.

他们给他们的公社和同胞造成了巨大的伤害。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai]['ɔːdə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

To	avoid	such	conditions	I	order	as	follows	:
到	避免	这样的	状况	我	命令	作为	跟随	:

为避免出现这种情况，我特此下令：

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['leibə] [ɪn]
" Those who are able but refuse to work or to continue their labors in
" 那些 WHO 是 有能力的 但 拒绝 到 工作 或者 到 继续 他们的 劳动 在
[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
accordance with their usual occupations ,
根据 和 他们的 通常 职业 ,

"那些有能力却拒绝工作或拒绝继续从事其惯常职业劳动的人，

[ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
in accord with the interests of the German Military Administration and the
在 符合 和 这 兴趣 的 这 德语 军队 行政 和 这
[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] [kə'mændər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ʌp]
desire of the German Military Commanders shall be punished by imprisonment up
欲望 的 这 德语 军队 指挥官 将 是 受到惩罚 经过 监禁 向上
[tuː; tə][wʌn][jɪə(r)] .
to one year .
到 一 年 .

为迎合德国军事当局的利益和德国军事指挥官的意愿，将处以一年以下有期徒刑。

['ɔːlsəʊ]['rekjuzənt, rɪ'kjuː-] [meɪ] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] .
Also recusants may be sent into Germany .
还 拒绝入教者 可能 是 发送 进入 德国 .

拒绝参加国教仪式的人也可能被送往德国。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]
The fact that they appeal to any possible law of Belgium or even to
这 事实 那 他们 上诉 到 任何 可能的 法律 的 比利时 或者 甚至 到
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kən'venʃnz] [kæn; kən]['nevə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .
International Conventions can never justify a refusal to work .
国际的 惯例 能 绝不 证明合法 一个 拒绝 到 工作 .

即使他们援引比利时的任何法律，甚至是国际公约，也绝不能成为拒绝工作的理由。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'mɑːndə(r)] [ə'ləʊn] [wɪl] [dɪ'saɪd]
The Military Commander alone will decide
这 军队 指挥官 独自的 将要 决定

只有军事指挥官才能做出决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒn][ðə; ði] [ək,septə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːst] ['leɪbə(r)] .
on the acceptability of the forced labor .
在 这 可接受性 的 这 强制 劳动 .

关于强迫劳动的可接受性问题。

" [wʌn] [jɪə(r)]['leɪtə(r)] [stɪl] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - , [ðə; ði] [,diːpɔː'teiʃən] [bɪ'gæn] .
" One year later still , in October , 1916 , the deportations began .
" 一 年 之后 仍然 , 在 十月 , - , 这 驱逐出境 开始 .

"又过了一年，1916 年 10 月，驱逐行动开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][biː; bi][təʊld] [ə'gen] .
It is not necessary that the story be told again .
它 是 不是 必要的 那 这 故事 是 讲述 再次 .

这个故事没有必要再讲一遍。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

You	know	that	boys	and	girls	,	men	and	women	were	torn	from	their
你	知道	那	男孩们	和	女孩们	,	男人	和	女性	是	撕裂	从	他们的

[hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

你知道那些男孩女孩、男人女人都被从家中掳走，

[pækt] [ˈɪntuː][ˈkæt(ə)l] [kɑːz] [ænd; ənd] [sent] [ɒn] [lɒŋ] [ˈdʒɜːrniz] , [wɪð] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [fuːd] [ænd; ənd]

packed	into	cattle	cars	and	sent	on	long	journeys	,	with	insufficient	food	and
包装	进入	牛	汽车	和	发送	在	长的	旅程	,	和	不足的	食物	和

[ˈkləʊðɪŋ] , [ˈɪntuː] [ˈdʒɜːməni] .

clothing	,	into	Germany	.
衣服	,	进入	德国	.

他们被塞进牲畜车厢，在食物和衣物不足的情况下，踏上前往德国的漫长旅程。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθret(ə)nd] [wɪð] [ˈraɪflz] , [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] ,

There	they	were	threatened	with	rifles	,	bayonets	,
那里	他们	是	威胁	和	步枪	,	刺刀	,

在那里，他们受到了步枪和刺刀的威胁。

[ænd; ənd] [məˈʃiːn] [gʌnz] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [saɪn] [ˈsteɪtmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]

and	machine	guns	to	compel	them	to	sign	statements	to	the	effect	that
和	机器	枪支	到	迫使	他们	到	符号	声明	到	这	影响	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɒləntri] [ˈwɜːkəz] [ɪn] [ˈdʒɜːmən] [mjuːˈnɪʃn] [ˈfæktriz] .

they	were	voluntary	workers	in	German	munition	factories	.
他们	是	自愿	工人	在	德语	弹药	工厂	.

并用机枪强迫他们签署声明，表明他们是德国军工厂的自愿工人。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [gˈɜːlz] [hæv; həv] [biːn] [ˈbiːt(ə)n] [wɪð] [wɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt]

Do	you	know	that	girls	have	been	beaten	with	whips	for	failing	to	complete
做	你	知道	那	女孩们	有	到过	被打败	和	鞭子	为了	失败	到	完全的

[ðeə(r)] [tɑːsks] ?

their	tasks	?
他们的	任务	?

你知道有些女孩因为没能完成任务而被鞭打吗?

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒmɪst] [fɔː(r)] [mɑːrks] [ə; eɪ] [deɪ] ,

In	one	place	they	were	promised	four	marks	a	day	,
在	一	地方	他们	是	承诺	四	标记	一个	天	,

在某个地方，他们被承诺每天能挣到四马克。

[bʌt; bət] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈdʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] ,

but	two	and	a	half	marks	were	deducted	for	food	and	lodging	,
但	二	和	一个	一半	标记	是	扣除	为了	食物	和	住宿	,

但食宿费扣了2.5分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wʌn] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] ,

one	mark	for	clothes	,
一	标记	为了	衣服	,

一件衣服，

[hɑːf][ə; eɪ] [mɑːk] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [rɪ'zɜːv] [fʌnd] " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [hɑːf][ə; eɪ] [mɑːk]
half **a** **mark** **went** **into** **a** **"** **reserve** **fund** **"** **and** **they** **were** **paid** **half** **a** **mark**
一半 一个 标记 去 进入 一个 " 预订 基金 " 和 他们 是 有薪酬的 一半 一个 标记
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a **day** **,**
一个 天 ,

半马克存入"储备基金"，他们每天只领半马克工资。

[ə'baʊt] [sɪks] [sents] .
about **six** **cents** **.**
关于 六 分 .

大约六美分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [rɪ'siːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)]
But **they** **did** **not** **really** **receive** **that** **for** **they** **were** **under** **a** **military** **Governor**
但 他们 做过 不是 真的 收到 那 为了 他们 是 在下面 一个 军队 州长
[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [faɪn] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'frækʃn]
who **had** **the** **power** **to** **fine** **them** **up** **to** **fifty** **dollars** **for** **the** **infraction**
WHO 有 这 力量 到 美好的 他们 向上 到 五十 美元 为了 这 违规行为
[ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] ['mɪlətri] [ruːlz] ,
of **any** **one** **of** **a** **hundred** **petty** **military** **rules** **,**
的 任何 一 的 一个 百 小气 军队 规则 ,

但他们并没有真正得到这些，因为他们当时处于一位军政府统治之下，这位军政府有权因违反一百条琐碎的军事条例中的任何一条而对他们处以最高五十美元的罚款。

[fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [sə'luːt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
for **failure** **to** **salute** **an** **officer** **,** **for** **instance** **,** **and** **remember** **,**
为了 失败 到 礼炮 一个 官 , 为了 实例 , 和 记住 ,

例如，未向军官敬礼，请记住：

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [sə'luːts] [hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] .
the **German** **salutes** **his** **officer** **when** **he** **is** **two** **blocks** **away** **.**
这 德语 敬礼 他的 官 什么时候 他 是 二 积木 离开 .

德国士兵在距离军官两个街区远的地方敬礼。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ,
In **other** **words** **they** **were** **subject** **to** **a** **fine** **,** **without** **appeal** **,**
在 其他 字 他们 是 主题 到 一个 美好的 , 没有 上诉 ,

换句话说，他们将被处以罚款，且不得上诉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] [θɜːd] [j'iəz] - [peɪ] [æt; ət][sɪks] [sents]
which **was** **equal** **to** **more** **than** **two** **and** **one** **third** **years** **'** **pay** **at** **six** **cents**
哪个 曾是 平等的 到 更多的 比 二 和 一 第三 年 - 支付 在 六 分
[ə; eɪ] [deɪ] !
a **day** **!**
一个 天 !

这相当于每天六美分，两年零三个月以上的工资！

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]
We **have** **the** **record** **of** **a** **girl** **,** **which** **is** **interesting** **only** **because** **she** **is**
我们 有 这 记录 的 一个 女孩 , 哪个 是 有趣的 仅有的 因为 她 是
[ə; eɪ] [taɪp] ,
a **type** **,**
一个 类型 ,

我们掌握着一个女孩的记录，之所以有趣，仅仅是因为她属于某种特定类型。

[huː] [rɪ'siːvd] - [sents] [fɔː(r); fə(r)] - [deɪz] [wɜːk] , [ə'baʊt][wʌn][sent][ə; eɪ][deɪ] .
who **received** **187** **cents** **for** **180** **days** **work** **,** **about** **one** **cent** **a** **day** **.**
WHO 已收到 - 分 为了 - 天 工作 , 关于 一 中心 一个 天 .

他工作了 180 天，只拿到了 187 美分，相当于每天大约 1 美分。

[æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ə'pɪəd] ['ri:s(ə)ntli]
An **advertisement** **appeared** **recently**
一个 广告 出现 最近

最近出现了一则广告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn][ə; eɪ] [bɜ:'lɪn] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : " [fɔ:(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] : ['fɪfti] ['pɒlɪʃ]
in a Berlin paper which read as follows : " For Exchange : Fifty Polish
在 一个 柏林 纸 哪个 读 作为 跟随 : " 为了 交换 : 五十 抛光
['wɜ:kpi:p(ə)l] ,
workpeople ,
工人 ,

柏林的一份报纸上写道："交换：五十名波兰工人，

['twenti] [men] , ['θɜ:ti] [g'ɜ:lz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
twenty men , thirty girls , for exchange for an equal number of
二十 男人 , 三十 女孩们 , 为了 交换 为了 一个 平等的 数字 的
['wɜ:kpi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .
workpeople of other nationalities .
工人 的 其他 国籍 .

二十名男子、三十名女子，换取同等数量的其他国籍工人。

" [weər'ɪn] [dʌz] [ðɪs] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] ?
" Wherein does this differ from slavery ?
" 其中 做 这 不同 从 奴隶制 ?

"这与奴隶制有何不同？"

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪf] ['dʒɜ:məni] [wɪnz] [ðɪs] [wɔ:(r)] .
God help the workers of America if Germany wins this war .
上帝 帮助 这 工人 的 美国 如果 德国 胜利 这 战争 .

如果德国赢得这场战争，上帝保佑美国的工人吧。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wɒt] ['dʒɜ:məni] [prə'pəuziz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ?
Do you realize what Germany proposes for America ?
做 你 意识到 什么 德国 提议 为了 美国 ?

你是否了解德国向美国提出的方案?

['mɪstə(r)] . [mə'kædu:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [təʊld] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'pəuziz] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es]
Mr . McAdoo has already told us that she proposes to take from us
先生 . 麦卡杜 有 已经 讲述 我们 那 她 提议 到 拿 从 我们
[æn; ən] [ɪn'demnəti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
an indemnity of one hundred and twenty - five billions of dollars ,
一个 赔款 的 一 百 和 二十 - 五 数十亿 的 美元 ,

麦卡杜先生已经告诉我们，她打算向我们索要1250亿美元的赔偿金。

[wʌn] - [hɑ:f] ['aʊə(r)] ['təʊt(ə)l] [welθ] .
one - half our total wealth .
一 - 一半 我们的 全部的 财富 .

我们总财富的一半。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] "
She has told us that she will take charge of our Monroe Doctrine and "
她 有 讲述 我们 那 她 将要 拿 收费 的 我们的 门罗 教义 和 "
[pʊt] [ˌju: 'es] [ɪn] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['dʒɜ:məni] .
put us in right relations with Germany .
放 我们 在 正确的 关系 和 德国 .

她告诉我们，她将负责我们的门罗主义，并"使我们与德国建立正确的关系"。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['tærɪf] [lɔːz] ,

"	Now	she	tells	us	that	she	intends	to	dictate	to	us	our	tariff	laws	,
"	现在	她	讲述	我们	那	她	意图	到	听写	到	我们	我们的	关税	法律	,

“现在她告诉我们，她打算对我们发号施令，制定我们的关税法。”

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [friː] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst]

to	tell	us	what	we	must	admit	free	of	duty	and	what	we	must
到	告诉	我们	什么	我们	必须	承认	自由的	的	责任	和	什么	我们	必须

[ʃɪp]

ship
船

请告知我们哪些商品可以免税进口，哪些商品必须寄送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪ'ðaʊt] ['ɪmpəʊst] .

without	impost	.
没有	关税	.

无需缴纳关税。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['dʒɜːməni] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɜːkmən] ,

In	other	words	,	Germany	proposes	to	bring	the	American	workman	,
在	其他	字	,	德国	提议	到	带来	这	美国人	工人	,

换句话说，德国打算引进美国工人。

[huː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [weɪdʒ] [ɒv; əv] $667 [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

who	before	this	war	was	receiving	an	average	wage	of	$667	a	year	,
WHO	前	这	战争	曾是	接收	一个	平均的	工资	的	$667	一个	年	,

战前平均年工资为 667 美元，

['ɪntuː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['wɜːkə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] $225 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

into	competition	with	the	Prussian	worker	,	who	lived	on	$225	a	year	.
进入	竞赛	和	这	普鲁士	工人	,	WHO	居住地	在	$225	一个	年	.

与年收入 225 美元的普鲁士工人展开竞争。

[let] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [skɪld] [ɔː(r)] [ˌʌn'skɪld] ,

Let	every	laboring	man	,	skilled	or	unskilled	,
让	每一个	劳动	男人	,	熟练	或者	非熟练工	,

凡劳动者，无论熟练与否，

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vaɪt(ə)l] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .

understand	his	own	vital	stake	in	the	winning	of	this	war	.
理解	他的	自己的必不可少的		赌注	在	这	获胜	的	这	战争	.

他明白自己在这场战争的胜利中拥有至关重要的地位。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .

Now	look	at	some	of	the	issues	of	this	war	.
现在	看	在	一些	的	这	问题	的	这	战争	.

现在来看这场战争的一些问题。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒɜːrməniz] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['empaɪə(r)] ;

You	know	Germany's	dream	of	a	Middle	Empire	;
你	知道	德国的	梦	的	一个	中间	帝国	;

你知道德国建立中央帝国的梦想；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [njuː] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [stretʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə]

of	a	great	new	kingdom	that	is	to	stretch	from	the	English	Channel	to
的	一个	伟大的	新的	王国	那	是	到	拉紧	从	这	英语	渠道	到

[ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] ,

the	Persian	Gulf	,
这	波斯语	海湾	,

一个幅员辽阔的新王国，疆域从英吉利海峡一直延伸到波斯湾。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [θruː] [ˌmesəpə'teɪmiə] .

from	the	borders	of	Normandy	through	Mesopotamia	.
从	这	边界	的	诺曼底	通过	美索不达米亚	.

从诺曼底边境到美索不达米亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌnɔːθ'iːstən] [frɑːns] , ['beldʒəm] , ['luksəmˌbɜːg] , ['denmɑːk] , ['hɒlənd] ,

It	is	to	include	Northeastern	France	,	Belgium	,	Luxemburg	,	Denmark	,	Holland	,
它	是	到	包括	东北部	法国	,	比利时	,	卢森堡	,	丹麦	,	荷兰	,

['dʒɜːməni] , ['ɔːstroʊ - ['hʌŋgəri] , [pɑːts] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd]

Germany	,	Austro	-	Hungary	,	parts	of	Switzerland	and
德国	,	奥地利	-	匈牙利	,	部分	的	瑞士	和

它将包括法国东北部、比利时、卢森堡、丹麦、荷兰、德国、奥匈帝国、瑞士部分地区以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɪtəli] , ['sɜːbiə] , [roʊ'menɪr] , ['tɜːki] , [ɑː'miːniə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][ænd; ənd] [ˌmesəpə'teɪmiə] .

Italy	,	Serbia	,	Roumania	,	Turkey	,	Armenia	,	Asia	Minor	and	Mesopotamia	.
意大利	,	塞尔维亚	,	罗马尼亚	,	火鸡	,	亚美尼亚	,	亚洲	次要的	和	美索不达米亚	.

意大利、塞尔维亚、罗马尼亚、土耳其、亚美尼亚、小亚细亚和美索不达米亚。

['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [griːs] [ænd; ənd] [roʊ'menɪr] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['nɔːweɪ]

Into	this	Middle	Kingdom	Greece	and	Roumania	on	the	South	and	Norway
进入	这	中间	王国	希腊	和	罗马尼亚	在	这	南	和	挪威

[ænd; ənd]['swiːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [baɪ][ˌiːkə'nɒmɪk] ['preʃə(r)] .

and	Sweden	on	the	North	are	to	be	forced	by	economic	pressure	.
和	瑞典	在	这	北	是	到	是	强制	经过	经济的	压力	.

希腊和罗马尼亚（位于南部）以及挪威和瑞典（位于北部）将因经济压力而被推入这个"中央王国"。

[tuː; tə] [ðɪs] ['empaɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː]['pəʊlənd] , ['kɔːrlənd] , [lɪ'vəʊniə] , ['fɪnlənd]

To	this	Empire	we	must	now	add	Poland	,	Courland	,	Livonia	,	Finland
到	这	帝国	我们	必须	现在	添加	波兰	,	库兰德	,	利沃尼亚	,	芬兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː'kreɪn] ,

and	the	Ukraine	,
和	这	乌克兰	,

现在，我们必须将波兰、库尔兰、利沃尼亚、芬兰和乌克兰并入这个帝国。

[waɪl] ['pɜːʃə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ɪk'splɔɪtɪd] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

while	Persia	is	to	be	"	exploited	"	for	the	benefit	of	Germany	.
尽管	波斯	是	到	是	"	被利用	"	为了	这	益处	的	德国	.

而波斯则将被"剥削"，以造福德国。

[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empaɪə(r)] .

Think	for	a	moment	of	the	resources	of	this	Empire	.
思考	为了	一个	片刻	的	这	资源	的	这	帝国	.

请想象一下这个帝国的资源。

['hʌŋgəri] , [ro'menɪr] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [ðə; ði][juː'kreɪn][ænd; ənd][ˌmesəpə'teɪmiə][kæn; kən][fiːd]

Hungary	,	Roumania	,	Asia	Minor	,	the	Ukraine	and	Mesopotamia	can	feed
匈牙利	,	罗马尼亚	,	亚洲	次要的	,	这	乌克兰	和	美索不达米亚	能	喂养

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɜːld] .

the	entire	world	.
这	全部的	世界	.

匈牙利、罗马尼亚、小亚细亚、乌克兰和美索不达米亚可以养活全世界。

[ðə; ði][ɔɪl]['fiːldz][ɒv; əv] [ro'menɪr] , ['sʌðən] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ˌmesəpə'teɪmiə][kæn; kən][laɪt] [ðə; ði]

The	oil	fields	of	Roumania	,	Southern	Russia	and	Mesopotamia	can	light	the
这	油	字段	的	罗马尼亚	,	南方	俄罗斯	和	美索不达米亚	能	光	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

罗马尼亚、俄罗斯南部和美索不达米亚的油田足以照亮世界。

[ðə; ði]['aɪən]['fiːldz][ɒv; əv][ˌmesəpə'teɪmiə][ɑː(r); ə(r)][sed][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ˌʌndɪ'veləpt] ['aɪən]

The	iron	fields	of	Mesopotamia	are	said	to	be	the	richest	undeveloped	iron
这	铁	字段	的	美索不达米亚	是	说	到	是	这	最富有的	未开发的	铁

[maɪnz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði][gləʊb] ,

mines	existing	on	the	globe	,
矿井	现存的	在	这	地球	,

据说美索不达米亚的铁矿是地球上现存最丰富的未开发铁矿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'dʒɛn]

and	the	Argen
和	这	银

以及 Argen

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɛnˌaɪ'ɛs]['kɒpə(r)][maɪnz][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

nis	copper	mines	are	without	a	rival	.
尼斯	铜	矿井	是	没有	一个	竞争对手	.

尼斯铜矿无可匹敌。

[ðɪs] ['empaɪə(r)][kʊd; kəd][prə'vaɪd][æn; ən]['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] [men][ɪn][taɪmz][ɒv; əv] [piːs]

This	Empire	could	provide	an	army	of	fifteen	million	men	in	times	of	peace
这	帝国	可以	提供	一个	军队	的	十五	百万	男人	在	时代	的	和平

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɔːti] ['mɪljən] [ɪn][taɪmz][ɒv; əv][wɔː(r)] .

and	of	forty	million	in	times	of	war	.
和	的	四十	百万	在	时代	的	战争	.

这个帝国在和平时期可以提供一千五百万人的军队，在战争时期可以提供四千万人的军队。

[ɪts] ['reɪlrəʊdz] , ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz] [ə'fɔːd] [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [hɑːt]

Its	railroads	,	rivers	and	canals	afford	the	most	complete	transportation	system	heart
它是	铁路	,	河流	和	运河	买得起	这	最多	完全的	运输	系统	心

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

could	desire	.
可以	欲望	.

其铁路、河流和运河提供了人们梦寐以求的最完善的交通运输系统。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [stɑːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [pɔːts] [ə'pɒn][fɔː(r)] ['əʊʃnz] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd]

You	could	not	starve	it	and	with	its	ports	upon	four	oceans	,	you	never	could
你	可以	不是	饿死	它	和	和	它是	端口	之上	四	海洋	,	你	绝不	可以

[blɒ'keɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

blockade	it	.
封锁	它	.

你不可能让它挨饿，而且它拥有连接四大洋的港口，你永远不可能封锁它。

[strə'tiːdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'krɒs] [θriː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]

Strategically	**,**	**it**	**lies**	**across**	**three**	**great**	**divisions**	**of**	**the**	**world**	**,**	**Europe**	**,**	**Asia**
战略性地	,	它	谎言	穿过	三	伟大的	部门	的	这	世界	,	欧洲	,	亚洲

[ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

and	**Africa**	**,**
和	非洲	,

从战略角度来看，它横跨世界三大区域：欧洲、亚洲和非洲。

[ɪn] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['dɒmɪneɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

in	**such**	**position**	**that**	**it**	**could**	**dominate**	**them**	**all**	**.**
在	这样的	位置	那	它	可以	支配	他们	全部	.

它处于能够主宰所有敌人的地位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪən][tuː; tə] [ðɪs] [wɔː(r)]

Now	**it**	**is**	**important**	**that**	**you**	**should**	**understand**	**the**	**relation**	**of**	**iron**	**to**	**this**	**war**
现在	它	是	重要的	那	你	应该	理解	这	关系	的	铁	到	这	战争

,

,

,

现在，你必须了解铁与这场战争的关系。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪən] [miːnz] [stiːl] , [ænd; ənd] [stiːl] [miːnz] [gʌnz] , ['raɪflz] , [ʃelz] , ['ɛərəpleinz] ,

for	**iron**	**means**	**steel**	**,**	**and**	**steel**	**means**	**guns**	**,**	**rifles**	**,**	**shells**	**,**	**aeroplanes**	**,**
为了	铁	方法	钢	,	和	钢	方法	枪支	,	步枪	,	贝壳	,	飞机	,

铁意味着钢铁，钢铁意味着枪支、步枪、炮弹、飞机。

[ʃɪps] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][wɔː(r)] .

ships	**and**	**all**	**the**	**material**	**of**	**war**	**.**
船舶	和	全部	这	材料	的	战争	.

舰船和所有战争物资。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['aɪən] [sə'plaɪ] [kæn; kən] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːld] .

A	**nation**	**that**	**can**	**control**	**the**	**world's**	**iron**	**supply**	**can**	**dominate**	**the**	**world**	**.**
一个	国家	那	能	控制	这	世界的	铁	供应	能	支配	这	世界	.

一个国家如果能够控制世界铁矿供应，就能主宰世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] ['dʒɜːməni] [hæd; həd][æn; ən] ['ænjuəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti]

At	**the**	**outbreak**	**of**	**this**	**war**	**Germany**	**had**	**an**	**annual**	**production**	**of**	**twenty**
在	这	暴发	的	这	战争	德国	有	一个	年度的	生产	的	二十

- [eɪt] [m'ɪliənz] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən] ,

-	**eight**	**millions**	**tons**	**of**	**iron**	**,**
-	八	百万	吨	的	铁	,

战争爆发时，德国的年铁产量为2800万吨。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ['mɪljən] [keɪm]

of	**which**	**seven**	**million**	**came**	**from**	**Germany**	**and**	**twenty**	**-**	**one**	**million**	**came**
的	哪个	七	百万	来了	从	德国	和	二十	-	一	百万	来了

[frɒm; frəm][æl'sæs] - [lɔː'reɪn] ,

from	**Alsace**	**-**	**Lorraine**	**,**
从	阿尔萨斯	-	洛林	,

其中700万来自德国，2100万来自阿尔萨斯-洛林地区。

[wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [stəʊl][frɒm; frəm] [frɑːns] [ɪn] - .

which	**Germany**	**stole**	**from**	**France**	**in**	**1870**	**.**
哪个	德国	偷窃	从	法国	在	-	.

这是德国在1870年从法国窃取的。

[frɑːns] [hæd; həd] ['twenti] - [tuː] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
France had twenty - two million tons of iron a year ,
法国 有 二十 - 二 百万 吨 的 铁 一个 年 ,

法国每年生产两千二百万吨铁，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [briː'eɪ] , [ɪn] [ˌnɔːθ'iːstən] [frɑːns] .
of which fifteen came from the basin of Briey , in Northeastern France .
的 哪个 十五 来了 从 这 盆地 的 简而言之 , 在 东北部 法国 .

其中十五个来自法国东北部的布里埃盆地。

[ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊl] ['fiːldz] [ɒv; əv]['beldʒəm] ,
The first rush of Germany carried her over the coal fields of Belgium ,
这 第一的 匆忙 的 德国 携带 她 超过 这 煤炭 字段 的 比利时 ,
['əʊvə(r)] ['luksəmˌbɜːg] ,
over Luxemburg ,
超过 卢森堡 ,

德国的第一波浪潮带着她越过比利时的煤田，越过卢森堡，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briː'eɪ] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
over the mines of the Briey Basin and put her in possession of
超过 这 矿井 的 这 简而言之 盆地 和 放 她 在 拥有 的
['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['faʊndriz] [ænd; ənd] [stiːl] [mɪlz] [ðæt] [frɑːns] [pə'zest] .
practically all the foundries and steel mills that France possessed .
几乎 全部 这 铸造厂 和 钢 磨坊 那 法国 拥有 .

控制了布里埃盆地的矿山，并使她几乎控制了法国拥有的所有铸造厂和钢铁厂。

[wen] ['dʒɜːməni] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ænjuəl] [prə'dʌkʃ(ə)n]
When Germany settled down to trench warfare she had an annual production
什么时候 德国 定居 向下 到 沟 战争 她 有 一个 年度的 生产
[ɒv; əv] ['fɔːti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən] ,
of forty - nine million tons of iron ,
的 四十 - 九 百万 吨 的 铁 ,

当德国陷入堑壕战时，其年铁产量为四千九百万吨。

['sev(ə)n] ['mɪljən] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , ['twenti] - [wʌn][frɒm; frəm] [lɔː'reɪn] ,
seven million from Germany , twenty - one from Lorraine ,
七 百万 从 德国 , 二十 - 一 从 洛林 ,

来自德国的七百万，来自洛林的二十一百万，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sɪks][frɒm; frəm] ['luksəmˌbɜːg] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
six from Luxemburg and fifteen from the occupied districts of France ,
六 从 卢森堡 和 十五 从 这 占领 地区 的 法国 ,

其中6人来自卢森堡，15人来自法国被占领地区。

[waɪl] [frɑːns] [hæd; həd]['əʊnli]['sev(ə)n] ['mɪljən] [left] .
while France had only seven million left .
尽管 法国 有 仅有的 七 百万 左边 .

而法国只剩下七百万人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] ['ɪŋgləənd] [wen] ['ɪŋgləənd] ['entəd] [ðə; ði][wɔː(r)] ;
That is why Germany was so bitter against England when England entered the war ;
那 是 为什么 德国 曾是 所以 苦的 反对 英格兰 什么时候 英格兰 进入 这 战争 ;

这就是为什么英国参战时，德国对英国如此憎恨的原因；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən][ɪm'bɑːgəʊ][ɒn] [mjuː'nɪʃnz] ,
that is why she was so insistent that we should put an embargo on munitions ,
那 是 为什么 她 曾是 所以 坚持 那 我们 应该 放 一个 禁运 在 弹药 ,

这就是她为何如此坚持我们应该对军火实施禁运的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['ɪŋgləns] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] ['siːz] ['əʊpən] ,

for	if	England	had	not	come	in	and	kept	the	seas	open	,
为了	如果	英格兰	有	不是	来	在	和	保留	这	海域	打开	,

如果英国没有介入并保持海上通道畅通，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] ,

if	we	had	consented	to	forbid	the	shipment	of	munitions	,
如果	我们	有	同意	到	禁止	这	运输	的	弹药	,

如果我们同意禁止运输军火，

[frɑːns] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['swɪftli] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] ,

France	must	have	swiftly	fallen	through	the	sheer	starvation	of	her	guns	,
法国	必须	有	迅速地	倒下	通过	这	透明	饥饿	的	她	枪支	,

法国一定是由于炮火枯竭而迅速衰落的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv] ['aɪən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['kænɒt] [kən'tend] [wɪð] [wʌn]

for	a	nation	with	seven	million	tons	of	iron	a	year	cannot	contend	with	one
为了	一个	国家	和	七	百万	吨	的	铁	一个	年	不能	抗衡	和	一

[pə'zesɪŋ] ['fɔːti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] .

possessing	forty	-	nine	million	tons	.
拥有	四十	-	九	百万	吨	.

一个年产铁700万吨的国家无法与一个年产铁4900万吨的国家竞争。

[bʌt; bət] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [sɪns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

But	stop	for	a	moment	to	remember	,	since	we	are	speaking	of
但	停止	为了	一个	片刻	到	记住	,	自从	我们	是	请讲	的

[ðə; ðɪ] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] ,

the	shipment	of	munitions	,
这	运输	的	弹药	,

但请稍作停顿，记住，既然我们正在谈论的是军火运输，

[ðæt] ['ɒstriə] [hɜː'self] , [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [vɪ'enə] , [səʊld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'fedərət]

that	Austria	herself	,	the	Government	of	Vienna	,	sold	to	the	Confederate
那	奥地利	她自己	,	这	政府	的	维也纳	,	卖	到	这	南方邦联

['gʌvənmənt]

Government
政府

奥地利政府，即维也纳政府，将其出售给了邦联政府。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [stæks] [ɒv; əv] [ɑːmz] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,

some	thousands	of	stacks	of	arms	during	our	Civil	War	,
一些	数千	的	堆栈	的	武器	期间	我们的	民用	战争	,

内战期间，我们积攒了数千堆武器。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpmənt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌriː'sel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt]

and	refused	either	to	forbid	the	shipment	or	to	resell	to	the	Government
和	拒绝	任何一个	到	禁止	这	运输	或者	到	转售	到	这	政府

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

in	Washington	.
在	华盛顿	.

并拒绝禁止这批货物的运输，也拒绝将其转售给华盛顿的政府。

['dʒɜ:mənɪ] [səʊld] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊrz] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɪn] [saʊθ]

Germany	**sold**	**arms**	**to**	**the**	**Boers**	**and**	**to**	**England**	**during**	**the**	**War**	**in**	**South**
德国	卖	武器	到	这	布尔人	和	到	英格兰	期间	这	战争	在	南

['æfrɪkə] ,

Africa	**,**
非洲	,

德国在南非战争期间向布尔人和英国出售武器。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blɒ'keɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['selɪŋ] [tu:; tə]

and	**when**	**the**	**English**	**blockade**	**made**	**it**	**impossible**	**to**	**continue**	**selling**	**to**
和	什么时候	这	英语	封锁	制成	它	不可能的	到	继续	销售	到

[ðə; ði] [bʊrz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['selɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

the	**Boers**	**she**	**went**	**on**	**selling**	**to**	**England**	**.**
这	布尔人	她	去	在	销售	到	英格兰	.

当英国的封锁使她无法继续向布尔人出售商品时，她便继续向英国出售商品。

[ʃi:; ʃi] [səʊld] [tu:; tə] [speɪn] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [wɔ:(r)] [wɪð] [speɪn] .

She	**sold**	**to**	**Spain**	**during**	**our**	**war**	**with**	**Spain**	**.**
她	卖	到	西班牙	期间	我们的	战争	和	西班牙	.

在我国与西班牙交战期间，她把东西卖给了西班牙。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪm'bɑ:gəʊ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mju:'nɪʃn] [plɑ:nts]

She	**has**	**never**	**considered**	**placing**	**an**	**embargo**	**upon**	**her**	**own**	**munition**	**plants**
她	有	绝不	经过考虑的	放置	一个	禁运	之上	她	自己的	弹药	植物

[wen] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [wɔ:(r)] ,

when	**other**	**nations**	**were**	**at**	**war**	**,**
什么时候	其他	国家	是	在	战争	,

当其他国家处于战争状态时，她从未考虑过对本国的军火工厂实施禁运。

[jet] [ʃi:; ʃi] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [heɪt] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

yet	**she**	**poured**	**out**	**the**	**vials**	**of**	**her**	**hate**	**upon**	**us**	**for**	**doing**	**what**	**she**
然而	她	倾倒	出去	这	小瓶	的	她	恨	之上	我们	为了	正在做	什么	她

[hɜ:'self] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] .

herself	**has**	**always**	**done**	**.**
她自己	有	总是	完毕	.

然而，她却把满腔的仇恨倾泻在我们身上，只因为我们做了她自己一直以来都在做的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [grɑ:nt] [ðæt] ['dʒɜ:mənɪ] [wɪnz] [ðɪs] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['mɪd(ə)l] ['empaɪə(r)] ,

But	**now**	**grant**	**that**	**Germany**	**wins**	**this**	**war**	**and**	**that**	**that**	**Great**	**Middle**	**Empire**	**,**
但	现在	授予	那	德国	胜利	这	战争	和	那	那	伟大的	中间	帝国	,

但现在假设德国赢得了这场战争，并且那个伟大的中央帝国，

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [frɒm; frəm] [li:l] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] ['bægdæd] ,

which	**already**	**,**	**mark**	**you**	**,**	**is**	**a**	**reality**	**from**	**Lille**	**almost**	**to**	**Bagdad**	**,**
哪个	已经	,	标记	你	,	是	一个	现实	从	里尔	几乎	到	巴格达	,

请注意，这在从里尔到巴格达的广大地区已经成为现实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [in'djuə] , [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

remains	**and**	**endures**	**,**	**who**	**is**	**going**	**to**	**control**	**and**	**rule**	**it**	**?**
遗迹	和	持续	,	WHO	是	去	到	控制	和	规则	它	?

如果它能存续下去，谁将控制和统治它?

['dʒɜːməni] [hæz; həz] ['fɔːti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən][ə; eɪ][jɪə(r)] ; ['ɒstriə] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Germany	has	forty	-	nine	million	tons	of	iron	a	year	;	Austria	has	very	little
德国	有	四十	-	九	百万	吨	的	铁	一个	年	;	奥地利	有	非常	小的

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

德国每年生产4900万吨铁；奥地利铁产量极低。

['ɪtəli] [hæz; həz] [nʌn] , ['naɪðə(r)] [ro'menɪr] , [bʌl'geərɪə][ɔː(r)] ['sɜːbiə] [hæv; həv] ['eni] ['aɪən] , ['tɜːki]

Italy	has	none	,	neither	Roumania	,	Bulgaria	or	Serbia	have	any	iron	,	Turkey
意大利	有	没有任何	,	两者都不	罗马尼亚	,	保加利亚	或者	塞尔维亚	有	任何	铁	,	火鸡

[hæz; həz] [nʌn] [ɪk'sept] [ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] ,

has	none	except	in	Mesopotamia	,
有	没有任何	除了	在	美索不达米亚	,

意大利没有铁矿，罗马尼亚、保加利亚和塞尔维亚也没有铁矿，土耳其除了美索不达米亚以外也没有铁矿。

[wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [wɪl] [kən'trəʊl] .

which	Germany	will	control	.
哪个	德国	将要	控制	.

它将由德国控制。

[huː] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪd(ə)l]['empaɪə(r)] ?

Who	then	will	be	the	master	of	that	Middle	Empire	?
WHO	然后	将要	是	这	掌握	的	那	中间	帝国	?

那么，谁将成为这个中央帝国的统治者呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] ['prʌʃə] [rɪt] [lɑːdʒ] .

It	will	be	only	Prussia	writ	large	.
它	将要	是	仅有的	普鲁士	写	大的	.

它只不过是放大版的普鲁士。

[bʌt; bət] ['dʒɜːrməniz] [kən'trəʊl] [rests] [ɒn]['ʌðə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [stɪl] ;

But	Germany's	control	rests	on	other	foundations	still	;
但	德国的	控制	休息	在	其他	基础	仍然	;

但德国的控制还建立在其他基础之上；

[hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] [kən'trəʊlz][ðə; ði] ['mɪlətri] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl]

her	General	Staff	to	-	day	controls	the	military	establishments	of	all
她	一般的	职员	到	-	天	控制	这	军队	机构	的	全部

[hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz] ,

her	allies	,
她	盟国	,

如今，她的总参谋部控制着所有盟国的军事机构。

[nɒt][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːrməniz] [ə'sent] .

not	a	command	can	be	given	anywhere	without	Germany's	assent	.
不是	一个	命令	能	是	给定	任何地方	没有	德国的	同意	.

未经德国同意，任何地方都不能下达任何命令。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['presɪz] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ,

Moreover	the	printing	presses	of	Berlin	have	been	busy	since	the	war	broke	out	,
而且	这	印刷	出版社	的	柏林	有	到过	忙碌的	自从	这	战争	打破	出去	,

此外，自战争爆发以来，柏林的印刷厂一直很忙碌。

['stæmpɪŋ] [aʊt]['peɪpə(r)] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ləun] [tuː; tə] ['ɒstriə] , [bʌl'geərɪə][ænd; ənd]

stamping	out	paper	money	which	has	been	loaned	to	Austria	,	Bulgaria	and
冲压	出去	纸	钱	哪个	有	到过	借出的	到	奥地利	,	保加利亚	和

['tɜːki] [ʌn'tɪl]

Turkey	until
火鸡	直到

销毁已借给奥地利、保加利亚和土耳其的纸币，直至

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðiːz] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk][net] .
these countries are hopelessly entangled in an economic net .
这些 国家 是 绝望地 纠缠 在 一个 经济的 网 .

这些国家已经无可救药地陷入了一张经济网中。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
Now , in the Spring of 1918 ,
现在 , 在 这 春天 的 - ,

现在是1918年春天，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [piːs] [draɪv][frɒm; frəm]
we are about to receive the impact of a new peace drive from
我们 是 关于 到 收到 这 影响 的 一个 新的 和平 驾驶 从
['dʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

我们即将感受到来自德国的新一轮和平努力的影响。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [wiː; wi][ɪk'spekt] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ?
But what may we expect Germany to propose ?
但 什么 可能 我们 预计 德国 到 提出 ?

那么，我们可以期待德国提出什么方案呢?

[ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] [tɜːmz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs]
The most liberal terms that have been suggested are a return to the status
这 最多 自由主义 条款 那 有 到过 建议 是 一个 返回 到 这 地位
[kwəʊ]['ænti] ,
quo ante ,
如此 赌注 ,

目前提出的最宽松的方案是恢复到之前的状态。

[piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnətiz] [ɔː(r)] [ˌænek'seiʃən] .
peace without indemnities or annexations .
和平 没有 赔偿 或者 吞并 .

不涉及赔偿或吞并的和平。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'demnətiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
But remember that Germany has collected her indemnities as she has
但 记住 那 德国 有 集 她 赔偿 作为 她 有
[gɒn] [ə'lɒŋ] .
gone along .
已消失 沿着 .

但别忘了，德国一直在逐步收取赔款。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['mɪljən] [fræŋks][frɒm; frəm][brə'bænt][ə'ləʊn][ɪn][wʌn] ['siːʒə(r)]
She took four hundred and eighty million francs from Brabant alone in one seizure
她 采取 四 百 和 八十 百万 法郎 从 布拉班特 独自的 在 一 发作
;
;
;

她仅从布拉班特省就一次性掠夺了四亿八千万法郎;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['sɪksti] ['mɪljən] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
she has been taking sixty million francs a month ,
她 有 到过 采取 六十 百万 法郎 一个 月 ,

她每月收入高达六千万法郎。

- ['mɪljən] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm]['beldʒəm] [sɪns] [ʃi:; ʃi]['vaɪəleɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [frʌn'tɪr] .

720	**million**	**francs**	**a**	**year**	**from**	**Belgium**	**since**	**she**	**violated**	**her**	**frontiers**	**.**
-	百万	法郎	一个	年	从	比利时	自从	她	违反	她	前沿	.

自比利时侵犯其边境以来，每年向其支付 7.2 亿法郎。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lu:t] ['evri] [seɪf] , ['næʃ(ə)nəl] , ['sɪvɪk][ɔ:(r)][ɪn] ['praɪvət] [dwelɪŋz] ,

She	**has**	**looted**	**every**	**safe**	**,**	**national**	**,**	**civic**	**or**	**in**	**private**	**dwellings**	**,**
她	有	被洗劫一空	每一个	安全的	,	国家的	,	公民	或者	在	私人的	住宅	,

她洗劫了所有保险箱，无论是国家级、市政级还是私人住宅。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪvz][ænd; ənd][ðə; ði]

she	**has**	**taken**	**the**	**locomotives**	**and**	**the**
她	有	已采取	这	机车	和	这

她已经拿走了机车和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

['rəʊlɪŋ] [stɒk] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['reilrəudz] , [ðə; ði] [plaʊz] , ['hærəu] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɒk] [frɒm; frəm]

rolling	**stock**	**from**	**all**	**railroads**	**,**	**the**	**ploughs**	**,**	**harrows**	**and**	**live**	**stock**	**from**
滚动	库存	从	全部	铁路	,	这	犁	,	耙	和	居住	库存	从

[ɔ:l][fɑ:rmz] ,

all	**farms**	**,**
全部	农场	,

所有铁路的机车车辆，所有农场的犁、耙和牲畜，

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['fæktriz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][ɑ:t] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ɔ:l]

the	**machinery**	**from**	**all**	**factories**	**,**	**she**	**has**	**taken**	**the**	**art**	**treasures**	**from**	**all**
这	机械	从	全部	工厂	,	她	有	已采取	这	艺术	宝藏	从	全部

[mjʊ'zɪəm] ,

museums	**,**
博物馆	,

她掠夺了所有工厂的机器，拿走了所有博物馆的艺术珍品。

[tʃɜ:tʃɪz] , ['pæləs] [ænd; ənd] [hoʊmz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæks]

churches	**,**	**palaces**	**and**	**homes**	**;**	**she**	**has**	**taken**	**the**	**mercury**	**from**	**the**	**backs**
教堂	,	宫殿	和	房屋	;	她	有	已采取	这	汞	从	这	背部

[ɒv; əv] ['mɪrər] ,

of	**mirrors**	**,**
的	镜子	,

教堂、宫殿和民居；她取走了镜子背面的水银。

[ðə; ði] [wʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mætrəsɪz] , [ðə; ði]['lɪnɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

the	**wool**	**from**	**the**	**mattresses**	**,**	**the**	**linen**	**from**	**the**	**shelves**	**,**	**she**	**has**
这	羊毛	从	这	床垫	,	这	亚麻布	从	这	货架	,	她	有

['teɪkən] [neɪm] - [pleɪts] ,

taken	**name**	**-**	**plates**	**,**
已采取	姓名	-	盘子	,

她取下了床垫上的羊毛、架子上的亚麻布，还有名牌。

[dɔ:(r)] [nɒbz] , ['nɒkə(r)] , ['kɜ:t(ə)n] [rɒdz] , ['kɑ:pɪt] [rɒdz] , ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [belz]

door	**knobs**	**,**	**knockers**	**,**	**curtain**	**rods**	**,**	**carpet**	**rods**	**,**	**kitchen**	**utensils**	**and**	**the**	**bells**
门	旋钮	,	敲击器	,	窗帘	杆	,	地毯	杆	,	厨房	餐具	和	这	铃铛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] .

from	**the**	**churches**	**.**
从	这	教堂	.

门把手、门环、窗帘杆、地毯杆、厨房用具和教堂的钟。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][net][səʊ][faɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fræŋks][ænd; ənd]

She	has	drawn	her	net	so	fine	that	she	has	taken	the	francs	and
她	有	绘制	她	网	所以	美好的	那	她	有	已采取	这	法郎	和

['sɒnti:mz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪznər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

centimes	from	her	prisoners	and	she	has	picked	the	pockets	of	the
厘米	从	她	囚犯	和	她	有	挑选	这	口袋	的	这

[ded] !

dead	!
死的	!

她布下的网如此精细，以至于她从囚犯身上骗走了法郎和分，甚至连死者的口袋也扒光了！

[ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:'lɪn] ['peɪpəz] [weər'ɪn] ['kɑ:nˌtræktərz]['ɒfə(r)][tu:; tə] ['trænspɔ:t] [ðə; ði]

Advertisements	appear	in	the	Berlin	papers	wherein	contractors	offer	to	transport	the
广告	出现	在	这	柏林	文件	其中	承包商	提供	到	运输	这

[lu:t] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɔŋkə] ['terətri] [ɒn][məʊst] ['ri:znəbl]

loot	from	any	conquered	territory	on	most	reasonable
抢劫	从	任何	征服	领土	在	最多	合理的

柏林报纸上刊登了广告，承包商声称可以以最合理的价格将任何被占领地区的战利品运走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tɜ:mz] , [waɪl] [æt; ət]['nʌmbə(r)] - ['ʃoʊnˌbɜ:rgər] ['strɑ:sə] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['weəhaʊs] [weə(r)]

terms	,	while	at	number	35	Schoenberger	Strasse	there	is	a	great	warehouse	where
条款	,	尽管	在	数字	-	舍恩伯格	街道	那里	是	一个	伟大的	仓库	在哪里

[ju:; jʊ] [mait] [bai] ['lininz] ,

you	might	buy	linens	,
你	可能	买	亚麻布	,

就条款而言，在舍恩伯格大街35号有一个很大的仓库，你可以在那里购买亚麻制品。

['leɪsɪz] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['stætʃuəri] , [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] , ['kreɪdlz] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk][fɔ:(r); fə(r)]

laces	,	furniture	,	statuary	,	bric	-	a	-	brac	,	cradles	,	anything	you	like	for
鞋带	,	家具	,	雕像	,	砖块	-	一个	-	支架	,	摇篮	,	任何事物	你	喜欢	为了

['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə]['ɒfə(r)] ,

almost	anything	you	care	to	offer	,
几乎	任何事物	你	关心	到	提供	,

蕾丝、家具、雕像、小摆设、摇篮，几乎任何你喜欢的东西，都可以作为你提供的礼物。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒɜ:məni] [ɪz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [lu:t] [ænd; ənd]['plʌndə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['gæðəd] [ɪn][ɪn]

for	official	Germany	is	selling	the	loot	and	plunder	she	has	gathered	in	in
为了	官方的	德国	是	销售	这	抢劫	和	掠夺	她	有	聚集	在	在

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [heɪg] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['dʒɜ:məni] [saɪnd] [ænd; ənd][swɔ:(r)][tu:; tə]

violation	of	those	Hague	Regulations	which	Germany	signed	and	swore	to
违反	的	那些	海牙	法规	哪个	德国	签名	和	发誓	到

[əb'zɜ:v] ;

observe	;
观察	;

官方说法是，德国正在出售其收集的战利品和掠夺物，这违反了德国签署并宣誓遵守的《海牙规章》；

" ['fæməli]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [raɪts] ,

"	Family	honor	and	rights	,
"	家庭	荣誉	和	权利	,

“家族荣誉和权利，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ænd; ənd]['praɪvət] ['prɒpəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]
individual life and private property as well as religious convictions and
个人 生活 和 私人的 财产 作为 出色地 作为 宗教 定罪 和
['wɜːʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
worship must be respected .
崇拜 必须 是 受人尊敬 .

个人生活和私有财产以及宗教信仰和崇拜必须得到尊重。

" ['ɑːtɪk(ə)l] - .
" Article 46 .
" 文章 - .

“第46条。

" ['pɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] , " ['ɑːtɪk(ə)l] - .
" Pillage is expressly forbidden , " Article 47 .
" 掠夺 是 明确地 禁止 , " 文章 - .

“明令禁止掠夺。”第47条。

['ɒstriə] ['stægəz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][ləʊd][ɒv; əv] [det] ; [bʌl'geərɪə][ænd; ənd] ['tɜːki] [ɑː(r); ə(r)]
Austria staggers beneath her load of debt ; Bulgaria and Turkey are
奥地利 踉跄 下面 她 加载 的 债务 ; 保加利亚 和 火鸡 是
['həʊpləsli] [ɪm'pɒvərɪʃt] ,
hopelessly impoverished ,
绝望地 贫困 ,

奥地利不堪重负，债台高筑；保加利亚和土耳其则深陷贫困，无可救药。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [mɑːtʃ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['bæŋkrʌptsi] , ['dʒɜːməni] ['ɔːlsəʊ][ɪz] ['drɔːɪŋ] ['veri]
England and France march on towards bankruptcy , Germany also is drawing very
英格兰 和 法国 行进 在 向 破产 , 德国 还 是 绘画 非常

英法两国正走向破产，德国也步履维艰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nɪə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ,
near financial ruin ,
靠近 金融的 废墟 ,

濒临破产

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gæðəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [welθ] [æz; əz][nəʊ]
but even at that she has gathered in such a harvest of wealth as no
但 甚至 在 那 她 有 聚集 在 这样的 一个 收成 的 财富 作为 不
[wɔː(r)][hæz; həz]['evə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]['eni]['piːp(ə)l] ,
war has ever brought to any people ,
战争 有 曾经 带来 到 任何 人们 ,

但即便如此，她也积累了战争从未给任何民族带来的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnətiz] " !
and now she asks for a " peace without indemnities " !
和 现在 她 问 为了 一个 " 和平 没有 赔偿 " !

现在她却要求“无赔偿的和平”！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌænek'seiʃən] .
And she wants " Peace without annexations .
和 她 想要 " 和平 没有 吞并 .

她想要的是“不吞并领土的和平”。

" ['beldʒəm][hæz; həz] [biːn] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .
" Belgium has been stripped to the bone .
" 比利时 有 到过 脱衣舞 到 这 骨 .

“比利时已被剥削殆尽。”

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəri] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈsentʃəriz] .
Her **recovery** **will** **require** **centuries** **.**
她 恢复 将要 要求 几个世纪 .

她的康复需要几个世纪。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɪl] [ˈbeldʒəm] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [blɒk] [ˈdʒɜːrməniz] [ˈpɑːθweɪ] ,
Never **again** **will** **Belgium** **be** **able** **to** **block** **Germany's** **pathway** **,**
绝不 再次 将要 比利时 是 有能力的 到 堵塞 德国的 路径 ,

比利时再也无法阻挡德国的道路了。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ˈepɪk] [ɒv; əv] [liːʒ] .
never **again** **shall** **there** **be** **an** **epic** **of** **Liège** **.**
绝不 再次 将 那里 是 一个 史诗 的 列日 .

列日史诗将不复存在。

[səʊ] [ˈdʒɜːməni] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ˈbeldʒəm] .
So **Germany** **will** **give** **back** **Belgium** **.**
所以 德国 将要 给 后退 比利时 .

所以德国会将比利时归还给比利时。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ˈsɜːbiə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈsɜːrbiənz] .
She **will** **give** **back** **Serbia** **,** **but** **she** **cannot** **give** **back** **the** **Serbians** **.**
她 将要 给 后退 塞尔维亚 , 但 她 不能 给 后退 这 塞尔维亚人 .

她会归还塞尔维亚，但她无法归还塞尔维亚人。

[ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld] , [ðə; ði] [ˈfæmɪn] , [pleɪg] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns]
Those **that** **have** **survived** **the** **battlefield** **,** **the** **famine** **,** **plague** **and** **pestilence**
那些 那 有 幸存下来 这 战场 , 这 饥荒 , 瘟疫 和 瘟疫
[ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] , [ˈmæsəkə] .
are **being** **,** **or** **have** **been** **,** **massacred** **.**
是 存在 , 或者 有 到过 , 大屠杀 .

那些从战场、饥荒、瘟疫和灾祸中幸存下来的人，正在遭受或已经遭受屠杀。

[hɜː(r); hə(r)] [fɑːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtenəntləs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪz] [ˈempti] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn]
Her **farms** **are** **tenantless** **,** **her** **cities** **empty** **,** **the** **grass** **is** **growing** **in**
她 农场 是 无租户 , 她 城市 空的 , 这 草 是 生长 在
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她的农场无人耕种，她的城市空无一人，杂草丛生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[striːts] .
streets **.**
街道 .

街道。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːbiə] [bɑː(r)] [ˈdʒɜːrməniz] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
Never **again** **shall** **Serbia** **bar** **Germany's** **drive** **to** **the** **east** **.**
绝不 再次 将 塞尔维亚 酒吧 德国的 驾驶 到 这 东方 .

塞尔维亚绝不会再阻挡德国向东扩张的步伐。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈbændənd] [ˈliːshəʊld] [ɪnˈvaɪt] [truː] [ˈdʒɜːmənz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n]
Her **abandoned** **leaseholds** **invite** **true** **Germans** **to** **move** **in** **and** **take** **possession**
她 弃 租赁权 邀请 真的 德国人 到 移动 在 和 拿 拥有
.
:
.

她弃置的租赁房产欢迎真正的德国人搬进来并占有。

[səʊ] ['dʒɜːməni] [wɪl] [gɪv] [bæk] ['sɜːbiə] .
So **Germany** **will** **give** **back** **Serbia** **.**
所以 德国 将要 给 后退 塞尔维亚 .

所以德国会把塞尔维亚归还给塞尔维亚。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] [ˌmesəpə'teɪmiə] [ænd; ənd] [let] ['dʒɜːməni] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
But **England** **must** **give** **back** **Mesopotamia** **and** **let** **Germany** **come** **down** **to**
但 英格兰 必须 给 后退 美索不达米亚 和 让 德国 来 向下 到
[ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] !
the **Persian** **Gulf** **!**
这 波斯语 海湾 !

但英国必须归还美索不达米亚，并让德国南下至波斯湾!

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] ['sɪriə] [ænd; ənd] [let] ['dʒɜːməni] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl]
England **must** **give** **back** **Syria** **and** **let** **Germany** **come** **down** **to** **the** **Suez** **Canal**
英格兰 必须 给 后退 叙利亚 和 让 德国 来 向下 到 这 苏伊士运河 运河
!
!
!

英国必须归还叙利亚，并允许德国南下至苏伊士运河!

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kɒləniz] [ɪn] ['æfrɪkə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɑːlənɪsts] [hæv; həv]
England **must** **give** **back** **the** **colonies** **in** **Africa** **that** **her** **own** **colonists** **have**
英格兰 必须 给 后退 这 殖民地 在 非洲 那 她 自己的 殖民者 有
[wʌn] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ə'njuː] ['dʒɜːrməniz] [let] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['kaɪərəʊ]
won **and** **suffer** **anew** **Germany's** **let** **and** **hindrance** **to** **the** **Cape** **to** **Cairo**
韩元 和 遭受 重新 德国的 让 和 障碍 到 这 岬 到 开罗
['reɪlrəʊd] !
railroad **!**
铁路 !

英国必须归还其殖民者在非洲赢得的殖民地，并再次承受德国对开普敦至开罗铁路的阻挠和破坏!

[wɒt] ['wʌndə(r)] ['dʒɜːməni] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnətiz] [ɔː(r)] [,ænek'seiʃən] " ?
What **wonder** **Germany** **desires** **a** **"** **Peace** **without** **indemnities** **or** **annexations** **"** **?**
什么 想知道 德国 欲望 一个 " 和平 没有 赔偿 或者 吞并 " ?

难怪德国渴望"不赔款、不吞并的和平"?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] ['dʒɜːrməniz] ['prɑːfɪts] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .
But **we** **have** **not** **yet** **exhausted** **Germany's** **profits** **in** **this** **war** **.**
但 我们 有 不是 然而 筋疲力尽的 德国的 利润 在 这 战争 .

但我们还没有耗尽德国在这场战争中获得的利益。

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] [əd'vɑːnsɪz] ['ɪntuː] ['fɪnlənd] , [ro'menɪr] [ænd; ənd]
Without **counting** **her** **recent** **advances** **into** **Finland** **,** **Roumania** **and**
没有 计数 她 最近的 进展 进入 芬兰 , 罗马尼亚 和

不计她最近在芬兰、罗马尼亚和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [juː'kreɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['kɒŋkwest] [ɪn] ['rʌʃə] , ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [siːzd]
the **Ukraine** **,** **without** **counting** **her** **last** **conquest** **in** **Russia** **,** **Germany** **has** **seized**
这 乌克兰 , 没有 计数 她 最后的 征服 在 俄罗斯 , 德国 有 查获
- ,
500 **,**
- ,

不算德国在俄罗斯的最后一次征服，德国已经占领了乌克兰500英亩土地。

- [skweə(r)] ['kilə,mi:təz] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [sɔɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [tu:]
000 square kilometers of conquered soil occupied by a population of forty - two
- 正方形 公里 的 征服 土壤 占领 经过 一个 人口 的 四十 - 二
[m'ɪliənz] ;
millions ;
百万 ;

1000平方公里被征服的土地，居住着4200万人口；

[frɒm; frəm] [ði:z] [m'ɪliənz] ['dʒɜ:məni] [hæz; həz] [bi:n] ['drɔ:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:st] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
from these millions Germany has been drawing that forced labor which she
从 这些 百万 德国 有 到过 绘画 那 强制 劳动 哪个 她
[hæz; həz] [bi:n] ['peɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [weɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] .
has been paying at the biblical wage of a penny a day .
有 到过 付费 在 这 圣经 工资 的 一个 一分钱 一个 天 .

德国从这数百万人口中榨取了强迫劳动，而支付给他们的工资却低得如同圣经里描述的每天一便士。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] ['dʒɜ:məni] [hæz; həz][pʊt][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
I am often asked to admire the great fight Germany has put up against the
我 是 经常 问 到 钦佩 这 伟大的 斗争 德国 有 放 向上 反对 这
[ɪn'taɪə(r)] [wɜ:ld] .
entire world .
全部的 世界 .

我经常被要求赞扬德国与全世界进行的伟大斗争。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [faɪt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
But I know that that fight has been made possible only because ,
但 我 知道 那 那 斗争 有 到过 制成 可能的 仅有的 因为 ,

但我知道，这场斗争之所以成为可能，仅仅是因为：

[ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['dʒɜ:məni] [hæz; həz] [bi:n] [in'sleiv]
against all the instincts and laws of civilization , Germany has been enslaving
反对 全部 这 本能 和 法律 的 文明 , 德国 有 到过 奴役
[hju:dʒ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,
huge populations ,
巨大的 人口 ,

德国违背文明的本能和法则，奴役了庞大的人口。

['setɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fə'bɪd(ə)n] [tɑ:sks][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'li:s] ['evri] ['dʒɜ:mən][fɔ:(r); fə(r)]
setting them to forbidden tasks in order to release every German for
环境 他们 到 禁止 任务 在 命令 到 发布 每一个 德语 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:miz] .
her armies .
她 军队 .

让他们执行禁忌任务，以便将所有德国人释放出来，投入她的军队。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['sleɪvəri] ['dʒɜ:məni] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ] ['ɑ:miz] [ɔ:(r)] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [lɒŋ]
Without that slavery Germany could not have raised such armies or endured so long
没有 那 奴隶制 德国 可以 不是 有 提高 这样的 军队 或者 忍受 所以 长的
.
:
.

如果没有奴隶制，德国不可能组建如此庞大的军队，也不可能坚持这么久。

[nɒt] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tu:; tə]
Not to Germany , but to England and to
不是 到 德国 , 但 到 英格兰 和 到

不是去德国，而是去英国和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[frɑːns] , [wɪtʃ] — [waɪl] [in'sleiv] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['twenti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðeə(r)]

France	**,**	**which**	**—**	**while**	**enslaving**	**no**	**nation**	**,**	**have**	**given**	**twenty**	**per**	**cent**	**of**	**their**
法国	,	哪个	—	尽管	奴役	不	国家	,	有	给定	二十	每	中心	的	他们的

[ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɔː(r)] ,

entire	**population**	**to**	**this**	**war**	**,**
全部的	人口	到	这	战争	,

法国虽然没有奴役任何国家，却将全国人口的百分之二十投入了这场战争。

[ɪz]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['revərəns] [djuː] !

is	**honor**	**and**	**reverence**	**due**	**!**
是	荣誉	和	尊敬	到期的	!

这是应有的荣誉和敬意!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜːməni] ['wɒnts] [piːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)] .

And	**this**	**Germany**	**wants**	**peace**	**because**	**she**	**is**	**already**	**dreaming**	**of**	**another**	**war**	**.**
和	这	德国	想要	和平	因为	她	是	已经	做梦	的	其他	战争	.

而这个德国渴望和平，是因为她已经在梦想着另一场战争。

['fredrɪk] ['nɔːmən] , ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raikstɑːg] ,

Frederick	**Nauman**	**,**	**member**	**of**	**the**	**Reichstag**	**,**
弗雷德里克	瑙曼	,	成员	的	这	国会大厦	,

弗雷德里克·瑙曼，德国国会议员

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪld] [bɑːrnz][ænd; ənd] ['grænəri] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd]

tells	**us**	**that**	**she**	**will**	**build**	**barns**	**and**	**granaries**	**to**	**hold**	**a**	**supply**	**of**	**food**
讲述	我们	那	她	将要	建造	谷仓	和	粮仓	到	抓住	一个	供应	的	食物

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ;

sufficient	**for**	**her**	**entire**	**population**	**for**	**ten**	**years**	**;**
充足的	为了	她	全部的	人口	为了	十	年	;

她告诉我们，她将建造谷仓和粮仓，储存足够她全体人口使用十年的粮食；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪld] ['kɒŋkriːt] [ɪn'trentʃmənt] , [ɪm'pregnəb(ə)l][laɪnz][ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ə'lɒŋ] [ɔːl]

that	**she**	**will**	**build**	**concrete**	**entrenchments**	**,**	**impregnable**	**lines**	**of**	**defence**	**,**	**along**	**all**
那	她	将要	建造	具体的	战壕	,	坚不可摧	线条	的	防御	,	沿着	全部

[hɜː(r); hə(r)] [frʌn'tɪr] .

her	**frontiers**	**.**
她	前沿	.

她将在其所有边境线上修建坚固的防御工事，构筑坚不可摧的防线。

['dʒɜːməni] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][kɒn'kjuːbɪnɪdʒ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]

Germany	**has**	**already**	**enforced**	**a**	**dreadful**	**kind**	**of**	**concubinage**	**,**	**to**	**avoid**	**a**
德国	有	已经	强制执行	一个	可怕	种类	的	妾侍制度	,	到	避免	一个

[wɜːs] [tɜːm] ,

worse	**term**	**,**
更糟	学期	,

用更难听的话来说，德国已经实行了一种可怕的妾侍制度。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] ['teritəriz] ,

upon	**the**	**women**	**of**	**the**	**occupied**	**territories**	**,**
之上	这	女性	的	这	占领	领土	,

对被占领土妇女而言，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['sɪstəm] [ə'pɒn]

and	**now**	**we**	**have**	**evidence**	**that**	**she**	**is**	**enforcing**	**that**	**same**	**dreadful**	**system**	**upon**
和	现在	我们	有	证据	那	她	是	强制执行	那	相同的	可怕	系统	之上

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd][ɪn]['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ɔːl]

the	**women**	**of**	**her**	**own**	**land**	**in**	**utter**	**disregard**	**of**	**all**
这	女性	的	她	自己的	土地	在	说出	漠视	的	全部

现在我们有证据表明，她正在完全无视一切，将同样的可怕制度强加于她自己国家的妇女身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['eθɪks] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
ethics , religion and the dignity of womanhood .
伦理 , 宗教 和 这 尊严 的 女性 .

伦理、宗教和女性尊严。

[æt; ət] ['eni] [ɪk'spens] ['dʒɜːməni] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔɪz] [ðæt] , ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
At any expense Germany means to have boys that , twenty years from now ,
在 任何 费用 德国 方法 到 有 男孩们 那 , 二十 年 从 现在 ,

德国不惜一切代价也要培养出这样的男孩：二十年后，

[wen] [frɑːns] [ɪz] [stɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
when France is still exhausted from this struggle and before England shall have
什么时候 法国 是 仍然 筋疲力尽的 从 这 斗争 和 前 英格兰 将 有
[ɹɪg'ædəd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
regathered her strength ,
重新聚集 她 力量 ,

当法国仍因这场战争而疲惫不堪，而英国尚未重整旗鼓之时，

['dʒɜːməni] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɑːmi] [tuː; tə] [send] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [raɪn] , [θruː] [spent]
Germany shall have a new army to send over the Rhine , through spent
德国 将 有 一个 新的 军队 到 发送 超过 这 莱茵河 , 通过 花费
['beldʒəm] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kuːpəˌreɪtɪd] [frɑːns] .
Belgium and unrecuperated France .
比利时 和 未恢复 法国 .

德国将拥有一支新军队，可以越过莱茵河，穿过疲惫不堪的比利时和尚未恢复元气的法国。

[ðen] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [nəʊ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then there shall be no halt before the walls of Paris , no battle of the
然后 那里 将 是 不 停止 前 这 墙壁 的 巴黎 , 不 战斗 的 这
[mɑːn] ,
Marne ,
马恩河 ,

那么，巴黎城墙前就不会再有停歇，马恩河战役也不会再有。

[nəʊ] ['feɪljə(r)] [æt; ət] ['kæleɪ] !
no failure at Calais !
不 失败 在 加莱 !

加莱之战没有失败！

[ænd; ənd] [let] [ə'merɪkə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
And let America keep in mind the fact that this Germany has expressed the
和 让 美国 保持 在 头脑 这 事实 那 这 德国 有 表达 这
['greɪtɪst] [hɒ'stɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .
greatest hostility for America .
最 敌意 为了 美国 .

美国应该记住，正是这个德国对美国表现出了最大的敌意。

" [let] [ə'merɪkə] [lʊk] [aʊt] [wen] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
" Let America look out when this war is finished ,
" 让 美国 看 出去 什么时候 这 战争 是 完成的 ,

"等这场战争结束了，就让美国好好看看吧。"

" [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪl] [stænd] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɔː(r)] ,
" and " I will stand no nonsense from America after this war ,
" 和 " 我 将要 站立 不 废话 从 美国 后 这 战争 ,

"战后我绝不会容忍美国的任何胡作非为。"

" [sed] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][tu:; tə][æm'bæsədə(r)][dʒə'rɑ:rd] .

"	said	the	Kaiser	to	Ambassador	Gerard	.
"	说	这	凯撒	到	大使	杰拉德	.

德皇对杰拉德大使说。

[ɪn] - [kaʊnt] [vɒn] [goʊtzən]

In	1898	Count	von	Goetzen
在	-	数数	冯	戈岑

1898年，冯·戈岑伯爵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[sed] , [ɪn] ['sʌbstəns] , " [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [maɪ] ['kʌntri] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:(r)] ;

said	,	in	substance	,	"	About	fifteen	years	from	now	my	country	will	begin	a	great	war	;
说	,	在	物质	,	"	关于	十五	年	从	现在	我的	国家	将要	开始	一个	伟大的	战争	;

大意是："大约十五年后，我的国家将开始一场大战；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən]['pærɪs] ; [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒkjupaɪ] ['lʌndən] ;

in	a	few	weeks	we	shall	have	taken	Paris	;	in	three	months	we	shall	occupy	London	;
在	一个	很少	周	我们	将	有	已采取	巴黎	;	在	三	几个月	我们	将	占据	伦敦	;

几周后我们将攻占巴黎；三个月后我们将占领伦敦；

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

then	we	will	turn	to	America	.
然后	我们	将要	转动	到	美国	.

然后我们将转向美国。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ɪn] [ɪn'demnətiz] ;

We	will	take	some	billions	of	dollars	from	America	in	indemnities	;
我们	将要	拿	一些	数十亿	的	美元	从	美国	在	赔偿	;

我们将从美国获得数十亿美元的赔偿金；

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒɜ:məni] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] . "

we	will	put	you	in	your	right	relation	with	Germany	and	we	will	take	charge	of	the	Monroe	Doctrine	for	ourselves	.	"
我们	将要	放	你	在	你的	正确的	关系	和	德国	和	我们	将要	拿	收费	的	这	门罗	教义	为了	我们自己	.	"

我们将使你们与德国建立正确的关系，并将门罗主义的权力掌握在我们自己手中。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] [bʊks] [ɒn][ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] ['li:bstər] .

"	We	are	keeping	books	on	you	Americans	,	"	said	Major	Liebster	.
"	我们	是	保持	图书	在	你	美国人	,	"	说	主要的	利布斯特	.

"我们正在记录你们美国人的行踪，"利布斯特少校说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ]['di:teɪl] .

"	It	is	a	long	account	,	and	we	have	not	missed	a	detail	.
"	它	是	一个	长的	帐户	,	和	我们	有	不是	错过	一个	细节	.

"这是一份很长的账目，我们没有遗漏任何细节。"

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

We	are	keeping	the	account	in	black	and	white	;
我们	是	保持	这	帐户	在	黑色的	和	白色的	;

我们坚持黑白分明地记录一切；

[rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈset(ə)lmənt] .

rest	assured	that	it	will	be	presented	to	you	some	day	for	settlement	.
休息	保证	那	它	将要	是	呈现	到	你	一些	天	为了	沉降	.

请放心，总有一天会把它交给您进行结算。

" [ɪn] - [ˈfraɪˌhɛr] [vɒn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɑːf] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [siː]

"	In	1901	Freiherr	von	Edelsheim	of	the	German	General	Staff	wrote	a	book	on	sea
"	在	-	弗赖赫尔	冯	-	的	这	德语	一般的	职员	写道	一个	书	在	海

[ˈpaʊə(r)] ,

power	,
力量	,

1901年，德国总参谋部的弗赖赫尔·冯·埃德尔斯海姆写了一本关于海权的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbriːfli] [aʊt]

in	which	he	briefly	out
在	哪个	他	简要地	出去

他短暂地退出了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[laɪnd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [sed] :

lined	a	German	plan	for	the	conquest	of	America	and	said	:
衬里	一个	德语	计划	为了	这	征服	的	美国	和	说	:

列出了德国征服美国的计划，并说道：

" [ˈdʒɜːməni] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [əˈmerɪkə] .

"	Germany	is	the	only	power	in	a	position	to	conquer	America	.
"	德国	是	这	仅有的	力量	在	一个	位置	到	征服	美国	.

“德国是唯一有能力征服美国的强国。”

" [ɪf] [wʌns] [wiː; wi] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈælaɪz] [let] [gəʊ] [ˈaʊə(r)] [grɪp] , [ɪf] [wiː; wi] [grəʊ] [sɒft] ,

"	If	once	we	and	our	allies	let	go	our	grip	,	if	we	grow	soft	,
"	如果	一次	我们	和	我们的	盟国	让	去	我们的	紧握	,	如果	我们	生长	柔软的	,

“如果我们和我们的盟友一旦放松了控制，如果我们变得软弱，

[ɪf] [wiː; wi] [ˈfɔːltə(r)] [ænd; ənd] [feɪl] ,

if	we	falter	and	fail	,
如果	我们	犹豫不决	和	失败	,

如果我们失误失败了，

[biː; bi] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .

be	very	sure	we	and	our	children	shall	pay	to	the	full	the	penalty	.
是	非常	当然	我们	和	我们的	孩子们	将	支付	到	这	满的	这	惩罚	.

请放心，我们和我们的孩子一定会全额支付罚款。

[ai] [hɜːd] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈmɜːfi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈærəbɪk] ,

I	heard	Major	Murphy	say	that	the	Captain	of	the	Arabic	,
我	听到	主要的	墨菲	说	那	这	队长	的	这	阿拉伯	,

我听到墨菲少校说，阿拉伯号的船长，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːpˈiːdəʊd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm]

who	had	gone	down	with	his	torpedoed	ship	and	had	been	rescued	from
WHO	有	已消失	向下	和	他的	被鱼雷击中	船	和	有	到过	获救	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他与被鱼雷击沉的船只一同沉没，后被从海里救起。

[təʊld][hɪm] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

told	him	that	as	long	as	he	stayed	on	the	bridge	of	that	sinking	vessel	,
讲述	他	那	作为	长的	作为	他	入住	在	这	桥	的	那	下沉	血管	,

告诉他，只要他待在那艘正在下沉的船的驾驶台上，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɪgnəl] .

every	time	he	rang	a	bell	to	the	engine	room	he	got	the	answering	signal	.
每一个	时间	他	响铃	一个	钟	到	这	引擎	房间	他	得到	这	回答	信号	.

他每次向机舱摇铃，都会得到回应信号。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['stɔːri][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɔː(r)] [ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	know	no	story	of	heroism	in	all	this	war	that	moves	me	more	than	this	.
我	知道	不	故事	的	英雄主义	在	全部	这	战争	那	移动	我	更多的	比	这	.

在所有战争故事中，没有哪个英雄事迹比这个更令我感动。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][saɪdz]

Have	you	ever	been	in	the	engine	room	of	a	great	liner	where	the	sides
有	你	曾经	到过	在	这	引擎	房间	的	一个	伟大的	衬垫	在哪里	这	侧面

[kʌm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt]

come	close	together	and	you	can	put
来	关闭	一起	和	你	能	放

你有没有去过大型邮轮的机舱？那里的舱壁很窄，你可以把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] [pleɪts]

your	fingers	on	the	steel	plates
你的	手指	在	这	钢	盘子

你的手指放在钢板上

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɒnd] ,

and	know	that	just	a	fraction	of	an	inch	beyond	,
和	知道	那	只是	一个	分数	的	一个	英寸	超过	,

要知道，仅仅再过一小英寸，

[ðə; ði] [diːp] [griːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ?

the	deep	green	waters	of	the	sea	are	running	?
这	深的	绿色的	水	的	这	海	是	跑步	?

碧绿的海水在流动吗?

[ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd] [wɪð] [ðiːz] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['stəʊkə(r)][ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] ; [ðə; ði] [ʃɪp]

Then	take	your	stand	with	these	thirty	or	forty	stokers	and	engineers	;	the	ship
然后	拿	你的	站立	和	这些	三十	或者	四十	司炉	和	工程师	;	这	船

[ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ,

is	sinking	,
是	下沉	,

然后，你要和这三四十个司炉工和轮机员站在一起；船正在下沉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒf] ,

you	know	that	the	life	boats	are	putting	off	,
你	知道	那	这	生活	船	是	推杆	离开	,

你知道救生艇正在推迟出发。

[rɑːfts][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][men] [ɑː(r); ə(r)] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

rafts	are	being	launched	and	men	are	leaping	into	the	sea	.
木筏	是	存在	发射	和	男人	是	跳跃	进入	这	海	.

木筏被放入海中，人们纷纷跳入海里。

[naʊ] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['aɪən] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ]

Now	turn	and	look	up	that	narrow	and	twisting	iron	stairway	and	watch
现在	转动	和	看	向上	那	狭窄的	和	扭曲	铁	楼梯	和	手表

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [griːn] [gliːm] [ɒv; əv][fəʊm] - [flekt] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [kʌm] [kæs'keɪdɪŋ] [daʊn] ,

for	the	first	green	gleam	of	foam	-	flecked	waters	to	come	cascading	down	,
为了	这	第一的	绿色的	闪耀	的	泡沫	-	有斑点的	水	到	来	级联	向下	,

现在转身，抬头看向那狭窄曲折的铁楼梯，注意看第一缕泛着绿光、夹杂着泡沫的流水倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [taɪm] [ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋz] [gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɪgnəl] .

and	then	every	time	the	bell	rings	give	back	the	answering	signal	.
和	然后	每一个	时间	这	钟	戒指	给	后退	这	回答	信号	.

然后每次铃响时都发出应答信号。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [hæz; həz] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] ; [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn]

Our	Ship	of	State	has	pushed	out	into	a	stormy	sea	;	the	officers	are	on
我们的	船	的	状态	有	推动	出去	进入	一个	暴风雨	海	;	这	警官	是	在

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

我们的国家巨轮已驶入风暴肆虐的大海；军官们正在舰桥上。

[ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [praʊ] ; [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gʌn] .

the	lookout	at	the	prow	;	the	fortunate	men	are	at	the	gun	.
这	瞭望台	在	这	船首	;	这	幸运	男人	是	在	这	枪	.

瞭望员在船头；幸运的士兵在炮位上。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ðeə(r)] ['kɒmz]

To	us	,	far	in	the	interior	,	there	comes
到	我们	,	远的	在	这	内部的	,	那里	来

对我们这些身处内陆深处的人来说，那里来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðɪ] ['hʌmblə] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l]

the	humbler	task	of	keeping	the	fires	burning	on	which	depends	the	vital
这	谦逊	任务	的	保持	这	火灾	燃烧	在	哪个	取决于	这	必不可少的

['elɪmənt] [ɒv; əv] [spiːd] ,

element	of	speed	,
元素	的	速度	,

维持炉火不熄灭这项更为艰巨的任务，则取决于速度这一关键因素。

[bʌt; bət] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [stænd] , [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

but	wherever	you	stand	,	whatever	your	work	,
但	无论	你	站立	,	任何	你的	工作	,

但无论你身处何地，无论你从事什么工作，

[siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] ['kɒmz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɪgnəl]

see	to	it	that	when	your	call	comes	you	can	give	back	the	answering	signal
看	到	它	那	什么时候	你的	称呼	来	你	能	给	后退	这	回答	信号

.

:

.

请确保在接到电话时能够发出接听信号。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

And	there	is	so	much	that	we	can	do	.
和	那里	是	所以	很多	那	我们	能	做	.

我们可以做的事情还有很多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gɑːstli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

In	the	first	place	this	war	has	been	made	possible	only	by	the	ghastly	education
在	这	第一的	地方	这	战争	有	到过	制成	可能的	仅有的	经过	这	阴森	教育

[wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði][pɑːst] ['fɔːti] [j'iəz] .

which	Germany	has	been	giving	her	children	through	the	past	forty	years	.
哪个	德国	有	到过	给予	她	孩子们	通过	这	过去的	四十	年	.

首先，这场战争之所以成为可能，完全是因为德国在过去四十年里对它的孩子进行了可怕的教育。

['dɑːktər; draɪv] . [væn] [daɪk] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'fesə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Dr	.	Van	Dyke	said	that	there	was	an	American	professor	,	I	think	of
博士	.	范	堤防	说	那	那里	曾是	一个	美国人	教授	,	我	思考	的

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Columbia	University	,
哥伦比亚	大学	,

范戴克博士说有一位美国教授，我想应该是哥伦比亚大学的那位。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['gɜːtə] .

who	had	written	a	life	of	Goethe	.
WHO	有	书面	一个	生活	的	歌德	.

他曾写过歌德的传记。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dʒɜːməni] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

When	he	was	in	Germany	the	Minister	of	Education	sent	for	him	and
什么时候	他	曾是	在	德国	这	部长	的	教育	发送	为了	他	和

[ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðæt] [laɪf] ['ɪntuː]['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn]['dʒɜːmən] [skuːlz] .

asked	permission	to	translate	that	Life	into	German	for	use	in	German	schools	.
问	允许	到	翻译	那	生活	进入	德语	为了	使用	在	德语	学校	.

他在德国时，教育部长召见了他，请求允许将他的传记翻译成德语，供德国学校使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[pə'mɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['redɪli] ['gɪv(ə)n][hiː; hi] [sed] :

Permission	having	been	readily	given	he	said	:
允许	拥有	到过	容易	给定	他	说	:

得到许可后，他说道：

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['tʃæptə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [bʊk]

"	But	there	is	one	chapter	that	must	come	out	before	we	can	put	that	book
"	但	那里	是	一	章	那	必须	来	出去	前	我们	能	放	那	书

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] .

into	the	hands	of	German	children	.
进入	这	双手	的	德语	孩子们	.

"但在我们将这本书送到德国儿童手中之前，还有一章必须先出版。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn] ['gɜːtə] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] ;

You	have	a	chapter	on	Goethe	as	a	lover	of	liberty	;
你	有	一个	章	在	歌德	作为	一个	情人	的	自由	;

书中有一章专门论述歌德作为自由的爱好者；

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tekst] [bʊk] .

we	would	like	that	omitted	from	our	text	book	.
我们	会	喜欢	那	省略	从	我们的	文本	书	.

我们希望将这部分内容从教科书中删除。

" [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðə; ði] [bʊk] ['nevə(r)][wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]

"	To	the	credit	of	America	let	it	be	said	the	book	never	was	translated
"	到	这	信用	的	美国	让	它	是	说	这	书	绝不	曾是	翻译

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'pɪəd] [ɪn]['dʒɜːmən] [skuːlz] ;

nor	has	it	yet	appeared	in	German	schools	;
也不	有	它	然而	出现	在	德语	学校	;

"值得美国称赞的是，这本书从未被翻译成其他语言，也从未在德国的学校里出现过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt]

but	it	is	significant	that	German	children	must	not	be	taught	that	a	great
但	它	是	重要的	那	德语	孩子们	必须	不是	是	教授	那	一个	伟大的

['dʒɜːmən][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪbətɪ] .

German	could	be	a	lover	of	liberty	.
德语	可以	是	一个	情人	的	自由	.

但值得注意的是，绝不能教导德国儿童，伟大的德国人也可以是自由的爱好者。

[prə'fesə(r)] - , [ɒv; əv]['hɑːlɪnz] ['kɒlɪdʒ] , [və'dʒɪniə] ,

Professor	Kusian	,	of	Hollins	College	,	Virginia	,
教授	-	,	的	霍林斯	大学	,	弗吉尼亚州	,

弗吉尼亚州霍林斯学院的库西安教授

[sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['wɪljəm] [tel] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [riːd] [ɪn]['dʒɜːmən] [skuːlz] .

said	that	in	his	day	William	Tell	could	not	be	read	in	German	schools	.
说	那	在	他的	天	威廉	告诉	可以	不是	是	读	在	德语	学校	.

他说，在他那个年代，《威廉·泰尔》这部作品在德国学校里是读不到的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] ['dʒɜːmən] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]

There	is	a	song	that	German	school	children	are	singing	to	-	day	that	was
那里	是	一个	歌曲	那	德语	学校	孩子们	是	歌唱	到	-	天	那	曾是

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] :

written	by	a	school	master	and	this	is	the	translation	:
书面	经过	一个	学校	掌握	和	这	是	这	翻译	:

德国小学生今天正在唱一首由一位老师创作的歌曲，以下是歌词翻译：

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊədlɪ]

"	Over	there	in	the	cowardly
"	超过	那里	在	这	胆小

"在那边，懦弱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['trentʃɪz] [laɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

trenches	lie	the	enemy	,
战壕	说谎	这	敌人	,

战壕里埋伏着敌人，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

and	no	one	but	a	dog	will	say	that	mercy	should	be	given	to	-	day	.
和	不	一	但	一个	狗	将要	说	那	怜悯	应该	是	给定	到	-	天	.

除了狗以外，谁也不会说今天应该施以怜悯。

[ʃuːt] [daʊn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kraɪz][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ; [kɪl] ['evrɪθɪŋ] [laɪk] [dɒgz] ; [mɔː(r)] ['enəmɪz] ,

Shoot	down	everything	that	cries	for	mercy	;	kill	everything	like	dogs	;	more	enemies	,
射击	向下	一切	那	哭泣	为了	怜悯	;	杀	一切	喜欢	狗	;	更多的	敌人	,

射杀所有哀求饶命之人；像杀狗一样杀戮一切；敌人越多越好。

[mɔː(r)] ['enəmɪz] , [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

more	enemies	,	be	your	prayer	in	this	day	of	retribution	.
更多的	敌人	,	是	你的	祷告	在	这	天	的	报应	.

在这报应之日，愿你树敌更多。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ['lesnz] [laɪk] [ðæt] ?

"	Can	you	imagine	teaching	children	lessons	like	that	?
"	能	你	想象	教学	孩子们	课程	喜欢	那	?

你能想象这样教孩子吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl]['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]

There	is	a	juvenile	paper	published	in	Germany	that	recently	contained	an	article
那里	是	一个	少年	纸	已发布	在	德国	那	最近	包含	一个	文章

[huːz] ['sʌbstəns] [fˈɒləʊz] :

whose	substance	follows	:
谁	物质	跟随	:

德国出版的一份青少年报纸最近刊登了一篇文章，其内容如下:

" [wɔː(r)][ɪz][dɪˈvaɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['glɔːriəs] .

"	War	is	divine	,	it	is	glorious	.
"	战争	是	神圣的	,	它	是	辉煌	.

战争是神圣的，是光荣的。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][gəʊz] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts]

When	the	soldier	falls	upon	the	battlefield	,	his	spirit	goes	directly	to	the	gates
什么时候	这	士兵	瀑布	之上	这	战场	,	他的	精神	去	直接地	到	这	大门

[ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

of	Paradise	,
的	天堂	,

当士兵倒在战场上时，他的灵魂将直接升入天堂之门。

[weə(r)] [ɔːl] [gʊd] ['səʊldʒəz][gəʊ] ,

where	all	good	soldiers	go	,
在哪里	全部	好的	士兵	去	,

所有优秀士兵的归宿，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['petɪkəʊts] [huː] [seɪ] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz]['bruːt(ə)l] ;

but	none	of	those	old	women	in	petticoats	who	say	that	war	is	brutal	;
但	没有任何	的	那些	老的	女性	在	衬裙	WHO	说	那	战争	是	野蛮	;

但那些穿着衬裙的老妇人却说战争很残酷;

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['prʌʃən] [lɑːns] ['kɔːpərəl] [θrəʊz] [waɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

there	a	Prussian	Lance	Corporal	throws	wide	the	door	.
那里	一个	普鲁士	槊	下士	投掷	宽的	这	门	.

一名普鲁士陆军下士猛地推开门。

" ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['piːtə(r)][hæz; həz]

"	(	It	is	worth	noting	that	St	.	Peter	has
"	(	它	是	值得	注意到	那	英石	.	彼得	有

(值得注意的是，圣彼得有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ,

lost	his	job	,
丢失的	他的	工作	,

他失去了工作。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [lɑːns] ['kɔːpərəl] [naʊ] [beəz] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

that	a	Prussian	Lance	Corporal	now	bears	the	key	and	determines	who	shall	be
那	一个	普鲁士	槊	下士	现在	熊	这	钥匙	和	决定	WHO	将	是

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)] .)

and	who	shall	not	be	allowed	to	enter	.	)
和	WHO	将	不是	是	允许	到	进入	.	)

现在，一名普鲁士陆军下士保管着钥匙，决定谁可以进入，谁不可以进入。)

" [waɪl] [əʊld] [frɪts] [liːps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θrəʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [iːtʃ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]
" **While** **old** **Fritz** **leaps** **from** **his** **golden** **throne** **to** **welcome** **each** **home** **-** **coming**
" 尽管 老的 弗里茨 跳跃 从 他的 金的 王座 到 欢迎 每个 家 - 未来
['prʌʃən] ['səʊldʒə(r)] .
Prussian **soldier** **.**
普鲁士 士兵 .

"老弗里茨从他的金色宝座上跳下来，迎接每一位凯旋的普鲁士士兵。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['blæsfəməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['prʌʃən] ['mɪlɪtənsi] [hæz; həz] [di'θrəun]
" **It** **sounds** **blasphemous** **,** **but** **it** **appears** **that** **Prussian** **militancy** **has** **dethroned**
" 它 声音 亵渎神明 , 但 它 出现 那 普鲁士 好战 有 被废黜
['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɒm'nɪpətənt] ,
even **the** **Lord** **God** **Omnipotent** **,**
甚至 这 主 上帝 无所不能 ,

"这听起来像是亵渎神明，但普鲁士的激进主义似乎甚至已经将全能的上帝拉下了王位。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv][saɪ'liʒɪr][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [θrəʊn] .
and **has** **placed** **the** **Thief** **of** **Silesia** **on** **the** **Golden** **Throne** **.**
和 有 放置 这 贼 的 西里西亚 在 这 金的 王座 .

并将西里西亚的盗贼安放在了黄金王座上。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)] ['entəd] [ɪn] .
I **wonder** **how** **he** **ever** **entered** **in** **.**
我 想知道 如何 他 曾经 进入 在 .

我很好奇他是怎么进去的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][laɪ][kæn; kən]
We **are** **told** **that** **"** **Nothing** **that** **worketh** **abomination** **or** **maketh** **a** **lie** **can**
我们 是 讲述 那 " 没有什么 那 工作 厌恶 或者 制造 一个 说谎 能
['evə(r)]['entə(r)][ɪn] ,
ever **enter** **in** **,**
曾经 进入 在 ,

我们被告知："凡行可憎恶的事，或说谎话的，都不得进入圣殿。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [frɪts] [huː] [wʌns] [sed] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ;
" **and** **it** **was** **old** **Fritz** **who** **once** **said** **"** **If** **it** **pays** **us** **to** **be** **honest** **;**
" 和 它 曾是 老的 弗里茨 WHO 一次 说 " 如果 它 支付 我们 到 是 诚实的 ;

老弗里茨曾经说过："如果诚实能给我们带来好处；

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['ɒnɪst] .
let **us** **be** **honest** **.**
让 我们 是 诚实的 .

让我们坦诚一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][laɪ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [tʃiːts] .
But **if** **it** **is** **necessary** **to** **lie** **,** **let** **us** **be** **cheats** **.**
但 如果 它 是 必要的 到 说谎 , 让 我们 是 作弊 .

但如果必须撒谎，那就让我们做骗子吧。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ðen] , [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
" **There** **is** **,** **then** **,** **this** **that** **we** **can** **do** **.**
" 那里 是 , 然后 , 这 那 我们 能 做 .

那么，我们可以做这件事。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld]
We **can** **see** **to** **it** **that** **every** **child**
我们 能 看 到 它 那 每一个 孩子

我们可以确保每个孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[ɪn]['aʊə(r)] [skuːlz] , [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪn]['aʊə(r)] [hoʊmz] , [neɪ] , [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd]

in	our	schools	,	in	our	churches	,	in	our	homes	,	nay	,	that	every	man	and
在	我们的	学校	,	在	我们的	教堂	,	在	我们的	房屋	,	不	,	那	每一个	男人	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在我们的学校，在我们的教堂，在我们的家中，不，是让每一个男人和女人，

[tuː] , [ɪn][ɔːl] [ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ['evri] [stɑː(r)][ɪn]

too	,	in	all	America	shall	be	brought	up	to	love	and	reverence	every	star	in
也	,	在	全部	美国	将	是	带来	向上	到	爱	和	尊敬	每一个	星星	在

['aʊə(r)][flæg] ,

our	flag	,
我们的	旗帜	,

此外，所有美国公民都应该被教育要热爱和敬畏国旗上的每一颗星。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [flæg][stændz][æz; əz][ʃæl; ʃəl]

to	such	a	consecration	of	life	to	all	for	which	that	flag	stands	as	shall
到	这样的	一个	祝圣	的	生活	到	全部	为了	哪个	那	旗帜	站立	作为	将

[prə'djuːs] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [aʊt'mætʃ] [ðə; ðɪ] [best] [ðæt] ['dʒɜːməni] [kæn; kən]

produce	a	devotion	and	loyalty	that	shall	outmatch	the	best	that	Germany	can
生产	一个	虔诚	和	忠诚	那	将	胜出	这	最好的	那	德国	能

[duː; də] .

do	.
做	.

将生命奉献给这面旗帜所代表的一切，必将产生一种超越德国所能达到的最高水平的奉献和忠诚。

['aʊə(r)][flæg] !

Our	Flag	!
我们的	旗帜	!

我们的国旗！

" [wiː; wi] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] , [ðə; ðɪ] ['iːzi] [deɪz] [ɒv; əv]['pleʒə, 'plei-] ,

"	We	who	in	the	old	days	,	the	easy	days	of	pleasuring	,
"	我们	WHO	在	这	老的	天	,	这	简单的	天	的	愉悦	,

“我们这些在过去快乐轻松的日子里的人，

['lɔɪtə] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstənt][lændz] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ðæt] [keɪm]

Loitered	in	the	distant	lands	,	we	know	the	thrill	that	came
徘徊	在	这	遥远	土地	,	我们	知道	这	刺激	那	来了

在遥远的异乡徘徊，我们深知那份激动人心的到来。

[wen] , [ɪn][fɑː(r)] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)]['feɪsɪz] ,

When	,	in	far	foreign	places	,	above	the	stranger	faces	,
什么时候	,	在	远的	外国的	地方	,	多于	这	陌生人	面孔	,

当，在遥远的异国他乡，在陌生人的面孔之上，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [weɪk] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

The	sight	of	it	,	the	might	of	it	,	would	wake	us	like	a	flame	.
这	视线	的	它	,	这	可能	的	它	,	会	唤醒	我们	喜欢	一个	火焰	.

它的景象，它的威严，会像火焰一样唤醒我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['aʊə(r)] [əʊn] [flæg] , [ðə; ðɪ][wʌn][flæg] , [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] ['aʊə(r)] [blʌd] [tuː; tə][kleɪm] .

Our	own	flag	,	the	one	flag	,	it	stirred	our	blood	to	claim	.
我们的	自己的	旗帜	,	这	一	旗帜	,	它	搅拌	我们的	血	到	宣称	.

我们自己的旗帜，那面让我们热血沸腾、渴望拥有的旗帜。

" [wiː; wi] [huː] [ɪn] [ðiːz] [njuː] [deɪz] , [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'fjuːʒn] ,
" We who in these new days , these days of all confusion ,
" 我们 WHO 在 这些 新的 天 , 这些 天 的 全部 困惑 ,

"我们身处这崭新的时代，这充满混乱的时代，

[lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [blaɪnd] [huː] [siːz] ,
Look upon it with the eyes of one long blind who sees ,
看 之上 它 和 这 眼睛 的 一 长的 瞎的 WHO 看到 ,

用一位长期失明者重见光明时的眼光去看待它。

[wiː; wi] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst][ɪts] ['bjuːti] , [ɪts]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv]['djuːti] ,
We know at last its beauty , its magnitude of duty ,
我们 知道 在 最后的它是 美丽 , 它是 震级 的 责任 ,

我们终于领略了它的美丽，以及它肩负的重大责任。

[dɪə(r)][gɒd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝!

[ɪf] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [ðiːz]
If thus it seems to us , what will it mean to these
如果 因此 它 似乎 到 我们 , 什么 将要 它 意思是 到 这些

如果我们认为情况确实如此，那么对这些人来说又意味着什么呢?

[huː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)] ['kɪndrəd] ['əʊvə(r)] ['siːz] ?
Who wait for it , who pray for it , our kindred over seas ?
WHO 等待 为了 它 , WHO 祈祷 为了 它 , 我们的 亲属 超过 海域 ?

海外的亲人们，谁在等待，谁在祈祷?

" [ðiːz] [huː] [feɪs] [ðə; ði] [red] [deɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [naɪts] [ɒv; əv]['fjʊəri] ,
" These who face the red days , the white nights of fury ,
" 这些 WHO 脸 这 红色的 天 , 这 白色的 夜晚 的 愤怒 ,

"那些面对血色的日子，面对愤怒的白色夜晚的人们，

[weə(r)] [deθ] , [laɪk][sʌm; səm][mæd]['riːpə(r)] , [hæks] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪn] ,
Where Death , like some mad reaper , hacks down the living grain ,
在哪里 死亡 , 喜欢 一些 疯狂的 死神 , 黑客 向下 这 活的 粮食 ,

死神如同疯狂的收割者，肆意砍伐着生机勃勃的谷物。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊə(r)][flæg][ə'raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
They shall see our flag arise like a glory in the skies ,
他们 将 看 我们的 旗帜 出现 喜欢 一个 荣耀 在 这 天空 ,

他们将看到我们的旗帜在天空中荣耀升起，

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen]
The Stars of it , the Bars of it , that prove it once again
这 星星 的 它 , 这 酒吧 的 它 , 那 证明 它 一次 再次

它的星辰，它的栏杆，再次证明了这一点

[ðə; ði] [njuː] [flæg] , [ðə; ði] [truː] [flæg] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [veɪn] .
The new Flag , the true Flag , that does not come in vain .
这 新的 旗帜 , 这 真的 旗帜 , 那 做 不是 来 在 徒劳 .

新的旗帜，真正的旗帜，它的到来绝非徒劳。

" ([ˌθiə'doʃɪr] ['gærɪsn] .)
" (Theodosia Garrison .)
" (狄奥多西亚 驻军 .)

(狄奥多西亚驻军。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	is	for	every	one	of	us	,
它	是	为了	每一个	一	的	我们	,

它与我们每个人都息息相关。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

if	it	costs	all	that	we	have	and	all	that	we	are	,
如果	它	成本	全部	那	我们	有	和	全部	那	我们	是	,

即使要付出我们所有的一切，包括我们的一切，

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [flæg] ['kɒmz] ['swɪftli] , [wɪð] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

to	see	to	it	that	that	Flag	comes	swiftly	,	with	the	maximum	of	power	,
到	看	到	它	那	那	旗帜	来	迅速地	,	和	这	最大限度	的	力量	,

确保那面旗帜以最快的速度、最大的威力抵达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn][veɪn] .

and	that	it	"	does	not	come	in	vain	.
和	那	它	"	做	不是	来	在	徒劳	.

而且"这并非徒劳"。

" [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

"	There	is	another	thing	that	we	can	do	.
"	那里	是	其他	事物	那	我们	能	做	.

"我们还可以做另一件事。"

[wiː; wi][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] ['ɔːlsəʊ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

We	can	remember	that	Loyalty	to	America	to	-	day	means	also	Loyalty	to
我们	能	记住	那	忠诚	到	美国	到	-	天	方法	还	忠诚	到

[hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz] .

her	allies	.
她	盟国	.

我们应该记住，今天对美国的忠诚也意味着对美国盟友的忠诚。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɒpə'gændə][ɪz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

A	great	propaganda	is	being	waged	throughout	this	country	which	is	intended	to
一个	伟大的	宣传	是	存在	发动	自始至终	这	国家	哪个	是	故意的	到

[ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

arouse	suspicion	,
引起	怀疑	,

一场旨在煽动猜疑的大规模宣传正在全国范围内展开。

[dɪs'trʌst] [ænd; ənd][æn'tægənɪzəm] [tə'wɔːdz] ['ɪŋglənd] .

distrust	and	antagonism	towards	England	.
怀疑	和	对抗	向	英格兰	.

对英国的不信任和敌意。

[ðə; ði][dʒɜː'mænɪk]['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [ˌprɒpə'gændə][ɪz] ['ɒbviəs] .

The	Germanic	value	of	that	propaganda	is	obvious	.
这	日耳曼	价值	的	那	宣传	是	明显的	.

这种宣传所体现的日耳曼价值观显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə]['ædvəkeɪt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːməni] ,

It	is	dangerous	to	-	day	to	advocate	sympathy	for	Germany	,
它	是	危险的	到	-	天	到	提倡	同情	为了	德国	,

如今鼓吹同情德国是危险的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒɜːmən]['eɪdʒənts][kæn; kən] [səʊ] [siːdz] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ælaɪz][ænd; ənd]

but	if	German	agents	can	sow	seeds	of	distrust	among	the	Allies	and
但	如果	德语	代理人	能	母猪	种子	的	怀疑	之中	这	盟国	和

[kæn; kən][dɪ'vaɪd] ['ɪŋglənd] ,

can	divide	England	,
能	划分	英格兰	,

但如果德国特工能够在盟军之间散播不信任的种子，并分裂英国，

[frɑːns] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɔː(r)]['hɪndə(r)][ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

France	and	America	or	hinder	their	perfection	of
法国	和	美国	或者	阻碍	他们的	完美	的

法国和美国，或者阻碍它们完善自身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[koʊˌɑːpə'reɪʃən] ['dʒɜːməni] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnə(r)] .

coöperation	Germany	will	be	the	gainer	.
合作	德国	将要	是	这	增重者	.

德国合作将成为受益者。

[ðæt] [ˌprɒpə'gændə] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] ;

That	propaganda	may	be	found	in	books	on	the	shelves	of	our	libraries	;
那	宣传	可能	是	成立	在	图书	在	这	货架	的	我们的	图书馆	;

这种宣传可以在我们图书馆书架上的书籍中找到；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

it	appears	occasionally	in	the	pages	of	some	of	our	newspapers	;
它	出现	偶尔	在	这	页面	的	一些	的	我们的	报纸	;

它偶尔会出现在我们一些报纸的版面上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn]['aʊə(r)][kæn'tuːnmənt] .

it	is	working	among	the	soldiers	in	our	cantonments	.
它	是	在职的	之中	这	士兵	在	我们的	营地	.

它在我们营地的士兵中很有效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - ;

It	is	playing	on	the	memories	of	1776	and	of	1861	;
它	是	玩耍	在	这	回忆	的	-	和	的	-	;

它唤起了人们对 1776 年和 1861 年的记忆；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪəltiz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] ;

it	is	working	on	all	Irish	loyalties	and	sympathies	;
它	是	在职的	在	全部	爱尔兰	忠诚	和	同情	;

它迎合了所有爱尔兰人的忠诚和同情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] ['evri] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv]['predʒədɪs] .

it	is	striking	every	note	of	passion	and	of	prejudice	.
它	是	引人注目	每一个	笔记	的	热情	和	的	偏见	.

它精准地捕捉到了激情与偏见的每一个音符。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpə'gændə] ,

In	view	of	this	propaganda	,
在	看法	的	这	宣传	,

鉴于这种宣传，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

it	is	time	for	us	to	review	the	relations	of	America	with	England	and
它	是	时间	为了	我们	到	审查	这	关系	的	美国	和	英格兰	和

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] .

to	strike	a	balance	.
到	罢工	一个	平衡	.

现在是时候重新审视美国与英国的关系，并寻求平衡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

云(The Cloud)
第2/2页

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ðæt] [kə'meməreit] [ðə; ði]
We have recently celebrated the Centennial Anniversary that commemorated the
我们 有 最近 著名 这 百年纪念 周年纪念日 那 纪念 这
[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən] [piːs] [wɪð] ['ɪŋglənd] .
conclusion of one hundred years of unbroken peace with England .
结论 的 一 百 年 的 未破 和平 和 英格兰 .

我们最近庆祝了百年纪念日，纪念与英国长达一百年的和平结束。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [sen'tiːnəri] , [wiː; wi] [mait] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [bʊks]
In view of that Centenary , we might consider the books
在 看法 的 那 百年纪念 , 我们 可能 考虑 这 图书

值此百年纪念之际，我们不妨回顾一下这些书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv] - [æz; əz] ['defɪnətli] [kləʊzd] ,
of 1776 as definitely closed ,
的 - 作为 确实 关闭 ,

1776年被明确宣布关闭，

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɜːk] [ænd; ənd] ['tʃætəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst]
although still we should remember that Burke and Chatham together with a host
虽然 仍然 我们 应该 记住 那 伯克 和 查塔姆 一起 和 一个 主持人
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪgz] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'ljuːʃənist] [nəʊ] [les]
of English Whigs fought the battle for the American revolutionists no less
的 英语 辉格党 战斗 这 战斗 为了 这 美国人 革命者 不 较少的
['breɪvli] [ænd; ənd] ['stɔːntʃli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðəm'selvz] .
bravely and staunchly than did the armies of the Americans themselves .
勇敢地 和 坚定地 比 做过 这 军队 的 这 美国人 他们自己 .

不过我们仍然应该记住，伯克和查塔姆以及众多英国辉格党人为美国革命者而战，他们的勇敢和坚定丝毫不逊于美国军队本身。

[wiː; wi] [mait] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ,
We might also recall the words of George III to Mr . Adams ,
我们 可能 还 记起 这 字 的 乔治 三、 到 先生 . 亚当斯 ,

我们或许还可以回想一下乔治三世对亚当斯先生说的话：

[ðə; ði][fɜːst]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] : " [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]
the first Minister of the United States to Great Britain : " Sir , " said the King
这 第一的 部长 的 这 团结的 各州 到 伟大的 英国 : " 先生 , " 说 这 国王
,
,
,

美国首任驻英国大使："先生，"国王说道，

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
" I wish you to believe , and that it may be understood in America ,
" 我 希望 你 到 相信 , 和 那 它 可能 是 理解 在 美国 ,

"我希望你们相信，也希望美国人民能够理解这一点，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kɒntest] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [maɪ'self]
that I have done nothing in the late contest but what I thought myself
那 我 有 完毕 没有什么 在 这 晚的 竞赛 但 什么 我 想法 我
[ˌɪndɪ'spensəbli] [baʊnd] [tu:; tə][du:; də][baɪ][ðə; ði]['dju:ti] [wɪtʃ] [ai] [əud] [tu:; tə][maɪ]['pi:p(ə)l] .
indispensably bound to do by the duty which I owed to my people .
不可或缺 边界 到 做 经过 这 责任 哪个 我 欠款 到 我的 人们 .

在最近的斗争中，我所做的一切都是我认为自己出于对人民的责任而不得不做的。

[ai] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I will be very frank with you .
我 将要 是 非常 坦率 和 你 .

我会对你非常坦诚。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ;
I was the last to consent to the separation ;
我 曾是 这 最后的 到 同意 到 这 分离 ;

我是最后一个同意分居的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [sed] , [æz; əz][ai] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
but the separation having been made I have always said , as I say to you
但 这 分离 拥有 到过 制成 我 有 总是 说 , 作为 我 说 到 你

但既然我们已经分开了，我一直都这么说，就像我对你们说的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz]
that I would be the first to meet the friendship of the United States as
那 我 会 是 这 第一的 到 见面 这 友谊 的 这 团结的 各州 作为
[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊə(r)] .
an independent power .
一个 独立的 力量 .

我将成为第一个以独立大国的身份与美国建立友谊的人。

" [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][kləuziz][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .
" That message of friendship surely closes the issues of the Revolution .
" 那 信息 的 友谊 一定 关闭 这 问题 的 这 革命 .

“这一友谊的信息无疑为革命问题画上了句号。”

[ɪn] - [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]
In 1861 and throughout the Civil War , it is admitted that the majority of
在 - 和 自始至终 这 民用 战争 , 它 是 承认 那 这 多数 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
the English aristocracy ,
这 英语 贵族 ,

1861年及整个内战期间，人们普遍认为，英国贵族的大多数

[ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] .
the Parliament and the Cabinet were in sympathy with the South .
这 议会 和 这 内阁 是 在 同情 和 这 南 .

议会和内阁都同情南方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lərz] ,
But it is also true that the great mass of the scholars ,
但 它 是 还 真的 那 这 伟大的 大量的 的 这 学者们 ,

但绝大多数学者也确实如此，

['raɪtər] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪn]
writers **and** **almost** **the** **whole** **of** **the** **English** **middle** **class** **were** **strong** **in**
作家 和 几乎 这 所有的 的 这 英语 中间 班级 是 强的 在
[ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
their **sympathies** **with** **the** **Government** **at** **Washington** **.**
他们的 同情 和 这 政府 在 华盛顿 .

作家和几乎整个英国中产阶级都强烈同情华盛顿政府。

[let] [ˌem 'iː] [kwəʊt] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [prɒf] . ['wɪlis] ['fletʃə(r)] ['dʒɒnstənz] " [ə'merɪkən] ['fɒrən]
Let **me** **quote** **passages** **from** **Prof** **.** **Willis** **Fletcher** **Johnston's** **"** **American** **Foreign**
让 我 引用 段落 从 教授 . 威利斯 弗莱彻 约翰斯顿的 " 美国人 外国的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] , "
Relations **,** **"**
关系 , "

让我引用威利斯·弗莱彻·约翰斯顿教授的《美国外交关系》中的几段话：

" [ðə; ði][nekst][step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪn][ɪts]
" **The** **next** **step** **of** **the** **British** **Government** **was** **even** **more** **marked** **in** **its**
" 这 下一个 步 的 这 英国 政府 曾是 甚至 更多的 标记 在 它是
['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
friendship **to** **the** **United** **States** **.**
友谊 到 这 团结的 各州 .

"英国政府的下一步举措更加显著地体现了其对美国的友好关系。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][dʒuːn]
This **was** **on** **June**
这 曾是 在 六月

那是六月份的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

1st ,
1st **,**
1st ,

第一，

[ðə; ði]['ɪʃuəns; 'ɪsjuəns][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ves(ə)lz][ɔː(r)][ˌpraɪvə'tɪə(r)][ɒv; əv]
the **issuance** **of** **an** **order** **forbidding** **the** **naval** **vessels** **or** **privateers** **of**
这 发行 的 一个 命令 禁止 这 海军 船只 或者 私掠船 的
['aɪðə(r)][bə'lɪdʒərənt][tuː; tə] ['kæri] ['praɪzɪz]['ɪntuː]['eni] ['brɪtɪʃ] [pɔːt] [ɔː(r)] [ˌterə'tɔːriəl] ['wɔːtəz] .
either **belligerent** **to** **carry** **prizes** **into** **any** **British** **port** **or** **territorial** **waters** **.**
任何一个 好战的 到 携带 奖品 进入 任何 英国 港口 或者 领土 水 .

发布命令，禁止交战双方的海军舰艇或私掠船将战利品带入任何英国港口或领海。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ['ɜːnɪstli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,
The **Confederate** **Commission** **in** **London** **earnestly** **protested** **against** **the** **order** **,**
这 南方邦联 委员会 在 伦敦 切实 抗议 反对 这 命令 ,
[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
but **in** **vain** **,**
但 在 徒劳 ,

伦敦的邦联委员会强烈抗议这项命令，但无济于事。

[waɪl] ['suːərd] [riˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [pruːv] [ə; eɪ] [deθ] [bləʊ] [tuː; tə] ['sʌðən]
while **Seward** **remarked** **that** **it** **would** **probably** **prove** **a** **death** **blow** **to** **Southern**
尽管 西沃德 评论 那 它 会 大概 证明 一个 死亡 吹 到 南方
[ˌpraɪvə'tɪəɪŋ] .
privateering **.**
私掠船 .

而西沃德则评论说，这可能会对南方私掠船业造成致命打击。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][baɪ]['ɪŋgləɳd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][frɑːns] , [speɪn] , ['prʌʃə] , ['hɒləɳd] ,

The	example	set	by	England	was	followed	by	France	,	Spain	,	Prussia	,	Holland	,
这	例子	放	经过	英格兰	曾是	随后	经过	法国	,	西班牙	,	普鲁士	,	荷兰	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

etc	.	"
ETC	.	"

英国树立的榜样被法国、西班牙、普鲁士、荷兰等国效仿。

" ['ædəmz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['suːərd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒn] ['evri] [hænd][ðæt] ['sɪmpəθi]

"	Adams	reported	to	Seward	that	he	was	assured	on	every	hand	that	sympathy
"	亚当斯	据报道	到	西沃德	那	他	曾是	保证	在	每一个	手	那	同情

[wɪð] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] . "

with	the	Federal	Government	was	universal	.	"
和	这	联邦	政府	曾是	普遍的	.	"

"亚当斯向西沃德报告说，他从各方得到保证，人们对联邦政府普遍表示同情。"

" [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dʌstrɪəl] [dɪ'stres] [ðə; ði][lænd][hæd; həd]

"	The	blockade	brought	to	England	the	greatest	industrial	distress	the	land	had
"	这	封锁	带来	到	英格兰	这	最	工业的	痛苦	这	土地	有

['evə(r)] [nəʊn] ,

ever	known	,
曾经	已知	,

"封锁给英国带来了该国历史上最严重的工业灾难。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz][held][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

for	which	at	first	the	North	was	held	responsible	.
为了	哪个	在	第一的	这	北	曾是	握住	负责任的	.

起初，北方被认为是罪魁祸首。

[ə'genst] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ['sevrəl] ['ɪnfluənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][taɪm][traɪ]

Against	this	judgment	several	influences	were	in	time	tri
反对	这	判断	一些	影响	是	在	时间	三

针对这一判断，当时有多种因素产生了影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

- . "

umphant	.	"
-	.	"

雄伟的。

" [pʌntʃ] , " [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [rəʊt] :

"	Punch	,	"	attacking	the	attitude	of	the	English	Government	wrote	:
"	冲床	,	"	攻击	这	态度	的	这	英语	政府	写道	:

《Punch》杂志抨击英国政府的态度，写道：

" [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn]

"	Though	with	the	North	we	sympathise	it	must	not	be	forgotten
"	尽管	和	这	北	我们	同情	它	必须	不是	是	被遗忘的

"虽然我们对北方表示同情，但绝不能忘记这一点。"

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪv] [strɒŋgə(r)][taɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kɒtn] .

That	with	the	South	we've	stronger	ties	which	are	composed	of	Cotton	.
那	和	这	南	我们已经	更强	领带	哪个	是	由	的	棉布	.

我们与南方有着更紧密的联系，这种联系是由棉花构成的。

[ðə; ði] [saʊθ] [in'sleiv] [ðeə(r)] ['feləu'men] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli]

The	South	enslaves	their	fellowmen	,	whom	we	all	love	so	dearly
这	南	奴隶	他们的	同胞们	,	谁	我们	全部	爱	所以	亲爱的

南方奴役着我们深爱的同胞。

[ðə; ði] [nɔːθ] [kiːps] ['kɒmɜːs] [baʊnd] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['nɪəli] .

The	North	keeps	commerce	bound	again	,	which	touches	us	more	nearly	.
这	北	保持	商业	边界	再次	,	哪个	触摸	我们	更多的	几乎	.

北方再次将商业联系在一起，这与我们息息相关。

[ðʌs] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['djuːti][wiː; wi] [pə'siːv] [ɪn] [ðɪs] [hɑːd]['mætə(r)] .

Thus	a	divided	duty	we	perceive	in	this	hard	matter	.
因此	一个	分割	责任	我们	感知	在	这	难的	事情	.

因此，在这个棘手的问题上，我们意识到自己肩负着不同的责任。

[friː] [treɪd] , [ɔː(r)] ['seɪbl] ['brʌðəz] [friː] ?

Free	Trade	,	or	sable	brothers	free	?
自由的	贸易	,	或者	黑貂	兄弟	自由的	?

自由贸易，还是自由的貂皮兄弟?

[əʊ] , [woʊnt][wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði]['lætə(r)] ? "

Oh	,	won't	we	choose	the	latter	?	"
哦	,	惯于	我们	选择	这	后者	?	"

哦，我们难道不应该选择后者吗?

" ['bæt(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti]

"	Battle	of	Humanity
"	战斗	的	人类

《人类之战》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [braɪt] , ['fɔːstə(r)] ,

"	Bright	,	Forster	,
"	明亮的	,	福斯特	,

"布莱特，福斯特，

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ænd; ənd] - [tɒm] - [hjuːz] [spəʊk] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ɪŋglənd]

the	Duke	of	Argyll	and	'	Tom	'	Hughes	spoke	effectively	to	convince	England
这	公爵	的	阿盖尔	和	-	汤姆	-	休斯	辐	有效地	到	说服	英格兰

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

that	the	United	States	was	fighting	the	great	battle	of	humanity	.
那	这	团结的	各州	曾是	斗争	这	伟大的	战斗	的	人类	.

阿盖尔公爵和"汤姆"休斯发表了富有感染力的演讲，使英国相信美国正在打一场伟大的人类战争。

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [kən'fedərət] ['gʌvənmənts]

'	The	question	of	intervention	between	the	Federal	and	Confederate	Governments
-	这	问题	的	干涉	之间	这	联邦	和	南方邦联	政府

[ə'rəʊz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

arose	early	in	the	War	.
出现	早期的	在	这	战争	.

"联邦政府和邦联政府之间是否进行干预的问题在战争初期就出现了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [kən'sɪdəd] ['əʊnli][baɪ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] .

It	was	practically	considered	only	by	England	and	France	.
它	曾是	几乎	经过考虑的	仅有的	经过	英格兰	和	法国	.

实际上只有英国和法国考虑过这个问题。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːlɪə(r)] ,

The	latter	was	far	more	inclined	to	such	action	;	it	proposed	it	earlier	,
这	后者	曾是	远的	更多的	倾斜	到	这样的	行动	;	它	建议的	它	早些时候	,

后者更倾向于采取这种行动；它更早提出了这一提议。

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'striːm] [fɔːm] . -

more	frequently	and	in	a	more	extreme	form	.	'
更多的	频繁地	和	在	一个	更多的	极端	形式	.	-

更频繁，且形式更极端。

[wen] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ,

When	the	purpose	of	the	Emancipation	Proclamation	was	understood	,
什么时候	这	目的	的	这	解放	公告	曾是	理解	,

当人们理解了《解放奴隶宣言》的目的之后，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [nəʊ]['paʊə(r)]

the	heart	of	the	English	people	responded	to	it	with	an	impulse	no	power
这	心	的	这	英语	人们	回应	到	它	和	一个	冲动	不	力量

[kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ] .

could	withstand	and	which	no	Government	could	defy	.
可以	经受	和	哪个	不	政府	可以	违抗	.

英国人民的内心对此做出了强烈的回应，这种回应是任何力量都无法阻挡、任何政府都无法违抗的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɪn] ['lʌndən] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] [wɪtʃ] [heild] [ðə; ði]

A	great	public	meeting	was	held	in	London	on	New	Year's	Eve	which	hailed	the
一个	伟大的	民众	会议	曾是	握住	在	伦敦	在	新的	年	前夕	哪个	赞誉	这

[dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kləuzə(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn]

dawn	of	an	era	of	universal	freedom	and	of	closer	friendship	between
黎明	的	一个	时代	的	普遍的	自由	和	的	更近	友谊	之间

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

England	and
英格兰	和

新年前夜，伦敦举行了一场盛大的公众集会，宣告一个普世自由时代和英美友谊更加紧密的时代的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['mæntʃestə(r)] , ['strɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

At	the	same	time	a	similar	gathering	in	Manchester	,	stricken	as	it	was
在	这	相同的	时间	一个	相似的	采集	在	曼彻斯特	,	受打击的	作为	它	曾是

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒtn] ['fæmɪn] ,

with	the	cotton	famine	,
和	这	棉布	饥荒	,

与此同时，在遭受棉花饥荒袭击的曼彻斯特也举行了类似的集会。

[ə'dɒptɪd] ['sɪmələ(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

adopted	similar	resolutions	addressed	to	the	President	of	the	United	States	.
已采用	相似的	决议	已解决	到	这	总统	的	这	团结的	各州	.

通过了类似的致美国总统的决议。

[æt; ət] ['ʃefiːld] [ə; eɪ][vɑːst] ['gæðərɪŋ] [pɑːst] [ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

At	Sheffield	a	vast	gathering	passed	resolutions	to	the	effect	that	it	was
在	谢菲尔德	一个	广阔的	采集	通过了	决议	到	这	影响	那	它	曾是

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	duty	of	England	to	give	her	sympathy	and	moral	support	to	the
这	责任	的	英格兰	到	给	她	同情	和	道德	支持	到	这

['nɔːðən] [steɪts] .

Northern	States	.
北方	各州	.

在谢菲尔德，一场声势浩大的集会通过了决议，大意是英格兰有义务向北方各州表示同情和道义上的支持。

[ɔ:l] ['ɪŋgland] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .

All	England	took	up	the	cry	within	the	next	few	weeks	.
全部	英格兰	采取	向上	这	哭	之内	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周内，全英格兰都响应了这一号召。

[ˌdepju'teiʃən] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

Deputations	waited	upon	the	American	Minister	with	addresses	of	sympathy	and
代表团	等待	之上	这	美国人	部长	和	地址	的	同情	和

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

各国代表团觐见美国公使，发表了同情和鼓励的讲话。

[æt; ət] [li:st] [tu:] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ænd; ənd]['milnə(r)]

At	least	two	members	of	the	Cabinet	,	the	Duke	of	Argyll	and	Milner
在	至少	二	成员	的	这	内阁	,	这	公爵	的	阿盖尔	和	米尔纳

['gɪbs(ə)n] ,

Gibson	,
吉布森	,

至少有两名内阁成员，分别是阿盖尔公爵和米尔纳·吉布森，

[spəʊk] ['pʌblɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fedərəl] [kɔ:z] .

spoke	publicly	for	the	Federal	Cause	.
辐	公开	为了	这	联邦	原因	.

公开为联邦事业发声。

[vɑ:st] ['mi:tiŋz] [æt; ət] ['spɜ:rdʒənz] ['tæbənækl] [ænd; ənd][æt; ət]['eksɪtə(r)] [hɔ:l] [ə'plɔ:dɪd] [ðə; ði] [neɪm]

Vast	meetings	at	Spurgeon's	Tabernacle	and	at	Exeter	Hall	applauded	the	name
广阔的	会议	在	司布真	会幕	和	在	埃克塞特	大厅	鼓掌	这	姓名

[ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][kraɪd] [daʊn] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] .

of	Lincoln	and	cried	down	that	of	Jefferson	Davis	.
的	林肯	和	哭	向下	那	的	杰斐逊	戴维斯	.

在司布真会堂和埃克塞特大厅举行的大型集会上，人们高呼林肯的名字，贬低杰斐逊·戴维斯的名字。

[ɪn] ['glɒstə(r)]

In	Gloucester
在	格洛斯特

在格洛斯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ['eni] [ə'pærənt] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt]

shire	any	apparent	complicity	of	England	with	the	Confederacy	in	the	equipment
郡	任何	明显	共谋	的	英格兰	和	这	邦联	在	这	设备

[ɒv; əv] ['wɔ:ʃɪps] [wɒz; wəz] [kən'demd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪti] [ɔ:(r)] [taʊn] [ɪn]

of	warships	was	condemned	and	in	almost	every	considerable	city	or	town	in
的	军舰	曾是	谴责	和	在	几乎	每一个	大量	城市	或者	镇	在

['ɪŋgland] ,

England	,
英格兰	,

郡里谴责了英国与邦联在军舰装备方面任何明显的勾结行为，几乎在英国的每个重要城市或城镇都进行了谴责。

['skɒtland] [ɔ:(r)] [weɪlz] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [æt; ət] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] [ə'sembliz] .

Scotland	or	Wales	such	sentiments	were	expressed	at	great	popular	assemblies	.
苏格兰	或者	威尔士	这样的	情感	是	表达	在	伟大的	受欢迎的	组件	.

在苏格兰或威尔士，这种情绪曾在盛大的民众集会上表达过。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['steɪtsmən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [lɔːd] [dɪz'reɪli] [ænd; ənd]

An	increasing	number	of	statesmen	,	including	such	men	as	Lord	Disraeli	and
一个	增加	数字	的	政治家	,	包括	这样的	男人	作为	主	迪斯雷利	和

[lɔːd] ['dɑːbi] ,

Lord	Derby	,
主	德比	,

越来越多的政治家，包括迪斯雷利勋爵和德比勋爵等人，

['əʊpənli] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] ['fedərəl] [saɪd] .

openly	espoused	the	Federal	side	.
公然	拥护	这	联邦	边	.

公开支持联邦政府一方。

" [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

"	Since	the	Civil	War	,
"	自从	这	民用	战争	,

自内战以来，

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['frendʃɪp] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

the	evidences	of	England's	friendship	have	been	as	many	as	they	have	been
这	证据	的	英格兰的	友谊	有	到过	作为	许多	作为	他们	有	到过

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

英格兰与英国友谊的证据既多又珍贵。

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

We	have	good	reason	to	believe	,
我们	有	好的	原因	到	相信	,

我们有充分的理由相信，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [æz; əz][ðə; ði] [prə'poʊzlz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'djuːst]

although	it	never	can	be	proved	as	the	proposals	were	never	reduced
虽然	它	绝不	能	是	已证实	作为	这	提案	是	绝不	减少

[tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

to	writing	,
到	写作	,

虽然由于这些提议从未形成书面文件，因此永远无法证实，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wɔː(r)] [wɪð] [speɪn] [æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	at	the	time	of	our	war	with	Spain	an	effort	was	made	by	the
那	在	这	时间	的	我们的	战争	和	西班牙	一个	努力	曾是	制成	经过	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['jʊərəp] ,

Powers	of	Continental	Europe	,
权力	的	大陆	欧洲	,

在我们与西班牙交战期间，欧洲大陆列强曾试图.....

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['strɒŋli] [prəʊ] - ['spæniʃ]

who	were	all	strongly	pro	-	Spanish
WHO	是	全部	强烈	专业	-	西班牙语

他们都是坚定的亲西班牙人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['ænti] - [ə'merɪkən] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] ,

anti	-	American	in	their	sympathies	,
反对	-	美国人	在	他们的	同情	,

他们同情反美情绪，

[tu:; tə][bænd] ['jʊərəp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌɪntə'vi:n] [ju'naitidli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

to	band	Europe	together	and	to	intervene	unitedly	between	the	United	States
到	乐队	欧洲	一起	和	到	干预	团结一致	之间	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

团结欧洲各国，共同干预美国和西班牙之间的冲突。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

but	in	the	interests	of	Spain	and	to	the	detriment	of	the	United	States
但	在	这	兴趣	的	西班牙	和	到	这	损害	的	这	团结的	各州

.

:

.

但这样做符合西班牙的利益，却损害了美国的利益。

[ðɪs] [ski:m] [wɒz; wəz]['əʊnli] [blɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

This	scheme	was	only	blocked	by	the	attitude	of	England	.
这	方案	曾是	仅有的	已屏蔽	经过	这	态度	的	英格兰	.

这一计划之所以受阻，仅仅是因为英国的态度。

[æt; ət][mə'nɪlə]

At	Manila
在	马尼拉

在马尼拉

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wel] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][mə'nɪlə] [beɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

We	should	do	well	also	to	remember	the	day	in	Manila	Bay	when	the	English
我们	应该	做	出色地	还	到	记住	这	天	在	马尼拉	湾	什么时候	这	英语

[fli:t] [sti:md] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ʃɪps] [ænd; ənd]['ædmərəl] ['du:iz]

Fleet	steamed	and	anchored	between	the	German	ships	and	Admiral	Dewey's
舰队	蒸	和	锚定	之间	这	德语	船舶	和	上将	杜威

['skwɒdrən] [ænd; ənd] [wen] ['ædmərəl] ['tʃɪtʃəstə(r)] ['præktɪkli] [geɪv] [vɒn] - [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]

squadron	and	when	Admiral	Chichester	practically	gave	von	Diderich	to	understand
中队	和	什么时候	上将	奇切斯特	几乎	给予	冯	-	到	理解

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] [ə'genst] [ə'merɪkə] [wʊd] [hɪt] ['ɪŋgləɪnd] [fɜ:st] .

that	a	shot	fired	against	America	would	hit	England	first	.
那	一个	射击	被解雇	反对	美国	会	打	英格兰	第一的	.

我们也应该记住马尼拉湾的那一天，当时英国舰队驶入德国军舰和杜威海军上将的舰队之间抛锚停泊，奇切斯特海军上将实际上让冯·狄德里希明白，向美国开火的第一枪就会先打中英国。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [wɔ:(r)] [brəʊk] [aʊt] , [gair]

Just	before	this	war	broke	out	,	Ger
只是	前	这	战争	打破	出去	,	德国

就在这场战争爆发前不久，格尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['meni] [went] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ˌʌnə'fɪʃəli] ,

many	went	to	England	,	unofficially	,
许多	去	到	英格兰	,	非正式地	,

许多人非正式地去了英国。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [siːz] [pɑːts] [ɒv; əv]['ɑːdʒəntaɪn]

to	say	that	that	Government	had	it	in	mind	to	seize	parts	of	Argentine
到	说	那	那	政府	有	它	在	头脑	到	抢占	部分	的	阿根廷

[ænd; ənd][ɒv; əv][brə'zɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪm'pɪəriəl] ['kɒləniz] [ðeə(r)] ,

and	of	Brazil	and	to	establish	Imperial	colonies	there	,
和	的	巴西	和	到	建立	帝国	殖民地	那里	,

也就是说，该政府意图夺取阿根廷和巴西的部分领土，并在那里建立帝国殖民地。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

and	wished	to	know	the	attitude	of	the	English	in	such	a	contingency	.
和	希望	到	知道	这	态度	的	这	英语	在	这样的	一个	应急措施	.

并想知道英国人在这种情况下会采取什么态度。

['ɪŋgləndˌ] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsəʊ] [ˌʌnə'fɪʃəli] , [ðæt] ['dʒɜːməni] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] .

England	replied	,	also	unofficially	,	that	Germany	had	forgotten	the	Monroe	Doctrine	.
英格兰	回复	,	还	非正式地	,	那	德国	有	被遗忘的	这	门罗	教义	.

英国也以非正式的方式回应说，德国已经忘记了门罗主义。

['dʒɜːməni] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ][mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] ,

Germany	responded	that	she	had	not	forgotten	the	Monroe	Doctrine	,
德国	回应	那	她	有	不是	被遗忘的	这	门罗	教义	,

德国回应称，她没有忘记门罗主义。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['ɪʃuː] [wɪð] [ə'merɪkə] [ɪf] , [ænd; ənd] [wen] ,

but	that	she	was	prepared	to	meet	that	issue	with	America	if	,	and	when	,
但	那	她	曾是	准备	到	见面	那	问题	和	美国	如果	,	和	什么时候	,

但她表示，如果将来出现这种情况，她已做好准备与美国解决这个问题。

[ə'merɪkə] [reɪzd] [ðæt] ['ɪʃuː] .

America	raised	that	issue	.
美国	提高	那	问题	.

美国提出了这个问题。

['ɪŋgləndˌ] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][baɪ] ['dʒɜːməni] [æz; əz][æn; ən]

England	then	said	that	she	could	only	consider	such	an	act	by	Germany	as	an
英格兰	然后	说	那	她	可以	仅有的	考虑	这样的	一个	行为	经过	德国	作为	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [fliːt] ['nevə(r)] [seɪld] .

expression	of	unfriendliness	and	the	German	fleet	never	sailed	.
表达	的	不友好	和	这	德语	舰队	绝不	航行	.

英国随后表示，她只能将德国的这种行为视为不友好的表现，德国舰队也因此没有出海。

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒɜːməni] [hæz; həz]['nevə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] .

Let	us	remember	that	Germany	has	never	assented	to	the	Monroe	Doctrine	.
让	我们	记住	那	德国	有	绝不	同意	到	这	门罗	教义	.

我们必须记住，德国从未接受过门罗主义。

[ɪn] - [kaʊnt] [vɒn] [goʊtzən]

In	1898	Count	von	Goetzen
在	-	数数	冯	戈岑

1898年，冯·戈岑伯爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[sed] " [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [maɪ] ['kʌntri] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] .

said	"	About	fifteen	years	from	now	my	country	will	begin	a	great	war	.
说	"	关于	十五	年	从	现在	我的	国家	将要	开始	一个	伟大的	战争	.

他说："大约十五年后，我的国家将开始一场大战。"

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pærɪs] ; [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

In	two	months	she	will	be	in	Paris	;	then	will	come	the	crushing	of	England	.
在	二	几个月	她	将要	是	在	巴黎	;	然后	将要	来	这	压碎	的	英格兰	.

两个月后她将身在巴黎；然后，她将征服英格兰。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['jʊərəp] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [njuː]

Some	months	after	we	have	finished	our	work	in	Europe	we	will	take	New
一些	几个月	后	我们	有	完成的	我们的	工作	在	欧洲	我们	将要	拿	新的

[jɔːk] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

York	and	probably	Washington	and	hold	them	for	some	time	.
约克	和	大概	华盛顿	和	抓住	他们	为了	一些	时间	.

在欧洲的工作结束后几个月，我们将占领纽约，可能还会占领华盛顿，并在那里停留一段时间。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

We	will	put	your	country	in	its	place	with	reference	to	Germany	.
我们	将要	放	你的	国家	在	它是	地方	和	参考	到	德国	.

我们将把贵国与德国进行比较，使其处于应有的地位。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɔː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

We	will	take	a	billion	of	dollars	or	more	from	New	York	and	other	places	.
我们	将要	拿	一个	十亿	的	美元	或者	更多的	从	新的	约克	和	其他	地方	.

我们将从纽约和其他地方获得十亿美元或更多。

[ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][baɪ][ˌjuː 'es] ,

The	Monroe	Doctrine	will	be	taken	charge	of	by	us	,
这	门罗	教义	将要	是	已采取	收费	的	经过	我们	,

我们将接管门罗主义。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ]

as	we	will	then	have	put	you	in	your	place	and	we	will	take	charge
作为	我们	将要	然后	有	放	你	在	你的	地方	和	我们	将要	拿	收费

[ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] . "

of	South	America	as	far	as	we	want	to	.	"
的	南	美国	作为	远的	作为	我们	想	到	.	"

到那时，我们就能让你认清自己的位置，并随心所欲地掌控南美洲。

" [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] "

"	An	Impertinence	"
"	一个	无礼	"

“傲慢无礼”

" [ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] ['kænɒt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

"	The	Monroe	Doctrine	cannot	be	justified	,	it	is	only	an	aspiration
"	这	门罗	教义	不能	是	合理的	,	它	是	仅有的	一个	抱负

“门罗主义无法被证明是正当的，它仅仅是一种愿望。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɪtʃ] [wiː; wi][ˌjʊərə'piːənz][kən'sɪdə(r)][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

which	we	Europeans	consider	an	impertinence	.
哪个	我们	欧洲人	考虑	一个	无礼	.

我们欧洲人认为这是一种无礼的行为。

[ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪləti][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [ɪz] [ɪnv'əʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd][ðə; ði]

The	inviolability	of	American	soil	is	invoked	without	there	being	at	hand	the
这	不可侵犯性	的	美国人	土壤	是	调用	没有	那里	存在	在	手	这

['slaɪtɪst] [miːnz] [ɒv; əv] [wɔːdɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌjʊərə'piːən]['paʊə(r)] .

slightest	means	of	warding	off	an	attack	of	a	respectable	European	Power	.
丝毫	方法	的	守卫	离开	一个	攻击	的	一个	可敬	欧洲的	力量	.

在没有丝毫抵御欧洲强国进攻手段的情况下，就有人援引美国领土不可侵犯的说法。

" [səʊ] [sed] [dʒəʊˈhænɪs] - [ɪn] - .
" So said Johannes Vollert in 1903 .
" 所以 说 约翰内斯 - 在 - .

"约翰内斯·沃勒特 (Johannes Vollert) 在 1903 年如此说道。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld][baɪ][men] [huː] [ˈfriːli] [ədˈmɪt] [ˈɪŋgləndz] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈvæljuː][tuː; tə]
I am told by men who freely admit England's friendliness and its value to
我 是 讲述 经过 男人 WHO 自由 承认 英格兰的 友善 和 它是 价值 到
[əˈmerɪkə] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
America that after all ,
美国 那 后 全部 ,

一些坦诚承认英国对美国友好及其价值的人告诉我，毕竟，

[ˈɪŋgləndˌ] [ɪz][nɒt] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
England is not disinterested .
英格兰 是 不是 无私的 .

英国并非漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɒˈstɪləti] [ɒv; əv] [greɪt] [pˈaʊəz] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] ['niːdɪd]
She saw herself confronted by the hostility of great powers abroad and needed
她 锯 她自己 面对 经过 这 敌意 的 伟大的 权力 国外 和 需要
[ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ;
the support of America ;
这 支持 的 美国 ;

她感到自己面临着国外列强的敌意，需要美国的支持；

[hens] [hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] .
hence her friendliness .
因此 她 友善 .

这就是她友善的原因。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['eni] ['gʌvənmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmɑːnd] [ðæt]
Is it not asking a great deal of any Government that we should demand that
是 它 不是 问 一个 伟大的 交易 的 任何 政府 那 我们 应该 要求 那
[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪts] ['pɒləsiz] [ɒn] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt]
it should rest its policies on disinterested affection for another people and not
它 应该 休息 它是 政策 在 无私的 感情 为了 其他 人们 和 不是
[əˈpɒn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ˌwɛlˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['ɒfɪs]
upon the welfare of those for whose wellbeing they have been placed in office
之上 这 福利 的 那些 为了 谁 福利 他们 有 到过 放置 在 办公室
?
?
?

我们要求一个政府制定政策时，要秉持对其他民族的无私关爱，而不是只考虑那些被委以重任、为之谋取福祉的人民的利益，这难道不是对一个政府过分的要求吗?

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][dɪs]
But , if we dis
但 , 如果 我们 迪斯

但是，如果我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kaʊnt] ['ɪŋglɪʃ] ['frendʃɪp] [ɒn] [ðæt] [graʊnd] , [let][ˌjuː ˈes][biː; bi]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] .
count English friendship on that ground , let us be logical and consistent .
数数 英语 友谊 在 那 地面 , 让 我们 是 逻辑 和 持续的 .

如果以这个理由来衡量英国人的友谊，那就让我们讲逻辑、保持一致吧。

[wi:; wi][hæv; həv] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] [əd'mɪtɪd] ['aʊə(r)] [det] [tu:; tə] [frɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)]

We	have	publicly	and	enthusiastically	admitted	our	debt	to	France	for
我们	有	公开	和	踊跃	承认	我们的	债务	到	法国	为了

[ðə; ði][help][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] .

the	help	she	gave	us	in	our	Revolution	.
这	帮助	她	给予	我们	在	我们的	革命	.

我们已公开且热情地承认，我们对法国在革命中给予我们的帮助心存感激。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - [vər'dʒɛnz] , [hu:] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ɪn]['pærɪs] ,

But	before	the	year	1776	Vergennes	,	who	was	over	the	Foreign	Office	in	Paris	,
但	前	这	年	-	韦尔根斯	,	WHO	曾是	超过	这	外国的	办公室	在	巴黎	,

但在1776年之前，当时在巴黎担任外交部长的韦尔热纳斯

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒn] [ə'merɪkən] [ə'feəz] .

had	written	a	memorial	on	American	affairs	.
有	书面	一个	纪念馆	在	美国人	事务	.

曾撰写过一篇关于美国事务的纪念文章。

" [ɪn][ðə; ði]['dɒkjumənt][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kləʊz] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

"	In	the	document	the	importance	of	maintaining	a	close	alliance	between	the
"	在	这	文档	这	重要性	的	保持	一个	关闭	联盟	之间	这

['dɪfrənt] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜ:bən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ɒn][ɔ:l] [ə'keɪʒnz]

different	branches	of	the	House	of	Bourbon	and	of	opposing	on	all	occasions
不同的	分支	的	这	房子	的	波旁威士忌	和	的	反对	在	全部	场合

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['demənstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] [stres]

the	interests	of	Great	Britain	was	clearly	demonstrated	and	especial	stress
这	兴趣	的	伟大的	英国	曾是	清楚地	已证明	和	特别的	压力

[wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

was	laid	upon	the	necessity	of	aiding	the	Americans	in	their	struggle	for
曾是	铺设	之上	这	必要性	的	协助	这	美国人	在	他们的	斗争	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

"该文件明确表明了维持波旁王朝各分支之间紧密联盟的重要性，以及在任何情况下反对英国利益的重要性，并特别强调了援助美国人争取独立的必要性。

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] [wʊd] , [vər'dʒɛnz] [dɪ'kleəd] , [bi:; bi]

The	defeat	and	submission	of	the	colonies	would	,	Vergennes	declared	,	be
这	击败	和	提交	的	这	殖民地	会	,	韦尔根斯	声明	,	是

['fɒləʊd] [baɪ] [dɪ'zɑ:strəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

followed	by	disastrous	consequences	for
随后	经过	灾难性的	结果	为了

韦尔根尼斯宣称，殖民地的战败和投降将带来灾难性的后果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	French	and	Spanish	possessions	in	the	West	Indies	.
这	法语	和	西班牙语	财产	在	这	西方	印第斯	.

法国和西班牙在西印度群岛的属地。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌn] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ig'zə:ʃən] ,

If	,	however	,	the	Americans	won	by	their	own	exertions	,
如果	,	然而	,	这	美国人	韩元	经过	他们的	自己的	努力	,

然而，如果美国人凭借自身努力取得胜利，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðəm'selvz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [west]
they **would** **be** **themselves** **disposed** **to** **conquer** **the** **French** **and** **Spanish** **West**
他们 会 是 他们自己 处置 到 征服 这 法语 和 西班牙语 西方
['ɪndiz] ,
Indies **,**
印第斯 ,

他们自己也乐于征服法属和西属西印度群岛。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'vaɪd] [freʃ] ['aʊtlets] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
so **as** **to** **provide** **fresh** **outlets** **for** **their** **productions** **.**
所以 作为 到 提供 新鲜的 商店 为了 他们的 作品 .

从而为他们的产品提供新的销售渠道。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [frɑːns] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [leɪ]
Hence **it** **was** **of** **supreme** **importance** **that** **France** **should** **at** **once** **lay**
因此 它 曾是 的 最高 重要性 那 法国 应该 在 一次 躺
[ðə; ði]['kɑːlənɪsts]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] . . . . "
the **colonists** **under** **a** **debt** **of** **gratitude** **. . . . "**
这 殖民者 在下面 一个 债务 的 感激 . . . . "

因此，法国必须立即让殖民地人民对法国心存感激，这一点至关重要.....

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst]
" **Let** **Us** **Be** **Just**
" 让 我们 是 只是

让我们公正

" [ai] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,
" **I** **yield** **to** **none** **in** **my** **admiration** **and** **affection** **for** **France** **,**
" 我 屈服 到 没有任何 在 我的 钦佩 和 感情 为了 法国 ,

“我对法国的钦佩和热爱无人能及。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stændədz] [ænd; ənd][kraɪ'tɪrɪənz]
but **let** **us** **be** **just** **in** **the** **application** **of** **our** **standards** **and** **criterions**
但 让 我们 是 只是 在 这 应用 的 我们的 标准 和 标准
[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
of **judgment** **.**
的 判断 .

但我们在运用判断标准和准则时，务必做到公正。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'dem] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] ['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
If **we** **are** **to** **condemn** **and** **repudiate** **our** **debt** **to** **England** **because**
如果 我们 是 到 谴责 和 否认 我们的 债务 到 英格兰 因为
[wiː; wi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd]
we **deny** **it** **the** **element** **of** **disinterested**
我们 否定 它 这 元素 的 无私的

如果我们因为否认对英格兰的债务具有无私的成分而谴责并否认我们对英格兰的债务，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[nes] , [let][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [rɪ'pjuːdieɪt] ['aʊə(r)] [əd'mɪtɪd] [det]
ness **,** **let** **us** **also** **,** **and** **for** **the** **same** **reason** **,** **repudiate** **our** **admitted** **debt**
内斯 , 让 我们 还 , 和 为了 这 相同的 原因 , 否认 我们的 承认 债务
[tuː; tə] [frɑːns] .
to **France** **.**
到 法国 .

因此，出于同样的原因，我们也应该否认我们对法国所承认的债务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt]

It	is	admitted	that	we	were	utterly	unprepared	for	war	even	as	late
它	是	承认	那	我们	是	完全地	毫无准备	为了	战争	甚至	作为	晚的

[æz; əz] - .

as	1917	.
作为	-	.

人们承认，即使到了 1917 年，我们仍然完全没有做好战争准备。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [kriːl] [di'fend] ['aʊə(r)] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]

Mr	.	George	Creel	defends	our	unpreparedness	and	says	that	we	could	not
先生	.	乔治	克里尔	辩护	我们的	准备不足	和	说道	那	我们	可以	不是

['lɒdʒɪkli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [waɪl] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

logically	and	consistently	work	for	peace	while	we	prepared	for	war	,
逻辑上	和	始终	工作	为了	和平	尽管	我们	准备	为了	战争	,

乔治·克里尔先生为我们的准备不足辩护，他说，如果我们一边准备战争，一边又在逻辑上和一致地致力于和平，这是行不通的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hiː; hi][əd'mit][ðə; ði][fækt] .

but	even	in	defending	he	admits	the	fact	.
但	甚至	在	防守	他	承认	这	事实	.

但即使在辩护时，他也承认了这一事实。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz]

While	we	have	been	so	unprepared	it	has	been	the	English	fleet	that	has
尽管	我们	有	到过	所以	毫无准备	它	有	到过	这	英语	舰队	那	有

[biːn] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊə(r)][mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] ;

been	defending	our	Monroe	Doctrine	;
到过	防守	我们的	门罗	教义	;

在我们毫无准备的情况下，正是英国舰队一直在捍卫我们的门罗主义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] ['aʊə(r)] [kəʊsts] [ʌn'skɑːd] ;

it	is	the	English	fleet	that	has	kept	our	coasts	unscarred	;
它	是	这	英语	舰队	那	有	保留	我们的	海岸	无疤痕	;

正是英国舰队保护了我们的海岸线免受战火蹂躏；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['trænsˌpɔːrts]

it	is	the	English	fleet	that	has	enabled	our	commerce	and	our	transports
它	是	这	英语	舰队	那	有	已启用	我们的	商业	和	我们的	运输

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ;

to	cross	the	seas	;
到	叉	这	海域	;

正是英国舰队使我们的商业和运输得以跨越海洋；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪm'pɪəriəl][laɪn][ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd][men] [ðæt] [hæv; həv] [prə'tektɪd]

it	is	that	Imperial	line	of	ships	and	guns	and	men	that	have	protected
它	是	那	帝国	线	的	船舶	和	枪支	和	男人	那	有	受保护

[ˌjuː 'es] [θruː] ['aʊə(r)] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə] ,

us	through	our	uneasy	slumbers	,
我们	通过	我们的	不安	睡眠	,

正是帝国的舰船、炮火和士兵，在我们不安的睡眠中保护了我们。

[ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

that	have	given	us	time	to	wake	up	to	the
那	有	给定	我们	时间	到	唤醒	向上	到	这

这给了我们时间醒悟过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
issues 问题 **of** 的 **this** 这 **war** 战争 **and** 和 **upon** 之上 **which** 哪个 **we** 我们 **have** 有 **depended** 取决于 **for** 为了 **the** 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] .
opportunity 机会 **to** 到 **make** 制作 **ready** 准备好 **and** 和 **prepare** 准备 **.** .

这场战争的问题，也是我们赖以做好准备和应对的机会。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæz; həz] ['ɪŋgləndˌ] [seɪvd] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Again 再次 **and** 和 **again** 再次 **has** 有 **England** 英格兰 **saved** 已保存 **the** 这 **world** 世界 **;** ;

英国一次又一次地拯救了世界;

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'mɑːdə] ['raʊndɪd] [ʊ'ʃænt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt]['əʊvə(r)]
once 一次 **when** 什么时候 **the** 这 **white** 白色的 **sails** 帆 **of** 的 **the** 这 **Armada** 舰队 **rounded** 圆润 **Ushant** 乌尚岛 **and** 和 **spread** 传播 **out** 出去 **over** 超过
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ;
the 这 **English** 英语 **Channel** 渠道 **;** ;

曾经，无敌舰队的白色风帆绕过乌尚岛，铺展在英吉利海峡上;

[ə'gen] [wen] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ;
again 再次 **when** 什么时候 **Louis** 路易斯 **XIV** 十四 **was** 曾是 **threatening** 威胁 **the** 这 **Old** 老的 **World** 世界 **and** 和 **the** 这 **New** 新的 **;** ;

路易十四再次威胁旧世界和新世界的时候;

[ə'gen] [wen] ['bəʊnəpɑːt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [kɪŋz] [frɒm; frəm][mə'drɪd][tuː; tə]
again 再次 **when** 什么时候 **Bonaparte** 波拿巴 **was** 曾是 **making** 制作 **and** 和 **unmaking** 解体 **kings** 国王 **from** 从 **Madrid** 马德里 **to** 到
['wɔːsɔː] ;
Warsaw 华沙 **;** ;

再一次，波拿巴在马德里到华沙一带册封和废黜国王;

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] ['ɪŋgləndˌ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]
but 但 **never** 绝不 **did** 做过 **England** 英格兰 **give** 给 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **a** 一个 **greater** 更大的 **service** 服务 **than** 比 **when** 什么时候 **she** 她
['ɒfəd] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌekspə'dɪʃənri] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ,
offered 提供 **up** 向上 **that** 那 **little** 小的 **Expeditionary** 探险家 **Army** 军队 **and** 和 **threw** 扔 **herself** 她自己 **,** ,

但是，英国对世界做出的最大贡献莫过于派遣那支小型远征军并投身战场。

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'peəd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːməni] .
all 全部 **unprepared** 毫无准备 **,** , **across** 穿过 **the** 这 **pathway** 路径 **of** 的 **victorious** 胜利者 **Germany** 德国 **.** .

所有人都毫无准备，横亘在胜利的德国面前。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]
Not 不是 **one** 一 **of** 的 **us** 我们 **can** 能 **look** 看 **at** 在 **the** 这 **ruins** 废墟 **of** 的 **the** 这 **cities** 城市 **of** 的 **France** 法国 **and** 和
['beldʒəm][ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔːdz] [ɑː'selvz] [wɪ'ðaʊt]
Belgium 比利时 **and** 和 **remember** 记住 **the** 这 **threats** 威胁 **of** 的 **Germany** 德国 **directed** 指导 **towards** 向 **ourselves** 我们自己 **without** 没有

我们当中没有一个人能够看着法国和比利时城市的废墟，而不想起德国曾经对我们发出的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [wɒt] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪtɪz]

thinking	with	a	shudder	at	what	might	be	the	condition	of	our	own	cities
思维	和	一个	不寒而栗	在	什么	可能	是	这	状况	的	我们的	自己的	城市

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] [hæd; həd] ['ɪŋglənd] [feɪld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

and	citizens	had	England	failed	the	world	in	that	dreadful	summer	of	1914	.
和	公民	有	英格兰	失败的	这	世界	在	那	可怕	夏天	的	-	.

想到如果英国在 1914 年那个可怕的夏天辜负了世界，我们自己的城市和公民可能会面临怎样的境地，我不禁感到不寒而栗。

" ['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] ['heɪtrɪd]

"	Poison	of	Hatred
"	毒	的	仇恨

仇恨的毒药

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [hu:] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz]

"	The	American	citizen	who	is	opposed	to	England	because	of	the	memories
"	这	美国人	公民	WHO	是	反对	到	英格兰	因为	的	这	回忆

[ɒv; əv] - ,

of	1776	,
的	-	,

“因为1776年的记忆而反对英国的美国公民，

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn] - , [wi:; wi][kæn; kən]

or	because	of	the	attitude	of	the	English	Government	in	1861	,	we	can
或者	因为	的	这	态度	的	这	英语	政府	在	-	,	我们	能

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

或者，考虑到英国政府在 1861 年的态度，我们也能理解。

[wi:; wi][kæn; kən]['ɑ:gju:] [wɪð] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ɪz] [beɪst] [ɒn]

We	can	argue	with	him	sympathetically	,	for	his	antagonism	is	based	on
我们	能	争论	和	他	同情地	,	为了	他的	对抗	是	基于	在

[ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪm'pɜ:fɪktli] ['stʌdid] .

American	history	imperfectly	studied	.
美国人	历史	不完美地	研究	.

我们可以以同情的态度与他争论，因为他的敌意是基于对美国历史的不深入研究。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:mən] - [ə'merɪkən] [hu:] [heɪts] ['ɪŋglənd] ,

But	the	German	-	American	who	hates	England	,
但	这	德语	-	美国人	WHO	讨厌	英格兰	,

但那位憎恨英国的德裔美国人，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət]['eni] [taɪm] [dʌn] [tu:; tə][ə'merɪkə] ,

not	because	of	what	she	has	at	any	time	done	to	America	,
不是	因为	的	什么	她	有	在	任何	时间	完毕	到	美国	,

并非因为她过去对美国做过什么，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔ:(r)] [wʊd] [du:; də][tu:; tə]

but	because	of	what	he	thinks	she	has	done	or	would	do	to
但	因为	的	什么	他	思考	她	有	完毕	或者	会	做	到

['dʒɜ:məni] [ænd; ənd] [hu:]

Germany	and	who
德国	和	WHO

但因为他认为她已经或将会对德国造成伤害，以及她对德国的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[spredz] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [θruː] [ə'merɪkə] , [ɪz] [əd'mɪtɪdlɪ] [dɪs'lɔɪəl] .

spreads	the	poison	of	his	hatred	through	America	,	is	admittedly	disloyal	.
传播	这	毒	的	他的	仇恨	通过	美国	,	是	诚然	不忠	.

他将仇恨的毒瘤散播到美国各地，这无疑是不忠的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] [huː] [heɪts] ['ɪŋgləndˌ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

The	Irish	-	American	who	hates	England	,	not	because	of	anything	she	has	done
这	爱尔兰	-	美国人	WHO	讨厌	英格兰	,	不是	因为	的	任何事物	她	有	完毕

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

这位爱尔兰裔美国人憎恨英国，并非因为英国对美国做了什么。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] ['krɒmwel] [dɪd][ɪn]['aɪələnd] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɔː(r)]

but	because	of	what	Cromwell	did	in	Ireland	nearly	three	hundred	years	ago	or
但	因为	的	什么	克伦威尔	做过	在	爱尔兰	几乎	三	百	年	前	或者

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnəts] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [meɪ]

because	of	what	English	Cabinets	may	not	have	done	in	more	recent	years	may
因为	的	什么	英语	橱柜	可能	不是	有	完毕	在	更多的	最近的	年	可能

[nɒt][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn][ɪn'tent] ,

not	be	disloyal	in	intent	,
不是	是	不忠	在	意图	,

但是，由于克伦威尔近三百年前在爱尔兰的所作所为，或者由于英国内阁近年来可能没有采取的行动，并不可能构成不忠的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi][stændz][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] - [ə'merɪkən] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt]

but	he	stands	upon	the	same	basis	as	the	German	-	American	in	this	,	that
但	他	站立	之上	这	相同的	基础	作为	这	德语	-	美国人	在	这	,	那

[hiː; hi] [ɪm'pɔːts] [æn'tægənɪzəm] ;

he	imports	antagonism	;
他	进口	对抗	;

但他与德裔美国人的立场相同，即他们都带有敌意；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [beɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][sɔɪl] [ðæt] [ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

he	does	not	base	it	on	American	soil	but	on	a	soil	that	is	three	thousand	miles
他	做	不是	根据	它	在	美国人	土壤	但	在	一个	土壤	那	是	三	千	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他并非以美国本土为研究对象，而是以三千英里之外的土地为研究对象。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ɪz][nɒt] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'merɪkənɪzəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]

His	antagonism	is	not	due	to	his	Americanism	,	but	to	his	affections
他的	对抗	是	不是	到期的	到	他的	美国主义	,	但	到	他的	情感

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][lænd] .

for	another	land	.
为了	其他	土地	.

他的敌意并非源于他的美国情结，而是源于他对另一片土地的眷恋。

[bʌt; bət][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] - [ə'merɪkən] [huː] [priːtʃ]

But	exactly	the	same	must	be	said	of	the	German	-	American	who	preaches
但	确切地	这	相同的	必须	是	说	的	这	德语	-	美国人	WHO	布道

[heɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] .

hate	for	England	.
恨	为了	英格兰	.

但对于宣扬仇恨英国的德裔美国人，也必须这样说。

[tuː; tə] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [kɒn]

To	-	day	English	ships	con
到	-	天	英语	船舶	康

如今的英国船只

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['vɒɪ]['aʊə(r)]['skwɔdrən] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːz] [meɪd] ['deɪndʒərəs][baɪ]['dʒɜːməni] ;
voy our squadrons safely through the seas made dangerous by Germany ;
航程 我们的 中队 安全 通过 这 海域 制成 危险的 经过 德国 ;

带领我们的舰队安全穿越德国造成的危险海域;

[ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] ;
American destroyers are helping to guard English shores ;
美国人 驱逐舰 是 帮助 到 警卫 英语 海岸 ;

美国驱逐舰正在协助保卫英国海岸;

[ə'merɪkən] ['redʒəmənt][ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒəmənt][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz]
American regiments are merging with English regiments and are acting as
美国人 军团 是 合并 和 英语 军团 和 是 表演 作为
[rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] ;
reserves and reinforcements for the English Army ;
储备 和 增援部队 为了 这 英语 军队 ;

美国军团与英国军团合并，成为英国军队的预备队和增援部队;

['aʊə(r)][flæg][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['pɪkədi] .
our flag and the English flag are flying side by side in Picardy .
我们的 旗帜 和 这 英语 旗帜 是 飞行 边 经过 边 在 皮卡第 .

我们的国旗和英国国旗在皮卡第并排飘扬。

['aʊə(r)] [gʌnz] [stænd] [wiːl] [tuː; tə] [wiːl] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [gʌnz] ; ['aʊə(r)] [ʃɪps] ,
Our guns stand wheel to wheel with English guns ; our ships ,
我们的 枪支 站立 车轮 到 车轮 和 英语 枪支 ; 我们的 船舶 ,

我们的火炮与英国的火炮并驾齐驱；我们的舰船，

['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [red] [krɒs] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːdʒənz] ,
our armies and our Red Cross are standing side by side with English surgeons ,
我们的 军队 和 我们的 红色的 叉 是 常设 边 经过 边 和 英语 外科医生 ,

我们的军队和红十字会与英国外科医生并肩作战。

['nɜːsɪz] , ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['bætlˌʃɪps] .
nurses , soldiers and battleships .
护士 , 士兵 和 战列舰 .

护士、士兵和战舰。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['juːnəti][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][həʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'brɔːd]
The same spirit of unity must be maintained at home as well as abroad
这 相同的 精神 的 统一 必须 是 维持 在 家 作为 出色地 作为 国外
[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔːz] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɒmən] [fəʊ] ,
and we must understand that a common cause makes a common foe ,
和 我们 必须 理解 那 一个 常见的 原因 制作 一个 常见的 敌人 ,

无论在国内还是国外，都必须保持同样的团结精神，我们必须明白，共同的事业造就共同的敌人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] .
but it also makes a common friend .
但 它 还 制作 一个 常见的 朋友 .

但它也能交到一个共同的朋友。

['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] ['ɔːlsəʊ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['ɪnglənd] .
Loyalty to America to - day means also loyalty to England .
忠诚 到 美国 到 - 天 方法 还 忠诚 到 英格兰 .

如今，效忠美国也意味着效忠英国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
I have a friend , president of a large corporation which employs thousands of
我 有 一个 朋友 , 总统 的 一个 大的 公司 哪个 雇佣 数千 的
[men] ,
men ,
男人 ,

我有个朋友，是一家拥有数千名员工的大公司的总裁，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][wɔː(r)]
who has been called to the head of a Department of a certain war
WHO 有 到过 称为 到 这 头 的 一个 部门 的 一个 肯定 战争
[æk'tɪvəti][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
activity in Washington .
活动 在 华盛顿 .

他被召集到华盛顿担任某个战争活动部门的负责人。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
He told me that they had given him what seemed to be a very
他 讲述 我 那 他们 有 给定 他 什么 似乎 到 是 一个 非常
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][tɑːsk] ,
unimportant task ,
不重要 任务 ,

他告诉我，他们给了他一项看似非常无关紧要的任务。

[wʌn] [ðæt] ['eni] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [kʊd; kəd] [wel] [dɪs'tʃɑːdʒ] , " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ,
one that any clerk in his employ could well discharge , " but , " he said ,
一 那 任何 职员 在 他的 采用 可以 出色地 释放 , " 但 , " 他 说 ,

他说，他手下的任何一名职员都完全可以胜任这项工作，“但是”，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːt(ə)nt][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best][ai][hæv; həv]
" I am trying to make it important by putting into it the best I have
" 我 是 尝试 到 制作 它 重要的 经过 推杆 进入 它 这 最好的 我 有
[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] .
and the best that I can do .
和 这 最好的 那 我 能 做 .

“我努力让它变得重要，为此我倾注了所有我拥有的和我能做到的最好的东西。”

" [wen] [ðæt] ['spɪrɪt][grɪps][ˌjuː 'es] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
" When that spirit grips us , every single one ,
" 什么时候 那 精神 握把 我们 , 每一个 单身的 一 ,

“当这种精神攫住我们每个人时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['dʒɜːməni] [kæn; kən]['evə(r)][hɔːlt]
we shall sweep forward to a victory that nothing in all Germany can ever halt
我们 将 扫 向前 到 一个 胜利 那 没有什么 在 全部 德国 能 曾经 停止
.
:
.

我们将取得一场势不可挡的胜利，德国的任何势力都无法阻挡我们。

[ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ʌðə(r)] ['ɪʃuː] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] , [wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪt] ,
There is one other issue in this war , one other thing for which we fight ,
那里 是 一 其他 问题 在 这 战争 , 一 其他 事物 为了 哪个 我们 斗争 ,

这场战争中还有另一个问题，我们为之战斗的另一件事，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

and	I	have	left	it	to	the	last	.
和	我	有	左边	它	到	这	最后的	.

我把它留到了最后。

['mɪstə(r)] . [lɑː] [fɒ'lɛt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)]

Mr	.	La	Follette	tells	us	that	we	are	going	to	war	to	protect	our
先生	.	拉	福莱特	讲述	我们	那	我们	是	去	到	战争	到	保护	我们的

[ɪn'vest]

invest
投资

拉福莱特先生告诉我们，我们将为了保护我们的投资而发动战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[mɛnts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

ments	,	and	we	are	.
词语	,	和	我们	是	.

我们是。

[wiː; wi][hæv; həv] ['entəd] [ðɪs] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] ['pɜːpəs] ;

We	have	entered	this	war	for	just	that	purpose	;
我们	有	进入	这	战争	为了	只是	那	目的	;

我们发动这场战争正是为了这个目的;

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][wɔː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)] [ɪn'vestmənts] , [bʌt; bət][nɒt]['aʊə(r)] [stɒks]

we	have	gone	to	war	to	protect	our	investments	,	but	not	our	stocks
我们	有	已消失	到	战争	到	保护	我们的	投资	,	但	不是	我们的	股票

[ænd; ənd][bɒndz] .

and	bonds	.
和	债券	.

我们发动战争是为了保护我们的投资，但不是为了保护我们的股票和债券。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] - ,

Do	you	realize	that	ever	since	this	war	broke	out	in	1914	,
做	你	意识到	那	曾经	自从	这	战争	打破	出去	在	-	,

你是否意识到，自从1914年这场战争爆发以来，

[nɒt][ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] [frɒm; frəm] ['eni] [ət'læntɪk] [pɔːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɔː(r)]['kænədə] ,

not	a	ship	has	sailed	from	any	Atlantic	port	of	America	or	Canada	,
不是	一个	船	有	航行	从	任何	大西洋	港口	的	美国	或者	加拿大	,

没有一艘船从美洲或加拿大的任何大西洋港口起航。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [ə'mɛrɪkənz] , [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

but	that	it	has	carried	Americans	,	men	of	our	flesh	and	blood	,
但	那	它	有	携带	美国人	,	男人	的	我们的	肉	和	血	,

但它却承载了美国人，承载了我们血脉相连的人们，

['spiːkɪŋ] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [biːst] .

speaking	our	language	to	fight	this	battle	against	the	Beast	.
请讲	我们的	语言	到	斗争	这	战斗	反对	这	兽	.

用我们的语言来对抗这头野兽。

[weər'evə(r)][men][hæv; həv]['fɔːlən] , [ðiːz] [hæv; həv]['fɔːlən] ; [weər'evə(r)][men][hæv; həv][daɪd] , [ɒn][ðə; ði]

Wherever	men	have	fallen	,	these	have	fallen	;	wherever	men	have	died	,	on	the
无论	男人	有	倒下	,	这些	有	倒下	;	无论	男人	有	死亡	,	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

凡是有男人倒下的地方，就是有他们倒下的地方；凡是有男人死去的地方，就是这片土地上，

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][ɪn]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmps] , [ðiːz] [hæv; həv][daɪd] ;

in	the	air	,	on	the	sea	or	in	German	prison	camps	,	these	have	died	;
在	这	空气	,	在	这	海	或者	在	德语	监狱	营地	,	这些	有	死亡	;

这些人死于空中、海上或德国战俘营;

[ðeə(r)] ['æʃɪz] [laɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [best] , [ðeə(r)] [bəʊnz] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv]

their	ashes	lie	mingled	with	those	of	England's	best	,	their	bones	rest	in	the	soil	of
他们的	灰烬	说谎	混合	和	那些	的	英格兰的	最好的	,	他们的	骨头	休息	在	这	土壤	的

['sɜːbiə] ,

Serbia	,
塞尔维亚	,

他们的骨灰与英格兰最优秀人物的骨灰混合在一起，他们的骸骨安息在塞尔维亚的土地上。

['ɪtəli] , ['beldʒəm][ænd; ənd] [frɑːns] .

Italy	,	Belgium	and	France	.
意大利	,	比利时	和	法国	.

意大利、比利时和法国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [wiː; wi] ['kænɒt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['kɒnsɪkreɪt] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['hæləʊ] [ðɪs] [graʊnd] .

"	We	cannot	dedicate	,	we	cannot	consecrate	,	we	cannot	hallow	this	ground	.
"	我们	不能	奉献	,	我们	不能	供奉	,	我们	不能	神圣的	这	地面	.

"我们不能奉献，我们不能祝圣，我们不能使这片土地神圣化。"

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌg(ə)ld] [hɪə(r)] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv] ['kənsəˌkreitid] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔː(r)][dɪ'trækt] . . . .

have	consecrated	it	far	above	our	power	to	add	or	detract	.	.	.	.
有	已祝圣的	它	远的	多于	我们的	力量	到	添加	或者	减损	.	.	.	.

已经赋予它神圣的意义，远远超出我们增添或删减的能力.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ,

It	is	for	us	,	the	living	,	rather	,
它	是	为了	我们	,	这	活的	,	相当	,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪə(r)][hæv; həv]

to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	which	they	who	fought	here	have
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑː(r)][səʊ]['nəʊbli] [əd'vɑːnst] . . . [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)] ['haɪli] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɒt]

thus	far	so	nobly	advanced	.	.	.	that	we	here	highly	resolve	that	these	dead	shall	not
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.	.	.	那	我们	这里	高度	解决	那	这些	死的	将	不是

[hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] .

have	died	in	vain	.
有	死亡	在	徒劳	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗、并已英勇推进至今的未竟事业.....我们在此庄严宣誓，这些逝者绝不会白白牺牲。

" [wiː; wi][ɔːl][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] ;

"	We	all	remember	the	vision	of	Constantine	;
"	我们	全部	记住	这	想象	的	康斯坦丁	;

我们都记得君士坦丁的愿景;

[ðæt] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] : " [ɪn][hɒk]
that flaming cross gleaming in the sky with the words written over it : " In hoc
那 炽盛 叉 闪闪发光 在 这 天空 和 这 字 书面 超过 它 : " 在 hoc
['sɪgnoʊ] [vɪns] .
signo vinces .
标志 文斯 .

天空中闪耀着火焰般的十字架，上面写着："In hoc signo vinces.

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [krɔːsɪz] [ðæt]['raɪzɪz][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] .
" But there is another vision of crosses that rises before our eyes .
" 但 那里 是 其他 想象 的 十字架 那 上升 前 我们的 眼睛 .

“但是，在我们眼前还出现了另一种十字架的景象。”

['lɪt(ə)l] [krɔːsɪz] , [waɪt] [krɔːsɪz] , ['wʊdn] [krɔːsɪz] ,
Little crosses , white crosses , wooden crosses ,
小的 十字架 , 白色的 十字架 , 木制的 十字架 ,

小十字架、白色十字架、木制十字架

[ðæt] [mɑːtʃ] [ɪn] ['serid] [ræŋks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [trentʃ] - [skɑːd] [feɪs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that march in serried ranks across the trench - scarred face of Europe from the
那 行进 在 串联 排名 穿过 这 沟 - 疤痕 脸 的 欧洲 从 这
[nɔːθ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [krɔːsɪz] ,
North Sea to the Black Sea — a veritable forest of crosses ,
北 海 到 这 黑色的 海 — 一个 真正的 森林 的 十字架 ,

从北海到黑海，列队行进，横跨欧洲满目疮痍的战壕——宛如一片十字架森林。

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] ,
low - lying ,
低的 - 说谎 ,

低洼的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[jet] [ðeɪ] [θrəʊ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːkə] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən] ['saɪprəs] , ['hemlɒk] [ɔː(r)]
yet they throw a longer and a darker shadow than cypress , hemlock or
然而 他们 扔 一个 更长 和 一个 较暗 阴影 比 柏 , 铁杉 或者
[ðæn; ðən][paɪn] ,
than pine ,
比 松树 ,

然而，它们的影子比柏树、铁杉或松树更长更暗。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ɒv; əv]['beldʒəm] ,
for beneath them lie the great hearts of the Empire , of Belgium ,
为了 下面 他们 说谎 这 伟大的 心 的 这 帝国 , 的 比利时 ,
[frɑːns] ,
France ,
法国 ,

因为在它们之下，是帝国、比利时、法国的伟大心脏。

['ɪtəli] , ['sɜːbiə] , [ænd; ənd] [ro'menɪr] ; [ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə][juː 'es] , [ðeɪ] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
Italy , Serbia , and Roumania ; they call to us , they wait for us .
意大利 , 塞尔维亚 , 和 罗马尼亚 ; 他们 称呼 到 我们 , 他们 等待 为了 我们 .

意大利、塞尔维亚和罗马尼亚；它们呼唤我们，它们等待着我们。

" [huː] [sez] [ðeə(r)] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['kæri] [ɒn]
" Who says their day is over , while others carry on
" WHO 说道 他们的 天 是 超过 , 尽管 其他的 携带 在

谁说自己的一天结束了，而其他人却继续着？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [krɔ:sɪz] [spel] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ?

The	little	wooden	crosses	spell	but	the	dead	and	gone	?
这	小的	木制的	十字架	拼写	但	这	死的	和	已消失	?

这些小木十字架，难道不是在诉说着逝去的亡灵吗?

[nɒt] [waɪl] [ðeɪ] [dek] [ə; eɪ][skaɪ][laɪn] , [nɒt] [waɪl] [ðeɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [vju:] ,

Not	while	they	deck	a	sky	line	,	not	while	they	crown	a	view	,
不是	尽管	他们	甲板	一个	天空	线	,	不是	尽管	他们	王冠	一个	看法	,

不是在它们装点天际线的时候，也不是在它们点缀美景的时候。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [si:z] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə'nju:] .

Or	a	living	soldier	sees	them	and	sets	his	teeth	anew	.
或者	一个	活的	士兵	看到	他们	和	套	他的	牙齿	重新	.

或者，一个活着的士兵看到它们，重新调整了自己的牙齿。

" ([i:] . ['dʌblju:] . ['hɔ:rnʌŋ] .)

"	(	E	.	W	.	Hornung	.	)
"	(	E	.	W	.	霍农	.	)

（EW Hornung。）

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] :

Now	,	listen	:
现在	,	听	:

现在，请听：

" [ɪn] ['flɑ:ndəz] - ['fi:ldz] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [grəʊ]

"	In	Flanders	'	fields	the	poppies	grow
"	在	弗兰德斯	-	字段	这	罂粟花	生长

在弗兰德斯的田野里，罂粟花盛开

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,

Between	the	crosses	,	row	on	row	,
之间	这	十字架	,	排	在	排	,

十字架之间，一行又一行，

[ðæt] [mɑ:k] ['aʊə(r)] [pleɪs] ;

That	mark	our	place	;
那	标记	我们的	地方	;

那标志着我们的位置；

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

While	,	in	the	sky	,
尽管	,	在	这	天空	,

与此同时，在天空中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [lɑ:k] [stɪl] ['breɪvli] ['sɪŋɪŋ] [flai]

The	larks	still	bravely	singing	fly
这	云雀	仍然	勇敢地	歌唱	飞

云雀依然勇敢地歌唱着飞翔

[ʌn'hɜ:d] [ə'mɪd][ðə; ði] [gʌnz] .

Unheard	amid	the	guns	.
闻所未闻	之中	这	枪支	.

枪林弹雨中，无人听见。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] ; [ʃɔ:t] [deɪz] [ə'gəʊ]

We	are	the	dead	;	short	days	ago
我们	是	这	死的	;	短的	天	前

我们已死；就在几天前

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [sɔː] [dɔːn] , [felt] [ˈsʌnsets] [gləʊ] ,

We	lived	,	saw	dawn	,	felt	sunsets	glow	,
我们	居住地	,	锯	黎明	,	毛毡	日落	辉光	,

我们活过，见过黎明，感受过日落的余晖，

[lʌvd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][laɪ]

Loved	and	were	loved	,	and	now	we	lie
喜爱	和	是	喜爱	,	和	现在	我们	说谎

爱过也被爱过，如今我们长眠于此

[ɪn] [ˈflɑːndəz] - [ˈfiːldz] .

In	Flanders	'	fields	.
在	弗兰德斯	-	字段	.

在弗兰德斯的战场上。

[teɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)][ˈbæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] ;

Take	up	our	battle	with	the	foe	;
拿	向上	我们的	战斗	和	这	敌人	;

接过敌人的接力棒；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [hændz][wiː; wi] [θrəʊ]

To	you	,	from	falling	hands	we	throw
到	你	,	从	坠落	双手	我们	扔

致你，我们从垂落的手中抛出

[ðə; ði] [tɔːtʃ] , [biː; bi] [jɔːz] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] .

The	torch	,	be	yours	to	bear	it	high	.
这	火炬	,	是	你的	到	熊	它	高的	.

火炬，由你高举。

[ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [feɪθ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [huː] [daɪ] ,

If	ye	break	faith	with	us	who	die	,
如果	是的	休息	信仰	和	我们	WHO	死	,

如果你们背弃我们这些即将死去的人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sliːp] , [ðəʊ] [ˈpɔpiːz] [bləʊ]

We	shall	not	sleep	,	though	poppies	blow
我们	将	不是	睡觉	,	尽管	罂粟花	吹

即使罂粟花盛开，我们也无法入眠。

[ɪn] [ˈflɑːndəz] - [ˈfiːldz] .

In	Flanders	'	fields	.
在	弗兰德斯	-	字段	.

在弗兰德斯的战场上。

" ([dʒɒn][məkˈreɪ] .)

"	(	John	McRae	.	)
"	(	约翰	麦克雷	.	)

（约翰·麦克雷。）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)] [ˈvɛdʌn] .

It	was	before	Verdun	.
它	曾是	前	凡尔登	.

那是在凡尔登战役之前。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːmz][hæd; həd] [biːn] [əˈseil] [ə; eɪ] [frentʃ]

All	day	long	the	lines	in	the	field	-	gray	uniforms	had	been	assailing	a	French
全部	天	长的	这	线条	在	这	场地	-	灰色的	制服	有	到过	攻击	一个	法语

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

一整天，身穿野战灰色制服的士兵们都在攻击法军战壕。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['preʃə(r)] [fɔːst] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [graʊnd]
Late in the afternoon the continual pressure forced the French to yield the ground
晚的 在 这 下午 这 持续的 压力 强制 这 法语 到 屈服 这 地面
.
:
.

傍晚时分，持续不断的压力迫使法国人放弃了阵地。

['əʊnli][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ]
Only the dead and dying
仅有的 这 死的 和 垂死

只有死者和垂死之人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɜː(r); wə(r)][left] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][faɪld] [θruː] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .
were left when the Germans filed through to take possession .
是 左边 什么时候 这 德国人 已提交 通过 到 拿 拥有 .

当德军列队占领时，他们被留下了。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a wondrous thing happened .
然后 一个 奇妙的 事物 发生 .

然后，奇妙的事情发生了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [paɪl][bɪ'gæn]
There was a pile of the dead blocking up the trench , and that pile began
那里 曾是 一个 桩 的 这 死的 阻塞 向上 这 沟 , 和 那 桩 开始
[tuː; tə][stɜː(r)] ,
to stir ,
到 搅拌 ,

壕沟里堆满了尸体，而且那堆尸体开始动了起来。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [swept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
a movement swept through it .
一个 移动 扫荡 通过 它 .

一股潮流席卷了这里。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gɑːstli] [hiːp] [ðeə(r)] [keɪm] [fɜːst][ə; eɪ][hænd] , [ðen] [æn; ən][ɑːm] ,
Up from that ghastly heap there came first a hand , then an arm ,
向上 从 那 阴森 堆 那里 来了 第一的 一个 手 , 然后 一个 手臂 ,

从那堆可怕的尸体中，先伸出一只手，然后伸出一条胳膊。

[ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['frentʃmən] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] ['kɑːŋkərərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
a face , and a dying Frenchman looked his German conquerers in the eye .
一个 脸 , 和 一个 垂死 法国人 看起来 他的 德语 征服者 在 这 眼睛 .

一张脸，一个垂死的法国人直视着他的德国征服者的眼睛。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][gɒd] [nəʊz] [weə(r)] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
Then with a strength gathered from God knows where , he sprang to his feet
然后 和 一个 力量 聚集 从 上帝 知道 在哪里 , 他 弹簧 到 他的 脚
,
,
,

然后，不知从何而来的力量，他猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ʃrɪl] , [ɪn'sɪstənt] , [ɪm'perətɪv] , " [də'buː] [lez] [mɔːt] , " — " [tuː; tə]

his	voice	rang	out	shrill	,	insistent	,	imperative	,	"	Debout	les	morts	,	"	—	"	To
他的	嗓音	响铃	出去	尖锐	,	坚持	,	至关重要的	,	"	站立	莱斯	死亡	,	"	—	"	到

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

他的声音尖锐、坚持、命令般地响起："Debout les morts"——"站起来，

[jiː; ji] [ded] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

ye	Dead	,	"	and	by	the	Living	God	of	Israel	,
是的	死的	,	"	和	经过	这	活的	上帝	的	以色列	,

你们这些死人啊！"并且以以色列的永生上帝之名起誓，

[ðə; ði] [ded] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːk] [ænd; ənd]['maɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] -

the	Dead	heard	him	and	up	from	the	reek	and	mire	of	that	blood	-
这	死的	听到	他	和	向上	从	这	臭	和	沼泽	的	那	血	-

[steɪnd] [trentʃ] ['daɪɪŋ] ['frentʃmən] ,

stained	trench	dying	Frenchmen	,
染色	沟	垂死	法国人	,

死者听到了他的声音，从那条血迹斑斑的战壕里，从垂死的法国士兵的尸体和污秽中站了起来。

[men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , ['stægəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][drəʊv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɜːmənz]

men	as	good	as	dead	,	staggered	to	their	feet	and	drove	the	living	Germans
男人	作为	好的	作为	死的	,	交错	到	他们的	脚	和	驾驶	这	活的	德国人

[frɒm; frəm] [ðæt] [trentʃ] .

from	that	trench	.
从	那	沟	.

那些奄奄一息的士兵踉跄着站起来，把活着的德国人赶出了战壕。

[səʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə'gen] [ðə; ði]['trɪkələ(r)][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] ,

again	the	Tricolor	rose	above	the	parapet	,	the	evening	breeze	caressed	it	,
再次	这	三色	玫瑰	多于	这	栏杆	,	这	晚上	微风	被爱抚	它	,

三色旗再次高高飘扬在城垛之上，晚风轻拂着它。

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [sə'luːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

the	last	rays	of	the	setting	Sun	saluted	it	!
这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	敬礼	它	!

落日余晖向它致敬！

[ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ded] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mɛrɪkənz]

Is	there	more	of	that	spirit	among	dead	Frenchmen	than	there	is	in	living	Americans	?
是	那里	更多的	的	那	精神	之中	死的	法国人	比	那里	是	在	活的	美国人	?

已故的法国人是否比在世的美国人更有这种精神?

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] .

Thank	God	,	No	.
感谢	上帝	,	不	.

谢天谢地，没有。

- [gɪvz] [ˌjuː ˈes][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
Seicheprey gives us the answer .
- 给予 我们 这 回答 .

Seicheprey 为我们提供了答案。

[wen] [wiː; wi] [siː] [wʌn] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv]['faɪə(r)]['sev(ə)n] [taɪmz]
When we see one American boy going through a barrage of fire seven times
什么时候 我们 看 一 美国人 男生 去 通过 一个 弹幕 的 火 七 时代
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
to bring ammunition up to the front ,
到 带来 弹药 向上 到 这 正面 ,

当我们看到一个美国男孩七次冒着枪林弹雨向前线运送弹药时，

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [grə'neɪdz] ['seɪɪŋ] " [aɪ][kænt]
when we hear another mortally wounded hand over his grenades saying " I can't
什么时候 我们 听到 其他 致命的 受伤 手 超过 他的 手榴弹 说 " 我 不能
[juːz] [ðiːz] [naʊ] ,
use these now ,
使用 这些 现在 ,

当我们听到另一个身负重伤的人把手放在手榴弹上说"我现在用不了这些了"时，

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] , " [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][laɪn] , [aʊt'nʌmbəd]
take them and use them , " when we see the entire line , outnumbered
拿 他们 和 使用 他们 , " 什么时候 我们 看 这 全部的 线 , 寡不敌众
[eɪt] [tuː; tə][wʌn] ,
eight to one ,
八 到 一 ,

拿走它们并利用它们，"当我们看到整条队伍寡不敌众，以一敌八时，

[gɪv] [graʊnd] ['sləʊli] , [ɪg'zæktɪŋ][ðə; ði]['mæksɪməm][praɪs][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [jɑːd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
give ground slowly , exacting the maximum price for every yard and then at
给 地面 缓慢地 , 严格 这 最大限度 价格 为了 每一个 院子 和 然后 在
[lɑːst] [kʌm] [bæk] ,
last come back ,
最后的 来 后退 ,

慢慢让步，对每一码土地都索要最高价，最后再反扑回来。

['draɪvɪŋ][ðə; ði]['dʒɜːmənz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['kæptʃəd] [trentʃ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
driving the Germans out of the village , out of every captured trench , until the
驾驶 这 德国人 出去 的 这 村庄 , 出去 的 每一个 捕获 沟 , 直到 这

将德国人赶出村庄，赶出所有占领的战壕，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[flæg][wʌns][mɔː(r)] ['kʌvəz] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fləʊn] [æt; ət][ðə; ði]
flag once more covers every foot of ground over which it has flown at the
旗帜 一次 更多的 封面 每一个 脚 的 地面 超过 哪个 它 有 飞行 在 这
['sʌnraɪz] ;
sunrise ;
日出 ;

旗帜再次覆盖了它在日出时飘扬过的每一寸土地；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə'merɪkə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
we know the soul of America still lives .
我们 知道 这 灵魂 的 美国 仍然 生活 .

我们知道美国的灵魂依然存在。

[bʌt; bət] [ðæt] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

But	**that**	**spirit**	**must**	**live**	**in**	**us**	**at**	**home**	**,**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**trenches**
但	那	精神	必须	居住	在	我们	在	家	,	作为	出色地	作为	在	这	战壕

[ɒv; əv] [frɑːns] .

of	**France**	**.**
的	法国	.

但这种精神不仅要在法国的战壕里，也要在我们自己的家中传承下去。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['frentʃmən] [kɔːlz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] : "

The	**cry**	**of**	**that**	**dying**	**Frenchman**	**calls**	**to**	**us**	**,**	**insistent**	**and**	**imperative**	**:**	**"**
这	哭	的	那	垂死	法国人	呼叫	到	我们	,	坚持	和	至关重要的	:	"

[də'buː] [lez] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] . "

Debout	**les**	**américains**	**.**	**"**
站立	莱斯	美国人	.	"

那位垂死的法国人的呼喊声呼唤着我们，坚定而有力："Debout les américains."

" [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ə'merɪkə] , " [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [səʊl] [meɪk] [spiːd] !

"	**To**	**your**	**feet**	**,**	**America**	**,**	**"**	**and**	**let**	**your**	**very**	**soul**	**make**	**speed**	**!**
"	到	你的	脚	,	美国	,	"	和	让	你的	非常	灵魂	制作	速度	!

"站起来，美国！"让你的灵魂飞驰吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神